

Mushuk Muyu



Nivel Inicial



Clases interactivas de kichwa

Autores

Roberto Guatemal Campués
Segundo Manuel Lincango Iguamba
Vinicio Quinchiguango
Linda Westberg
Mathew Tasker

Revision Final

Luís Enrique "Katsa" Cachiguango
José Caiza, DINEIB

Diagramación

Mathew Tasker
Linda Westberg

Grabaciones

María Juana Paca Caguana
Javier Pineda

Gracias a

Tránsito Amaguaña
Ángel Ramírez
Rosa Cecilia Torres Tuquerres
Cristina Matango
William Pedraza
Grupo Rikchari

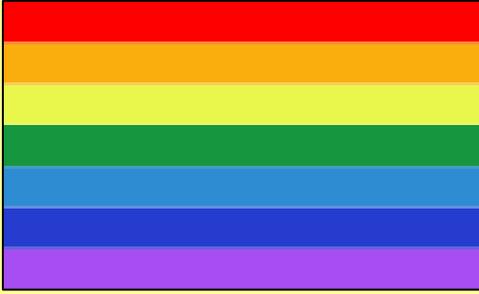
CECIB – Fernando Daquilema, Puliza
Unidad Educativa Humberto Fierro, San Pablo Urku

Las fotografías fueron tomadas por Mathew Tasker, Linda Westberg y Roberto Guatemal.



Pueblo Kayambi





ECUADOR MAMALLAKTAPAK HAYLLI

Sumak llakta kantami napanchik

// Kuyaywan kuyaywan //

Kanka tukuy shunkuwan kushikuy

Ñuka kuyay intita yallinmi

// Waranka warankata kushikuy

Kanka sumak allpami kanki //

Kay allpapi ñawpa yayakuna

Pichincha urkupi makanakushka

Kantaka wiñaypak alli nishka

Kanmanta, yawarta, hichaska

Pachakamak rikushpa chaskishka,

Chay yawar muyushina mirarin,

Chay runakunaka mancharishka,

Chashna sinchi runakunami.

// Mirarishkamari //

Yachaykuna

Contenido

Unidad 1

Capítulo 1 Sirik wachukuna <i>Las líneas horizontales</i>	3
Capítulo 2 Shayak wachukuna <i>Las líneas verticales</i>	6
Capítulo 3 Kinku wachukuna <i>Las líneas curvas</i>	11

Unidad 2

Capítulo 4 Hatunyachik <i>El tamaño</i>	16
Capítulo 5 Mashnaykuna <i>La cantidad</i>	21
Capítulo 6 Yupaykuna <i>Los números de 1 a 20</i>	27

Unidad 3

Capítulo 7 Uyarikuna <i>Las vocales</i>	58
Capítulo 8 Tullpukuna <i>Los colores</i>	67
Capítulo 9	

Ayllu
La familia.....78

Capítulo 10
Wiwakuna
Los animales.....84

Unidad 4

Capítulo 11
Suyumanta rimashun
La orientación.....92

Capítulo 12
Aycha ukkunpak shutikuna
Las partes del cuerpo humano.....104

Capítulo 13
Yachana uku
El aula.....111

Capítulo 14
Mishki muyukuna
Las frutas.....118

Capítulo 15
Pachamama
La naturaleza.....127

Introducción

El idioma kichwa, hablado por muchos pueblos por todo el Ecuador, forma una parte integral de la cultura e identidad andina. En la actualidad, con las influencias externas, es muy importante que los niños aprendan el idioma de sus padres y abuelos. Esta situación, y la nueva constitución de nuestro país, exigen la creación de materiales de aprendizaje. Por eso, un grupo de compañeros empezaron el proyecto Mushuk Muyu, y produjeron este texto, que en sí, es un aporte más para el fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe de los pueblos kichwa del país.

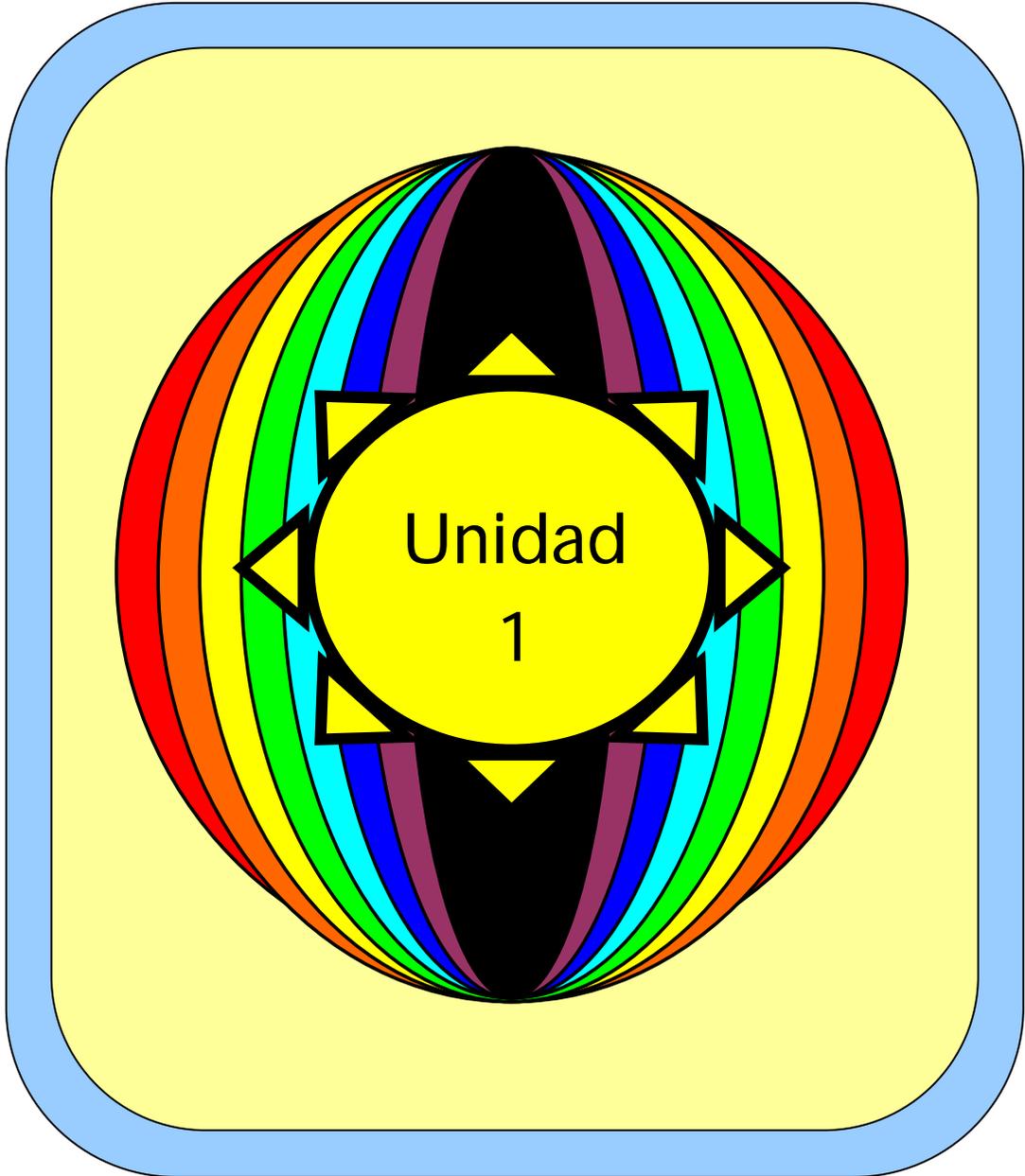
El objetivo principal es hacer al proceso de enseñanza y aprendizaje del kichwa más interesante para los estudiantes, con la utilización de material interactivo. Los libros utilizan imágenes propias de la cultura de los niños. También, cada capítulo viene con una clase interactiva, que combina audio con imágenes, fotos, dibujos y videos. Es una manera nueva e innovadora de enseñar idiomas, que estimula todos los sentidos de los niños. Esperamos que la combinación del libro y las clases interactivas creen más interés en el idioma kichwa entre los estudiantes, y que haga al proceso de aprendizaje más interesante y divertido. El anhelo es que con estos libros se fortalezca el idioma desde el nivel inicial, dirigido a niños(as) de primer año de educación básica, hasta el nivel básico para tercer y cuarto año.

El libro se encuentra dividido en cuatro unidades y quince capítulos. Introduce las vocales y los números en kichwa, y empieza a desarrollar el vocabulario de los estudiantes. Se usa el alfabeto de kichwa unificado.

El texto y las clases interactivas son destinados a apoyar al profesor(a) en sus clases. El profesor(a) sigue teniendo la responsabilidad de crear actividades y ejercicios para enriquecer y favorecer el aprendizaje de los niños. Los libros incluyen instrucciones en castellano para ayudarles a los profesores que no manejan bien el kichwa.

Con esta publicación queremos contribuir a una mayor difusión y aprendizaje del kichwa. Les deseamos mucha suerte en el aprendizaje y enseñanza de esta hermosa lengua.

Roberto Guatemala
& Linda Westberg



Capítulo 1

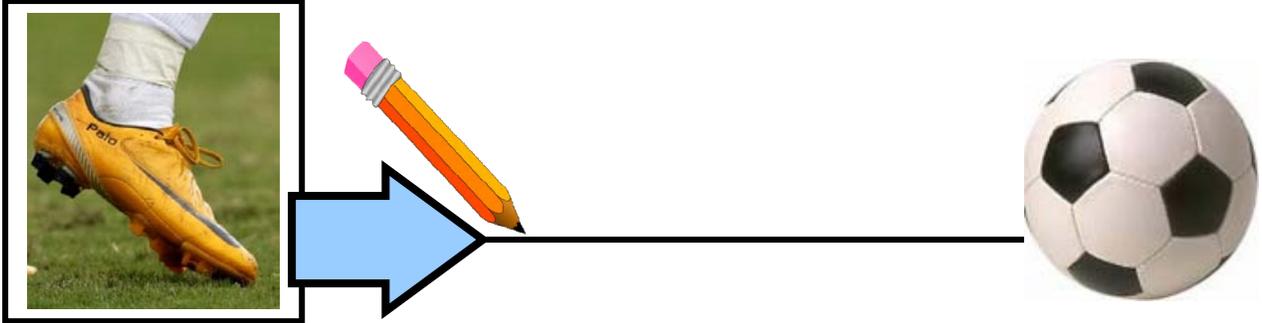


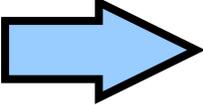
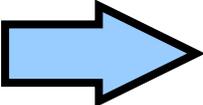
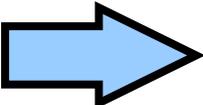
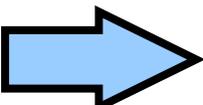
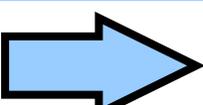
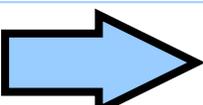
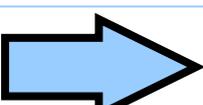
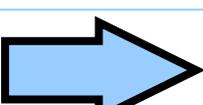
Sirik wachukuna

Las líneas horizontales

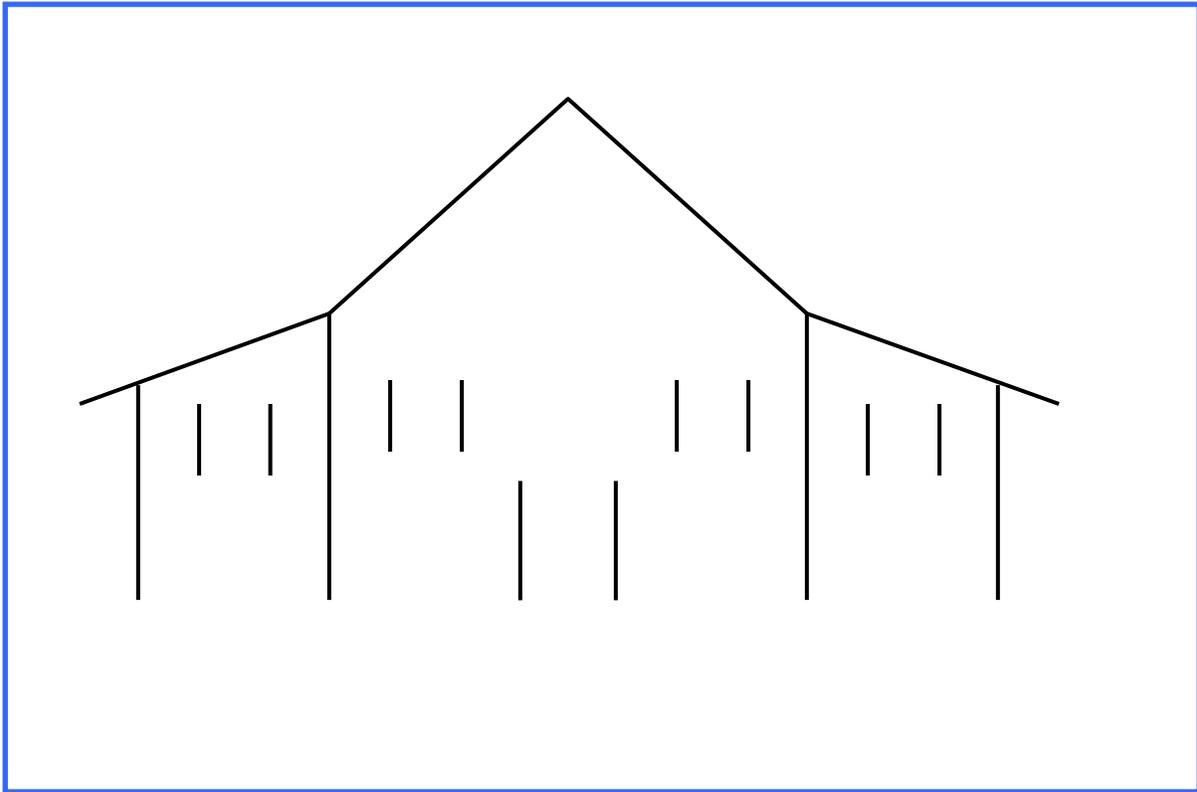
Sirik wachukunata

Sirik wachukunata paktachiy.
Completa las líneas horizontales.

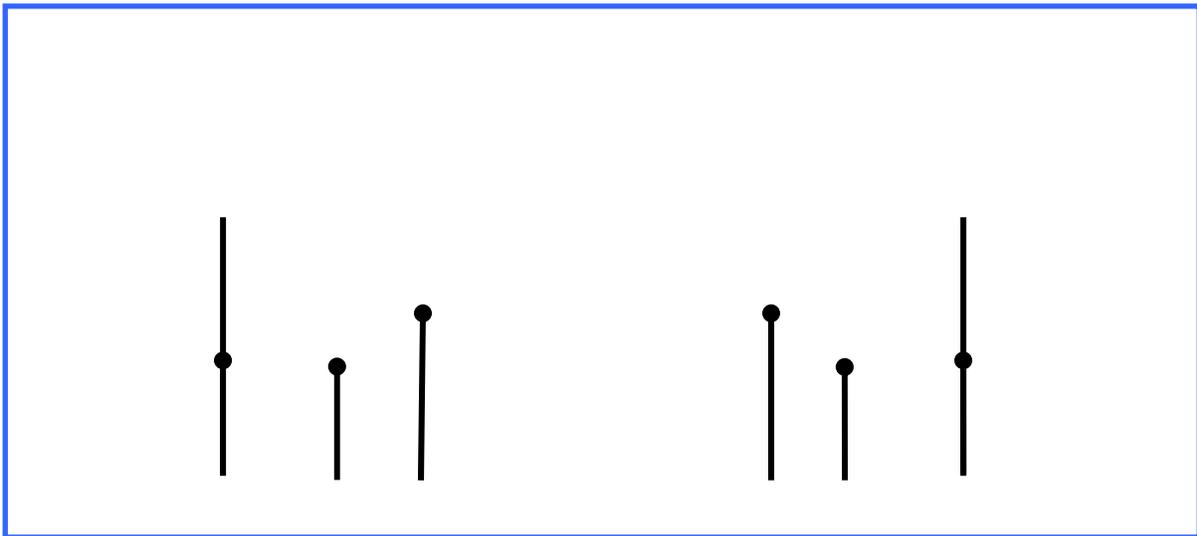


	- - - - -
	- - - - -
	- - - - -
	- - - - -
	- - - - -
	- - - - -
	- - - - -
	- - - - -
	- - - - -

Wasita sirik wachukunawan paktachiy.
Completa la casa dibujando líneas horizontales.



Patakuta tiyarinata sirik wachukunawan paktachiy.
Completa la imagen de una mesa y dos sillas dibujando líneas horizontales.



Capítulo 2

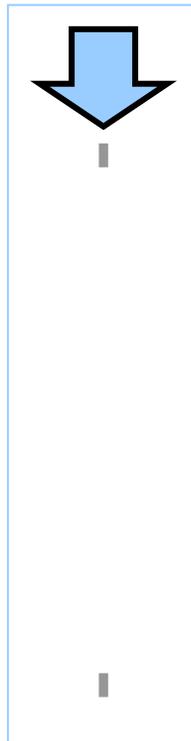
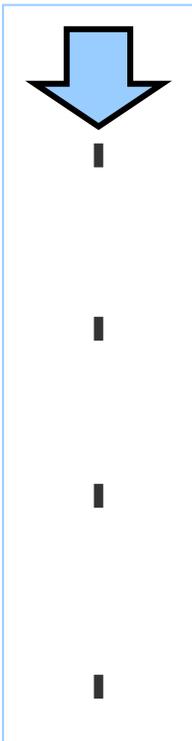
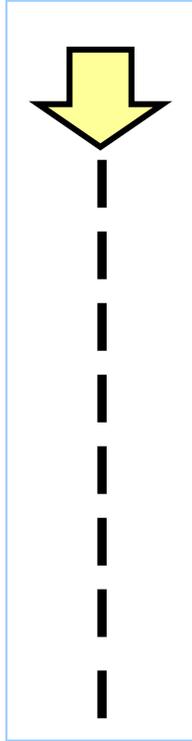
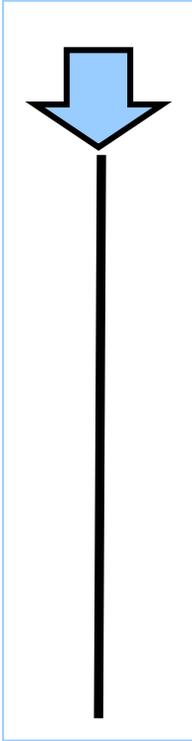


Shayak wachukuna

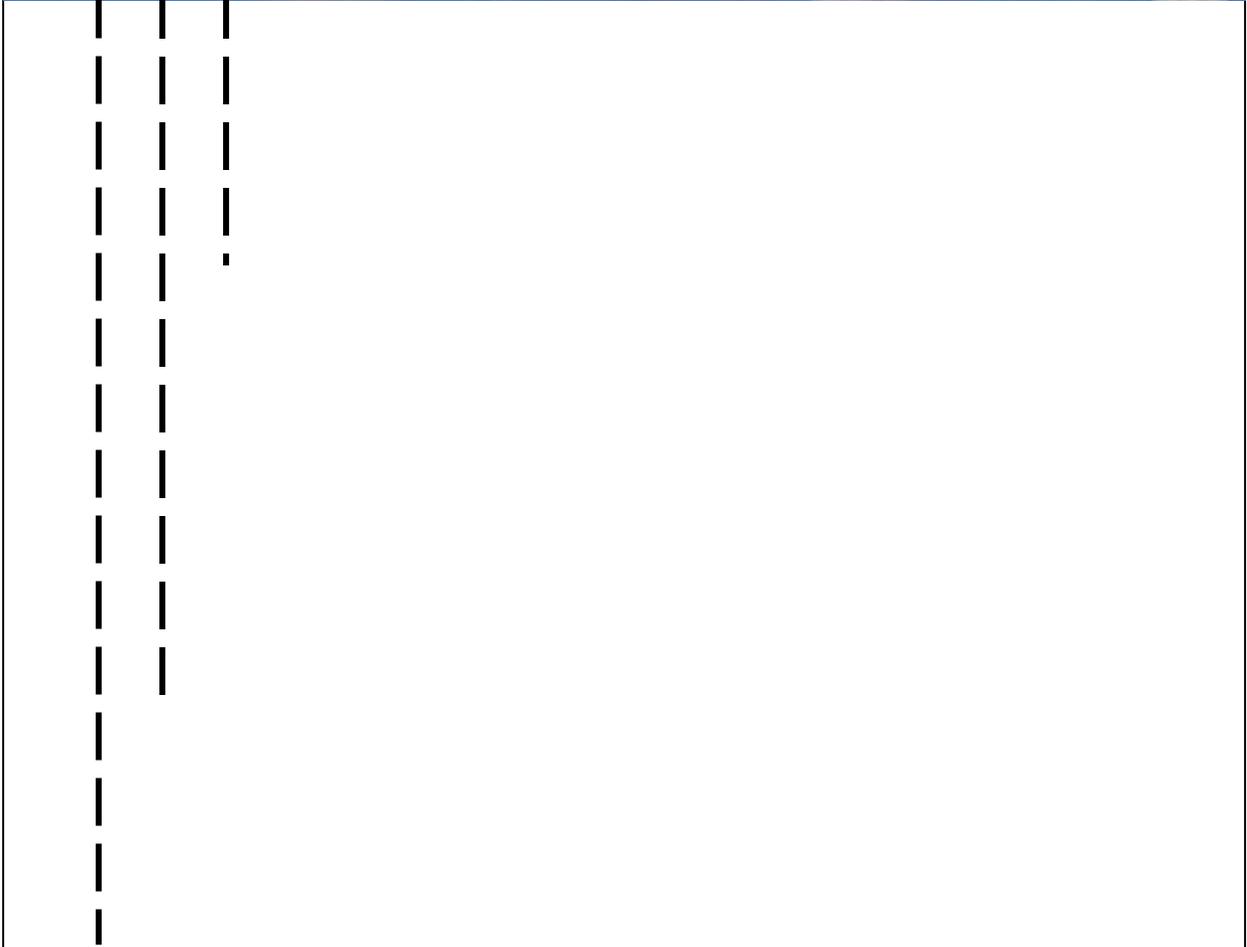
Líneas verticales

Shayak wachukuna

Shayak wachukunata paktachiy.
Completa las líneas verticales.

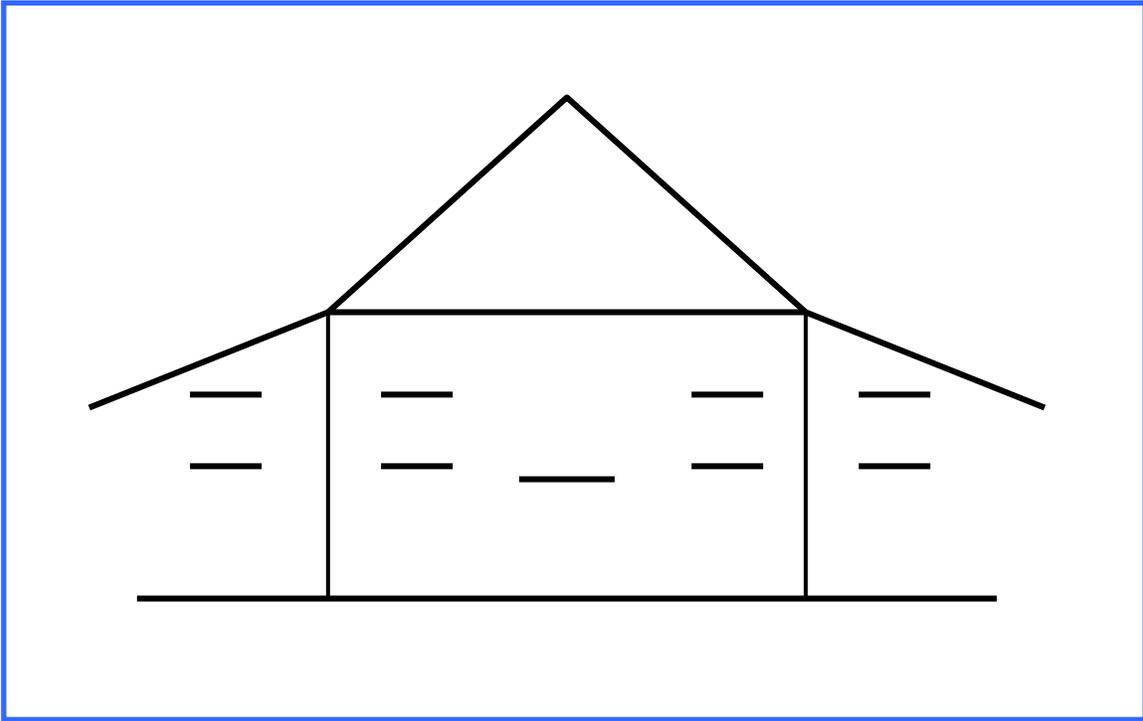


Shayak wachukunata paktachiy tamyata shuyunkapak.
Completa las líneas verticales para dibujar la lluvia.



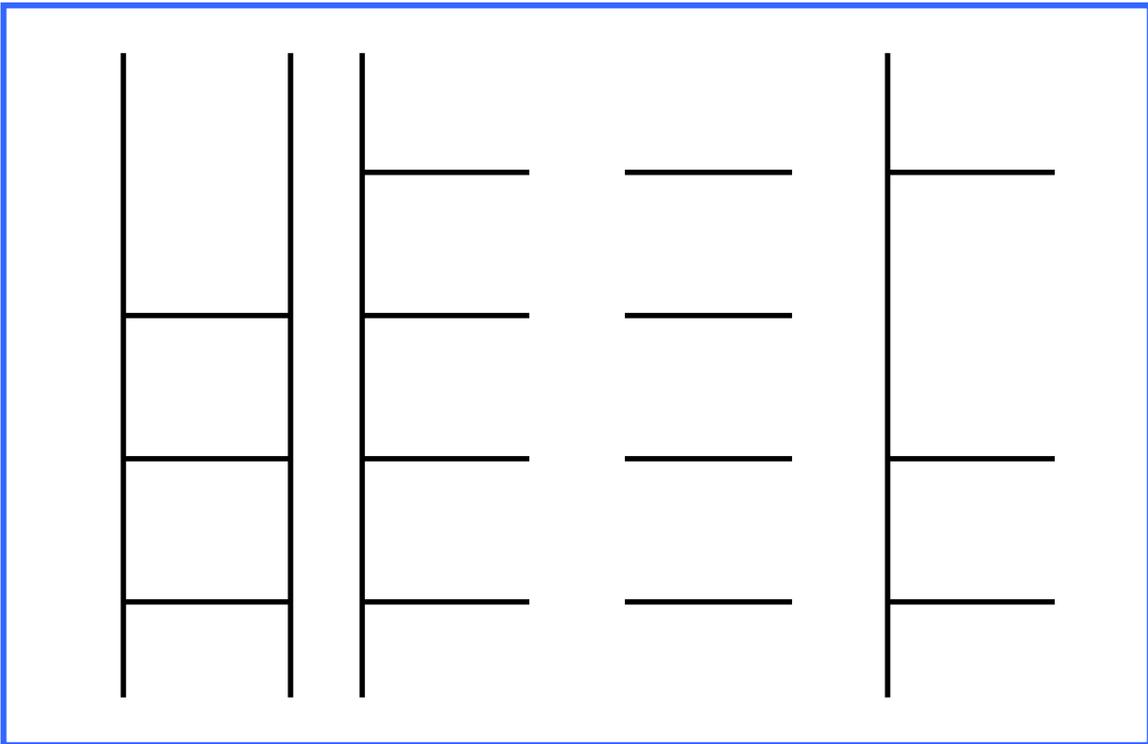
Wasitak shayak wachukunawan paktachiy.

Completa la imagen de la casa dibujando líneas verticales.

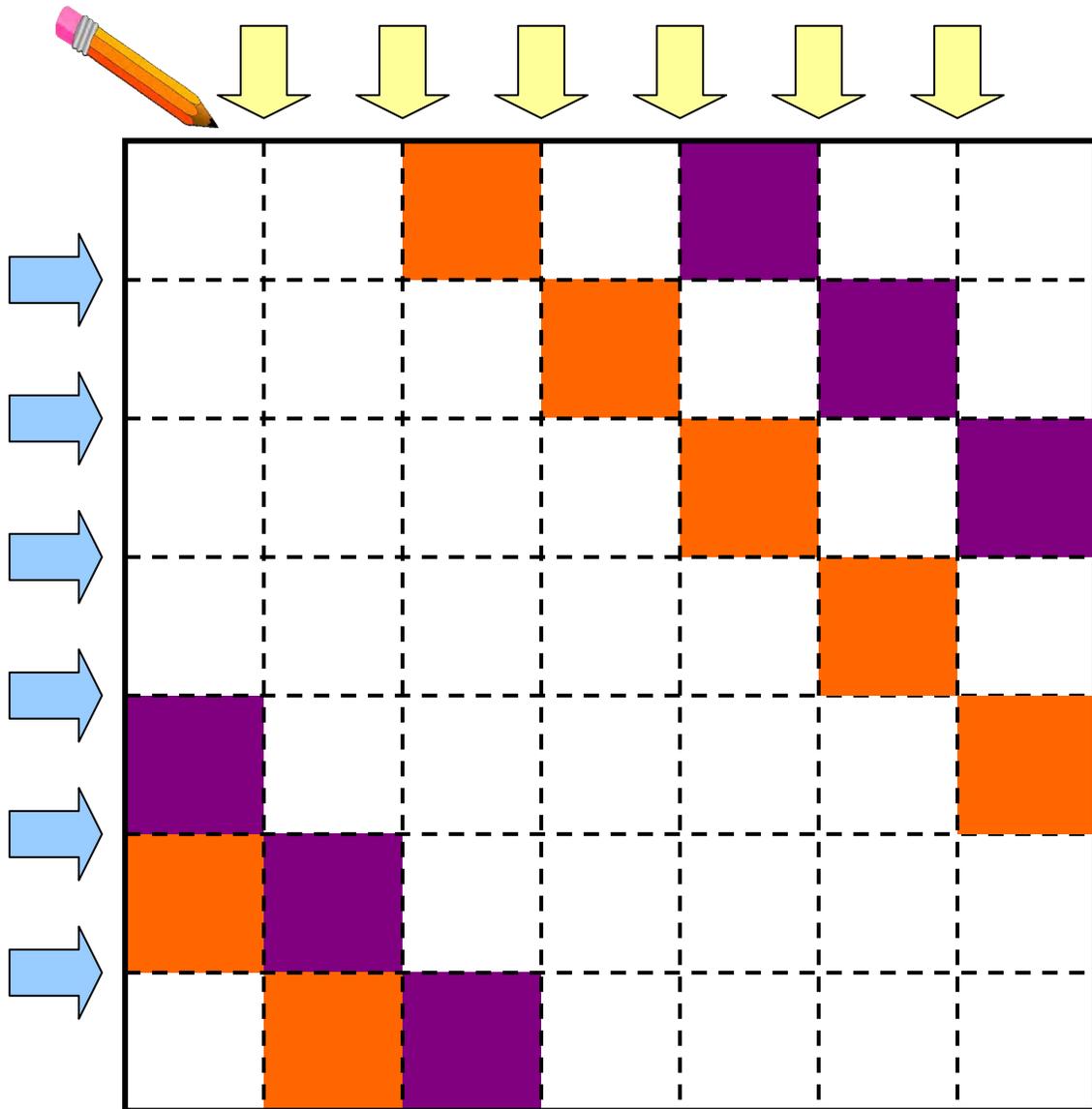


Shayak, sirik wachukunata shuyushpa chakanakunata paktachiy.

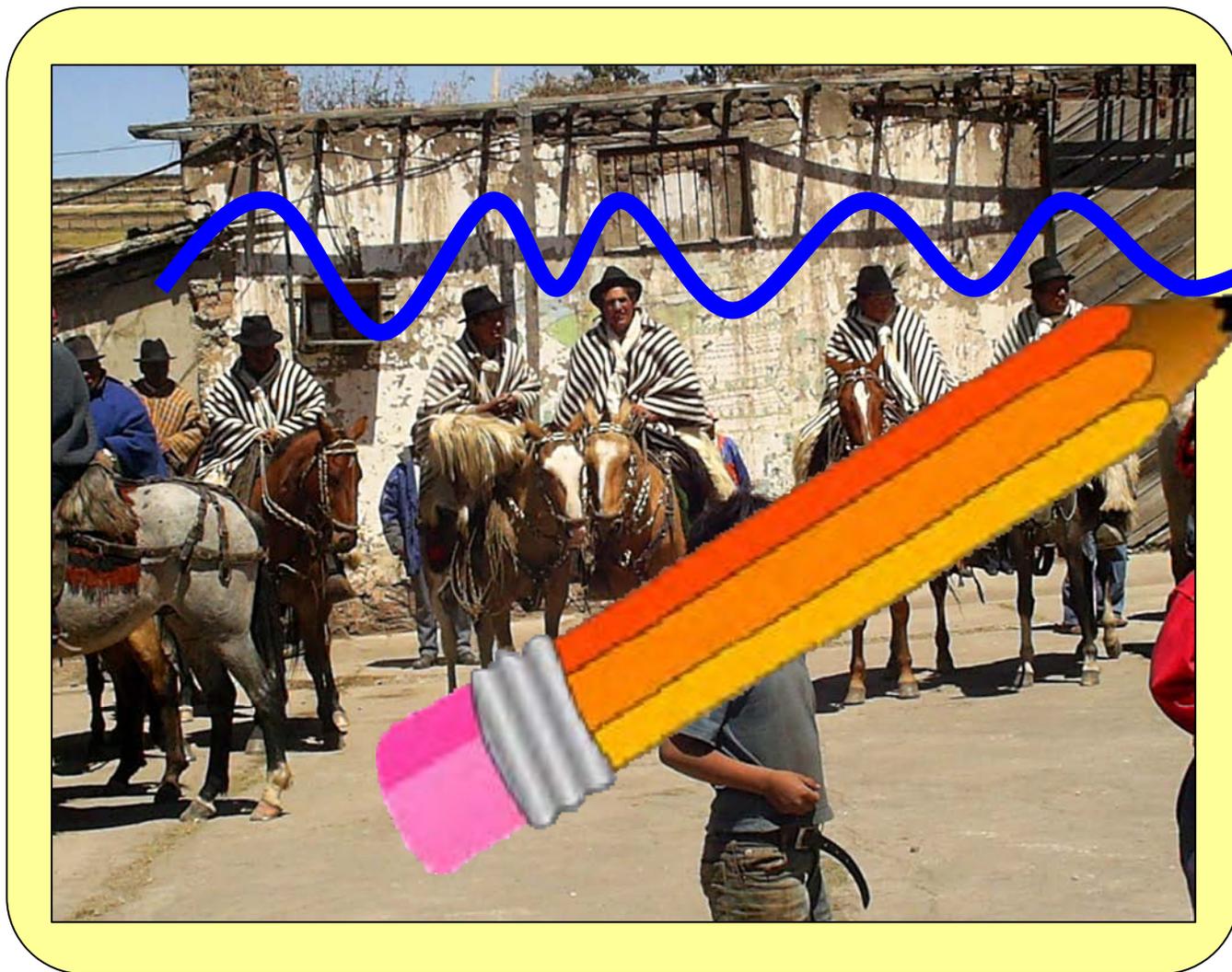
Completa las imágenes de escaleras dibujando líneas verticales y horizontales.



Shayak, sirik wachukunata paktachishpa wipalapak yurak millkakunata tullpuy.
Completa las líneas verticales y horizontales y colorea los cuadrados blancos de la wipala.



Capítulo 3

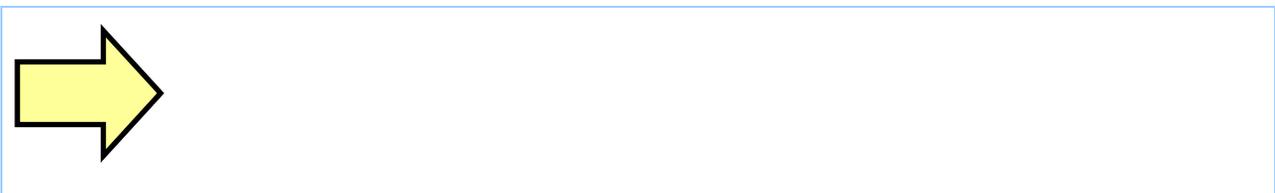
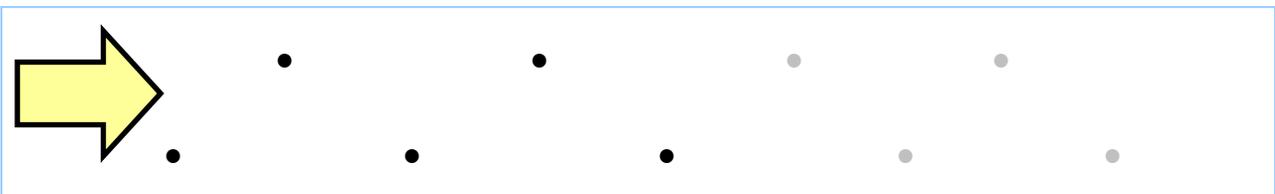
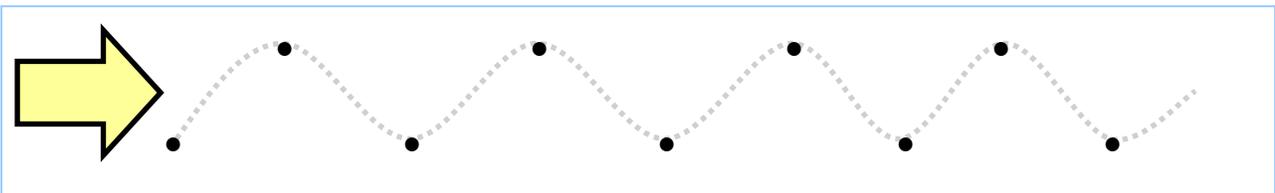
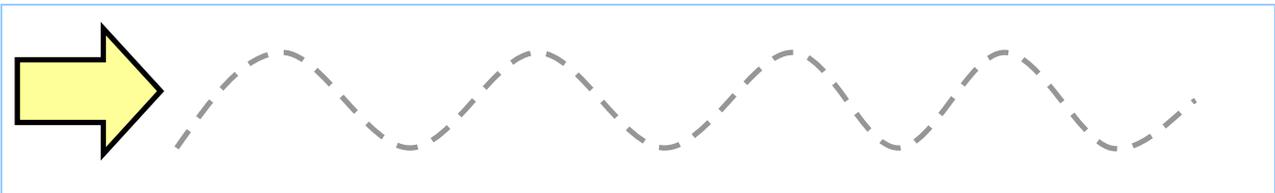
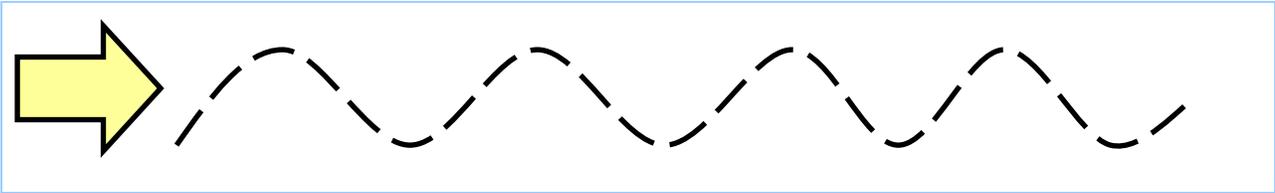
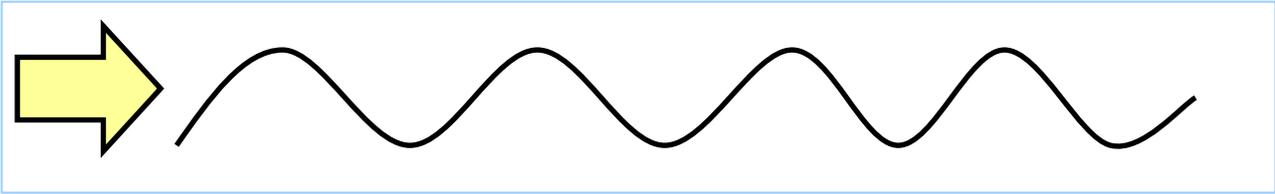


Kinku wachukuna

Líneas curvadas

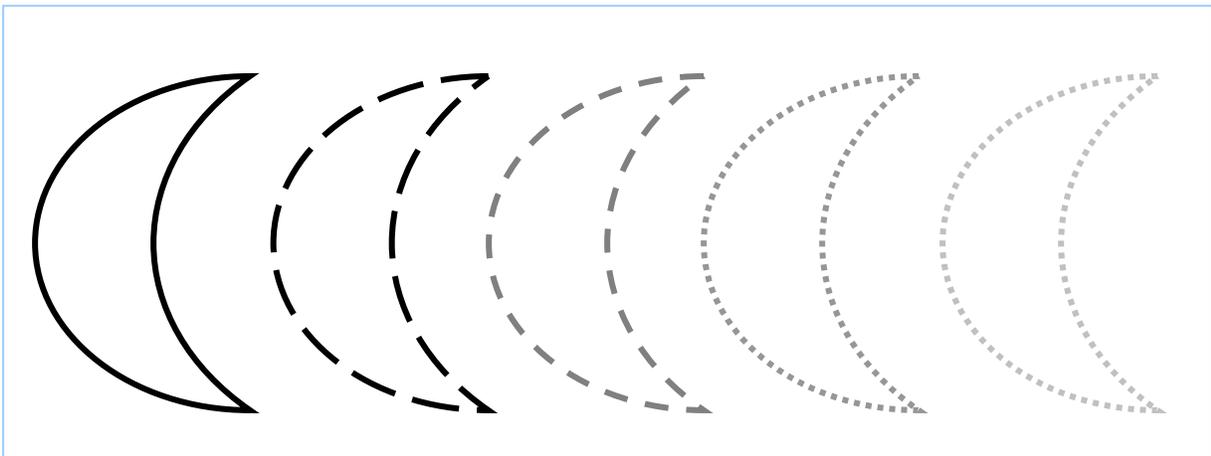
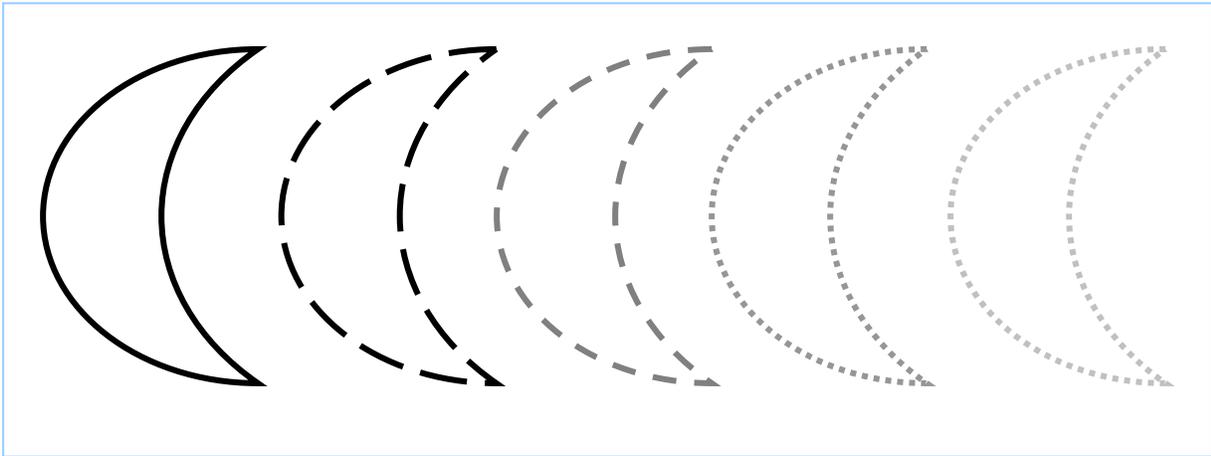
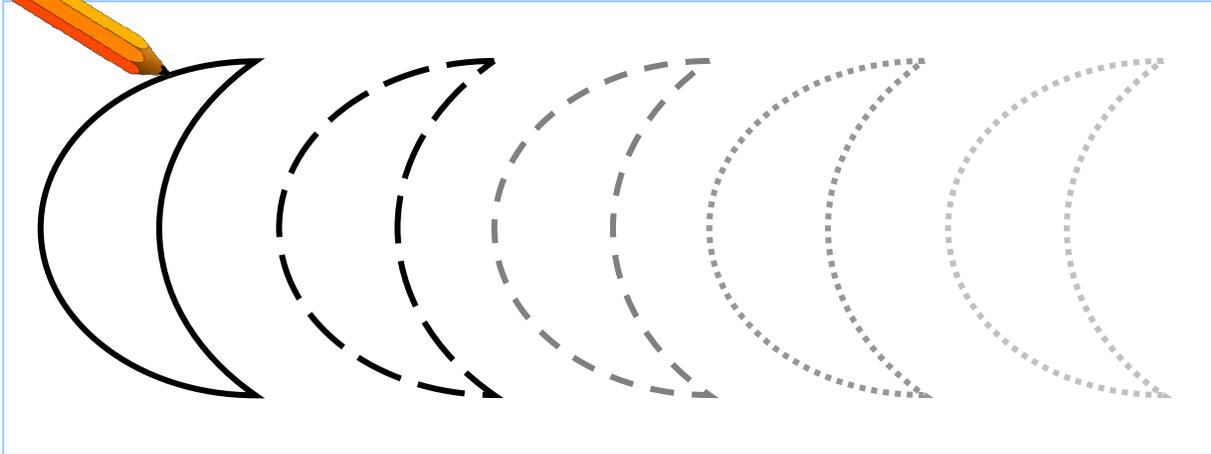
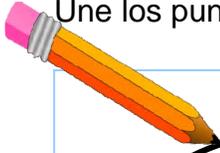
Kinku wachukuna

Iñukunawan waku wachukunata paktachiy.
Une los puntos para completar las líneas curvadas.

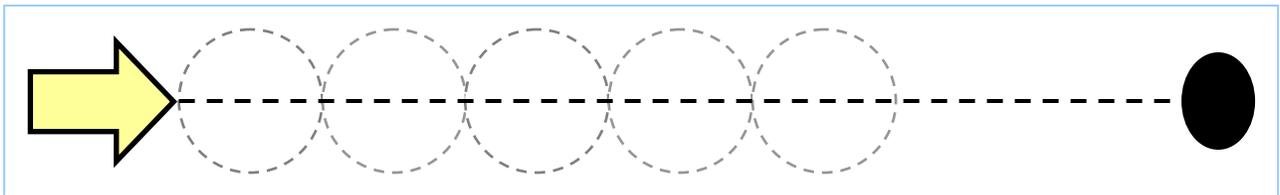
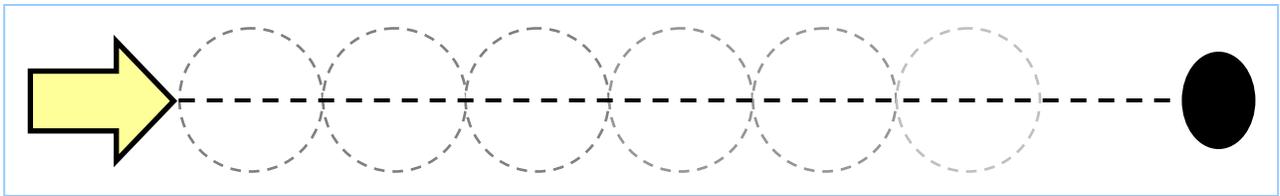
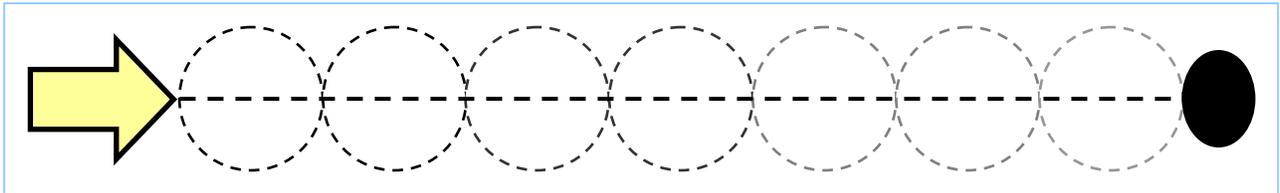
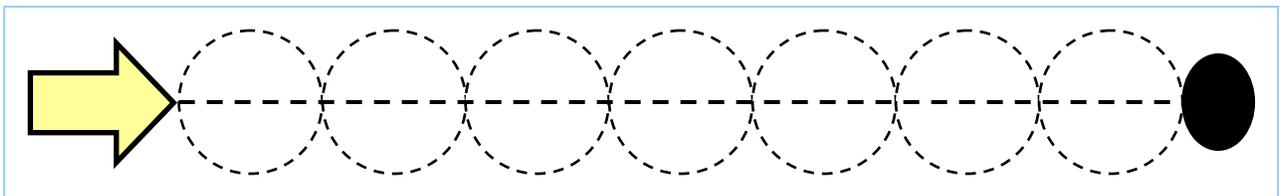
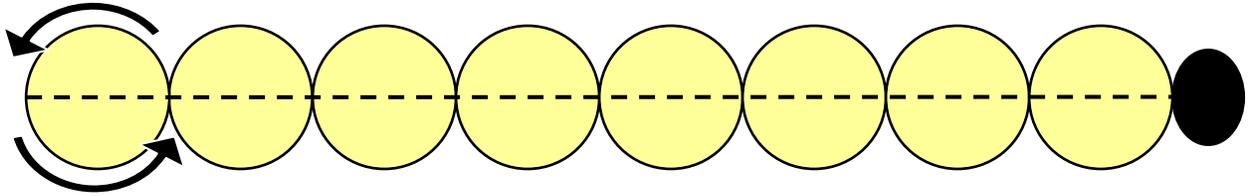
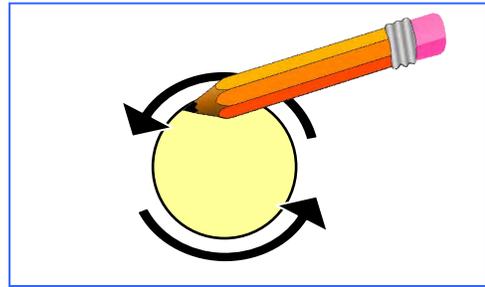


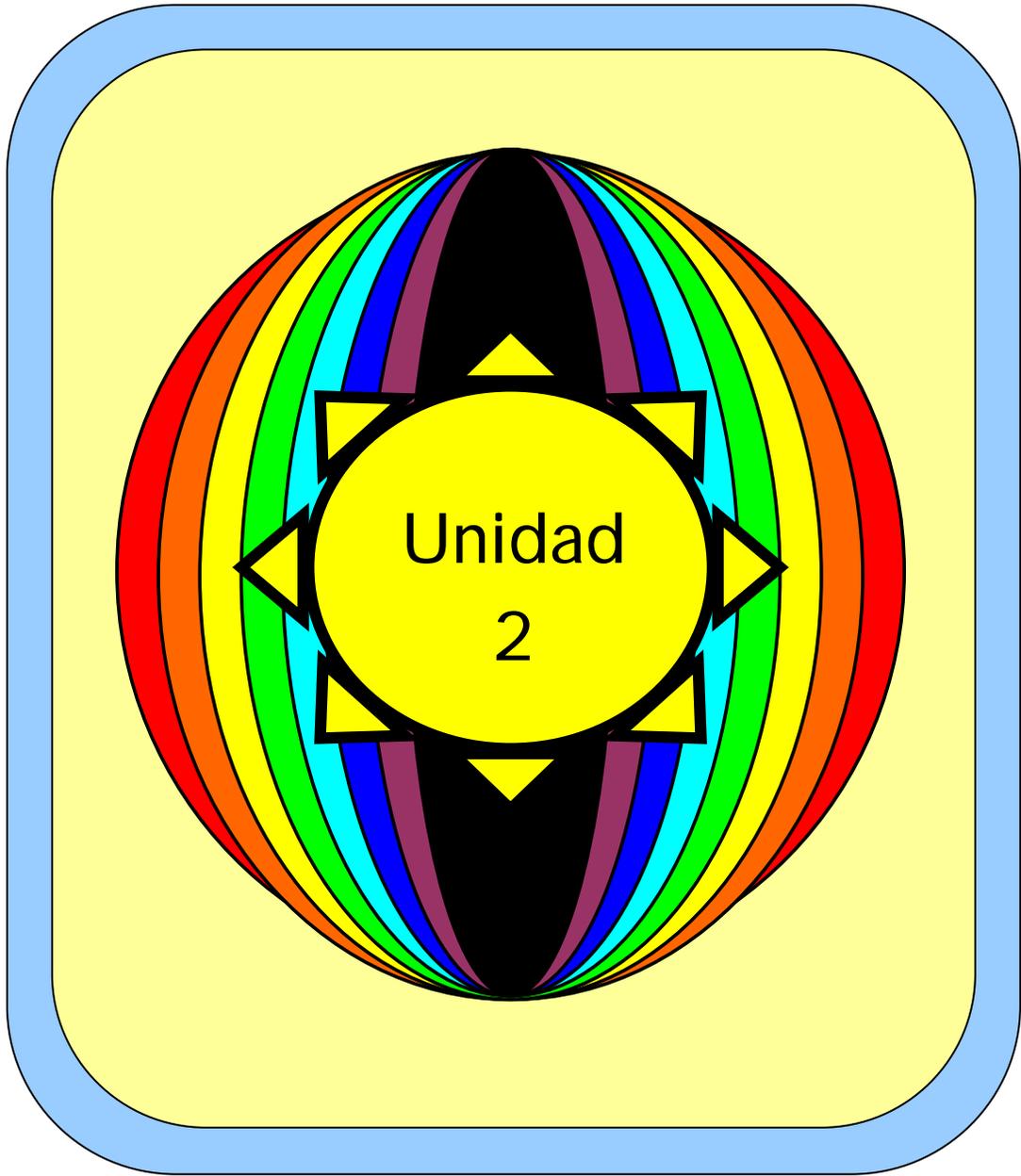


Iñuta kimichishpa shuyuta tullpuy.
Une los puntos y pinta las imágenes.



Wachukunata katishpa rumpakunata ruray kuruta rurankapak.
Siguiendo las líneas forma círculos para crear un gusano.





Capítulo 4



Hatunyachik

Tamaño

Hatunyachik

hatun

grande



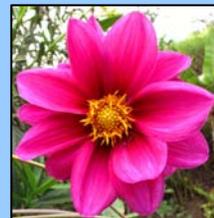
malta

mediano



uchilla

pequeño



hatun

grande



malta

mediano



uchilla

pequeño



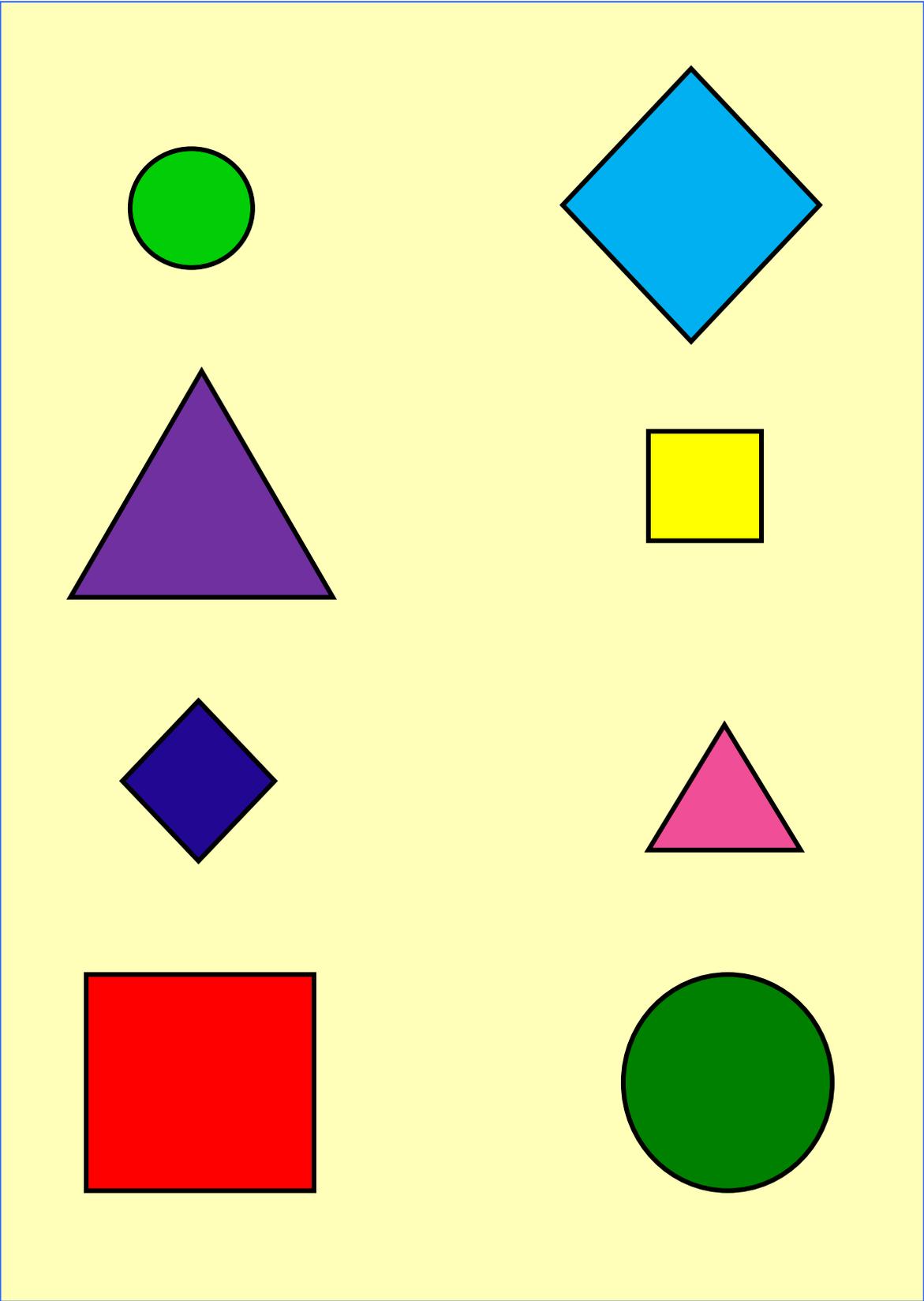
Ruraykuna Ejercicios

Kampak yachachikwan mashikunawan rumikunata maskankapak llukshiy. Chaypa katika kampak yachachikmi ima sami rumikuna kakta yachachinka

Sal con tu profesor(a) y tus compañeros a buscar piedras de diferentes tamaños. Después, tu profesor(a) indicará los tamaños.



Wachukunawan hatun suyuta uchilla shuyukunawan tinkipay.
Une con una línea las figuras grandes con las mismas figuras pequeñas.



Capítulo 5



Mashnaykuna

La cantidad

Mashnaykuna

tawka runakuna
muchacha gente



ashalla wawakuna
pocos niños



tawka sisakuna
muchas flores



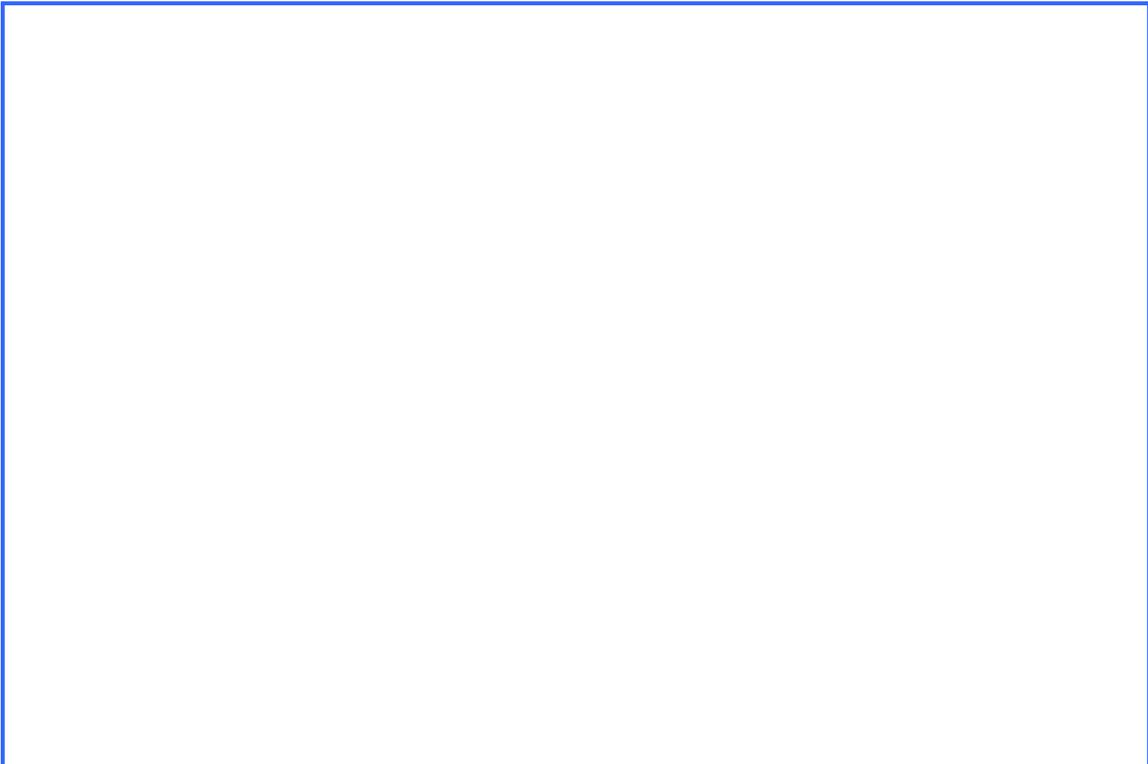
ashalla sisakuna
pocas flores



Kay millkapi tawka sisa pankakunata llutay.
En este cuadro pega muchos pétalos.



Kay millkapi ashalla sisa pankakunata llutay.
En este cuadro pega pocos pétalos.



Achka kaspikukunata tantachinkapak llukshiy kampak yachachikwan mashikunawampash.

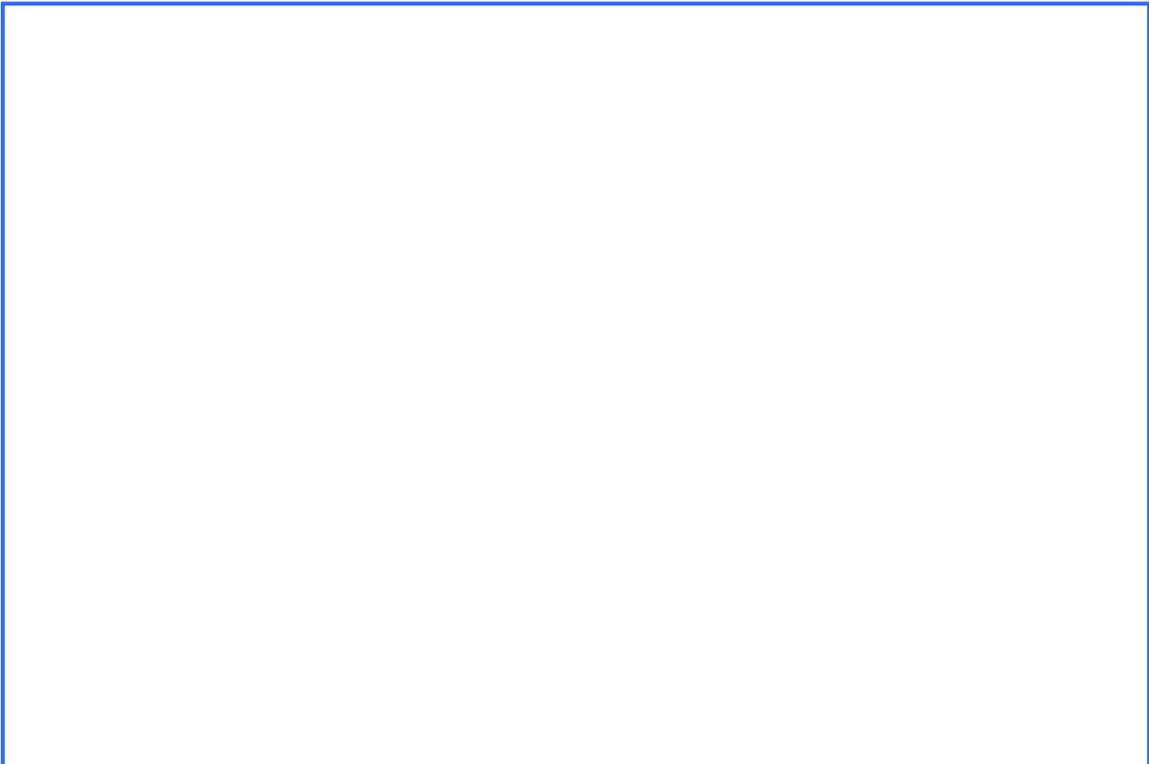
Sal con tu profesor(a) y tus compañeros a recoger muchos palitos.



Tawka kaspikukunawan wasita ruray.
Forma una casa con muchos palitos.



Ashalla kaspikukunawan wasita ruray.
Forma una casa con pocos palitos.



Capítulo 6



Yupaykuna

Los Números

1 shuk



Yupaykuna killkay
Escribe los números

1 1 1.....

1.....

1.....

1.....

1.....

1.....

1.....

2

ishkay



2 2 2.....

2.....

2.....

2.....

2.....

2.....

2.....

3

kimsa



3 3 3

3

3

3

3

3

3

4

chusku



4 4 4.....

4.....

4.....

4.....

4.....

4.....

4.....

5

pichka



5 5 5.....

5.....

5.....

5.....

5.....

5.....

5.....

6

sukta



6 6 6.....

6.....

6.....

6.....

6.....

6.....

6.....

7

kanchis



7 7 7.....

7.....

7.....

7.....

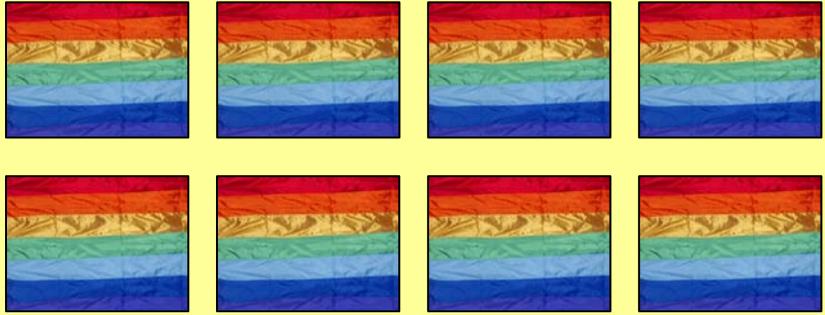
7.....

7.....

7.....

8

pusak



8 8 8.....

8.....

8.....

8.....

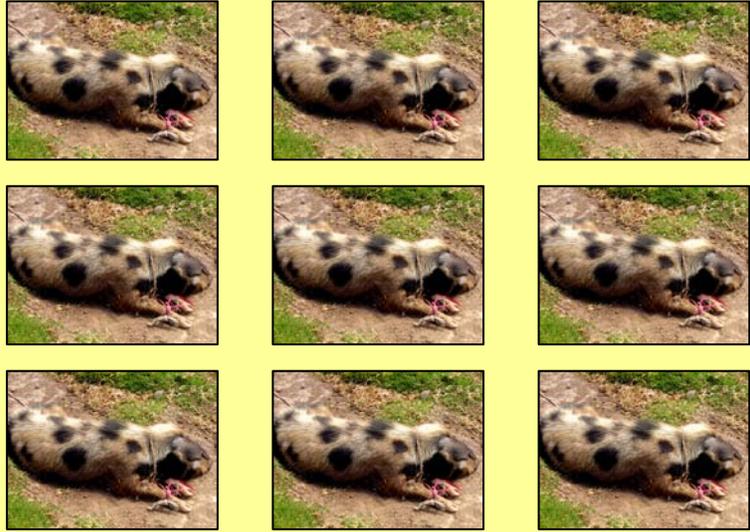
8.....

8.....

8.....

9

iskun



9 9 9

9

9

9

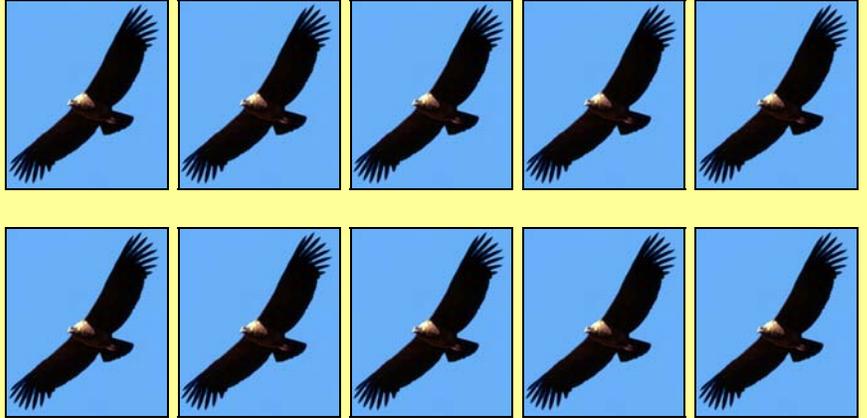
9

9

9

10

chunka



10 10 10.....

10.....

10.....

10.....

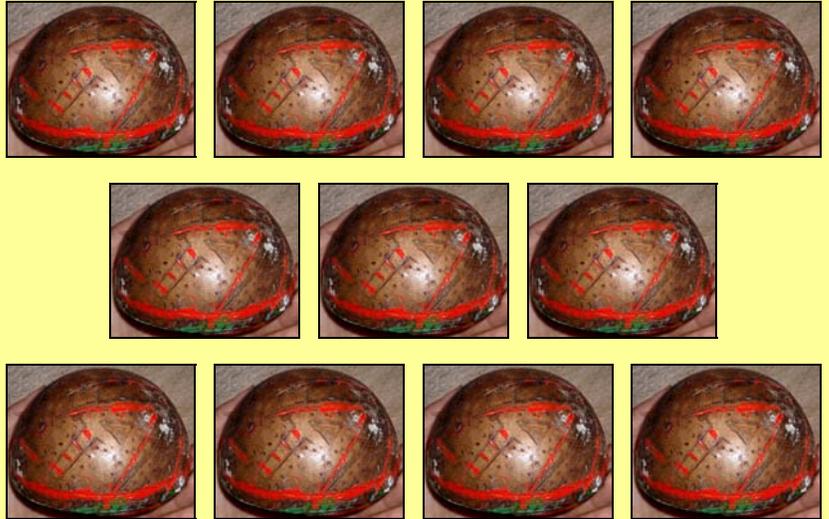
10.....

10.....

10.....

1 1

chunka shuk



11 11 11.....

11.....

11.....

11.....

11.....

11.....

11.....

1 2

chunka ishkey



12 12 12.....

12.....

12.....

12.....

12.....

12.....

12.....

13

chunka kimsa



13 13 13.....

13.....

13.....

13.....

13.....

13.....

13.....

14

chunka chusku



14 14 14.....

14.....

14.....

14.....

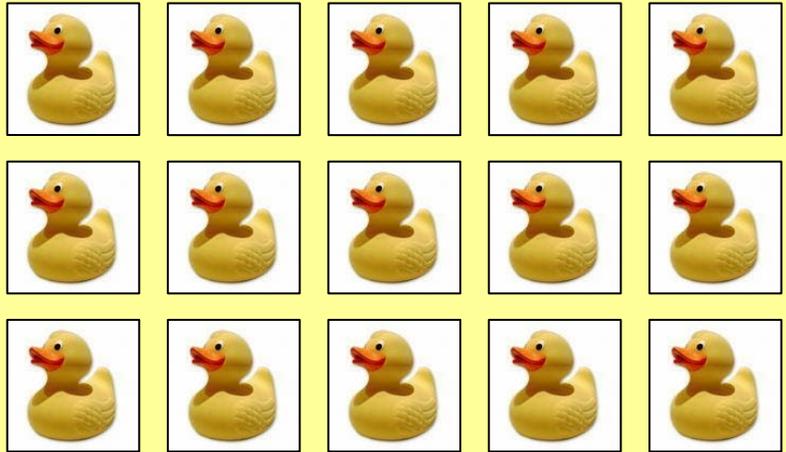
14.....

14.....

14.....

15

chunka pichka



15 15 15.....
15.....
15.....
15.....
15.....
15.....
15.....

16

chunka sukta



16 16 16.....

16.....

16.....

16.....

16.....

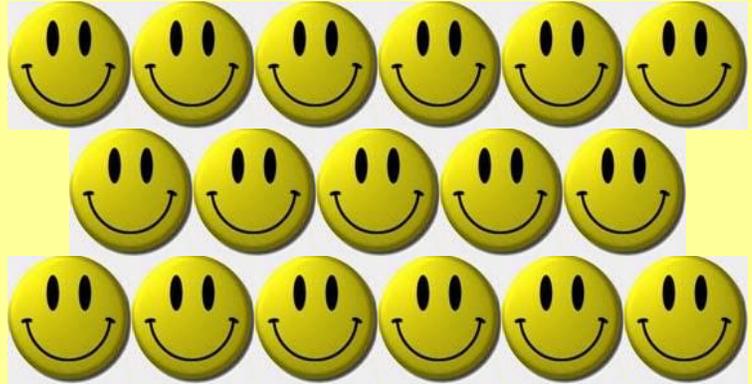
16.....

16.....

1

7

chunka kanchis



17 17 17.....

17.....

17.....

17.....

17.....

17.....

17.....

chunka pusak

18



18 18 18.....

18.....

18.....

18.....

18.....

18.....

19

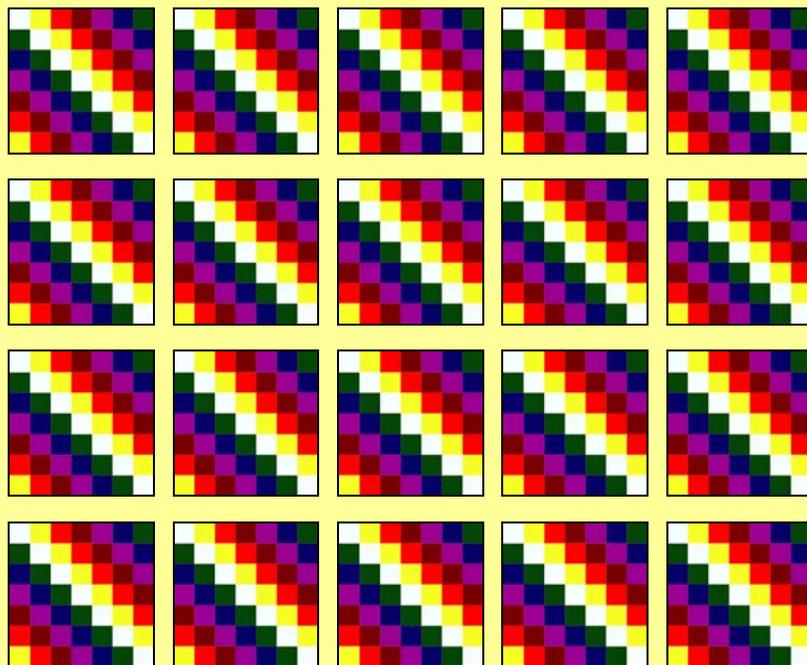
chunka iskun



19 19 19.....
19.....
19.....
19.....
19.....
19.....
19.....

ishkay chunka

20



20 20 20.....

20.....

20.....

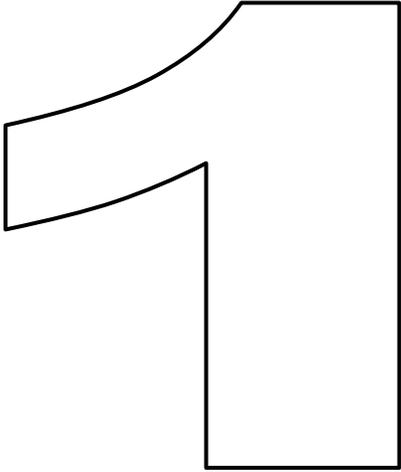
20.....

20.....

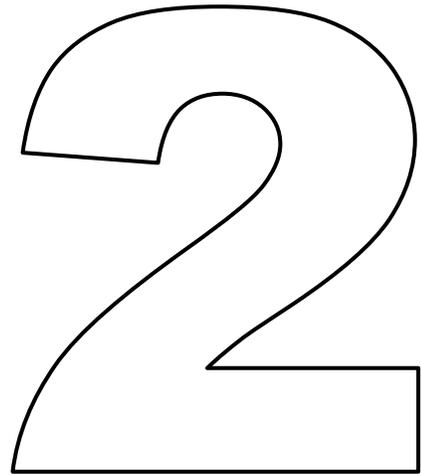
20.....

Ruraykuna
Ejercicios

Yupaykunata kikin munashkawan tullpuchik.
Colorea los siguientes números con tus colores favoritos.



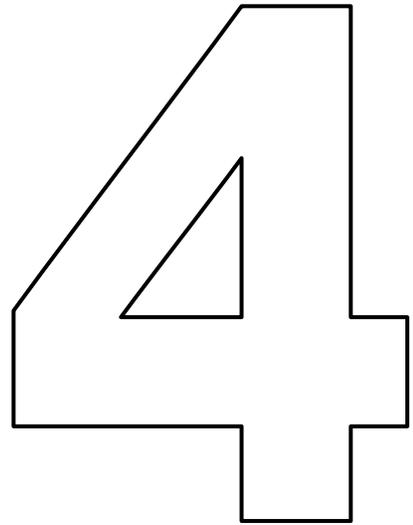
shuk



ishkay



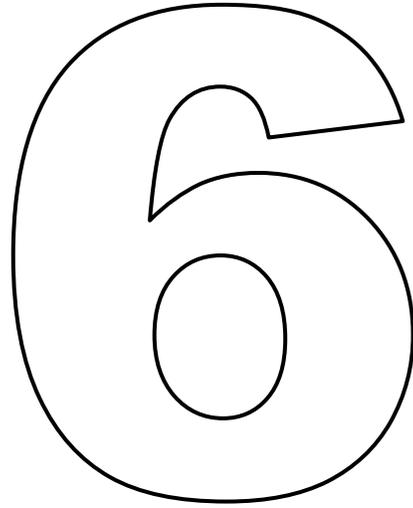
kimsa



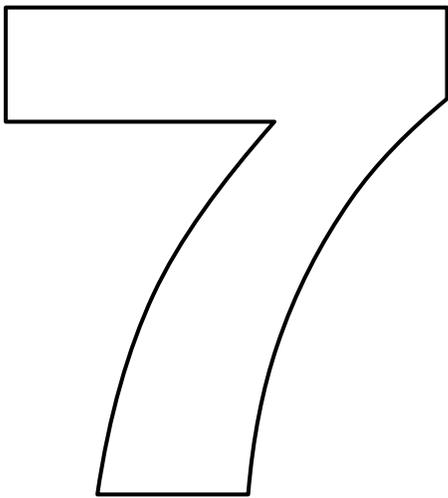
chusku



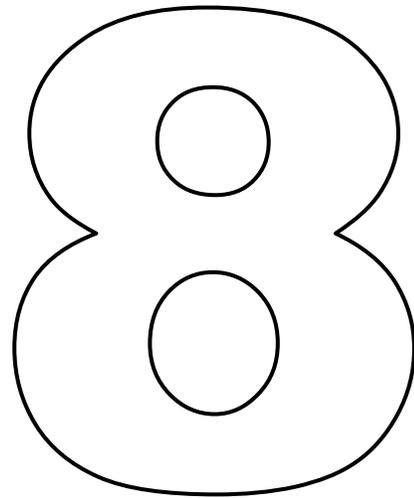
pichka



sukta



kanchis



pusak

9

iskun

10

chunka

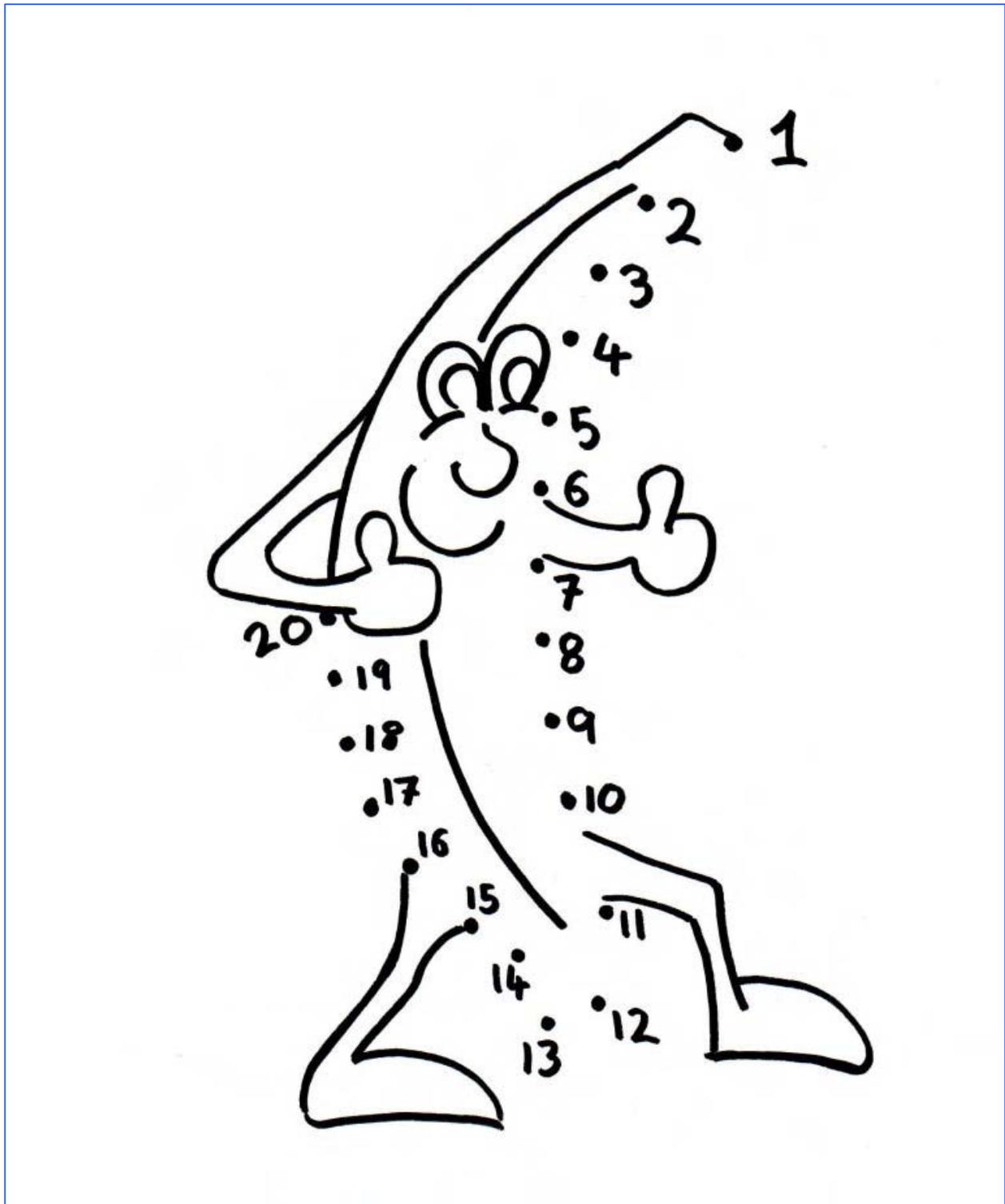
15

chunka pichka

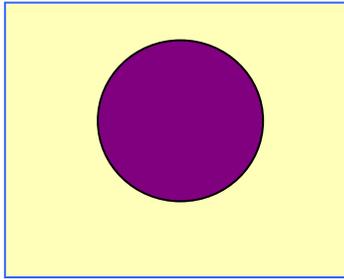
20

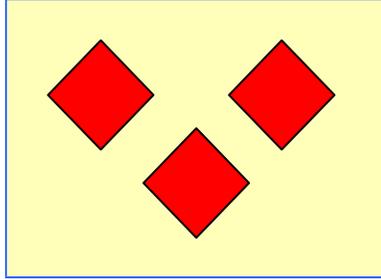
ishkay chunka

Shuyuta rikunkapak yupaypi rikushpa iñukunata tinkiy.
Une los puntos en orden numérico para ver la imagen.

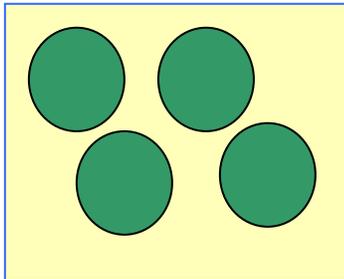


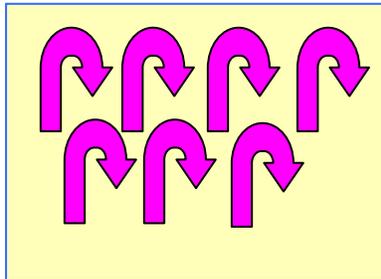
Yupaykunapa shutikunata killkay.
Escribe los nombres de los números con cifras.



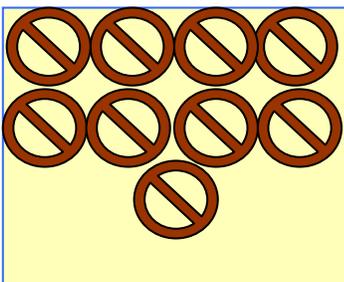


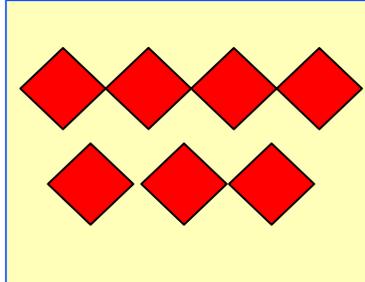


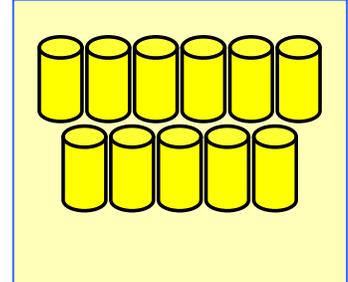


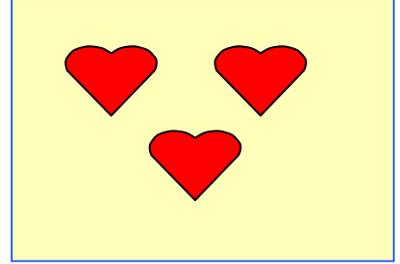
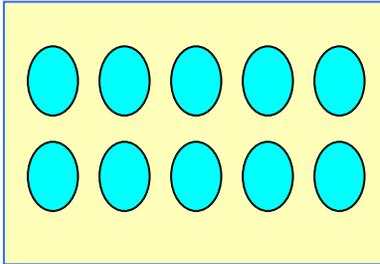
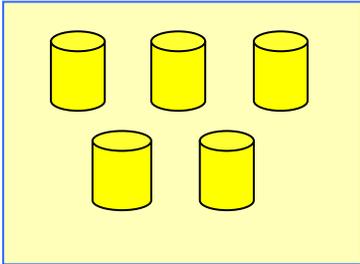
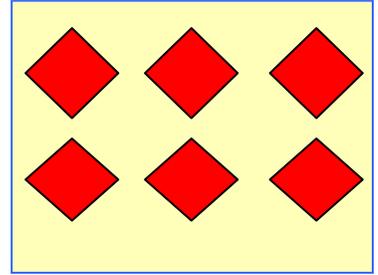
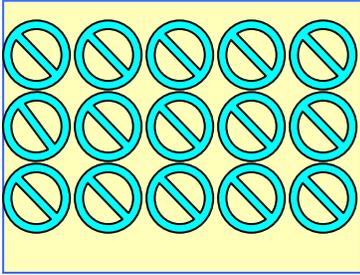




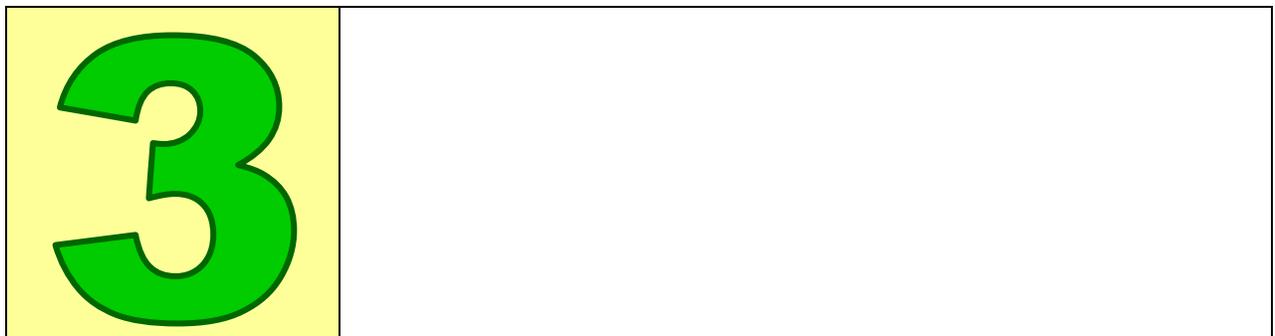
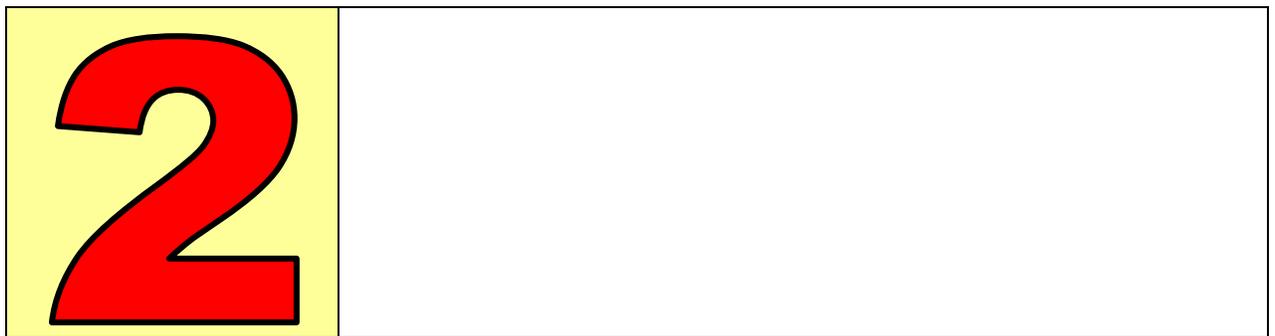
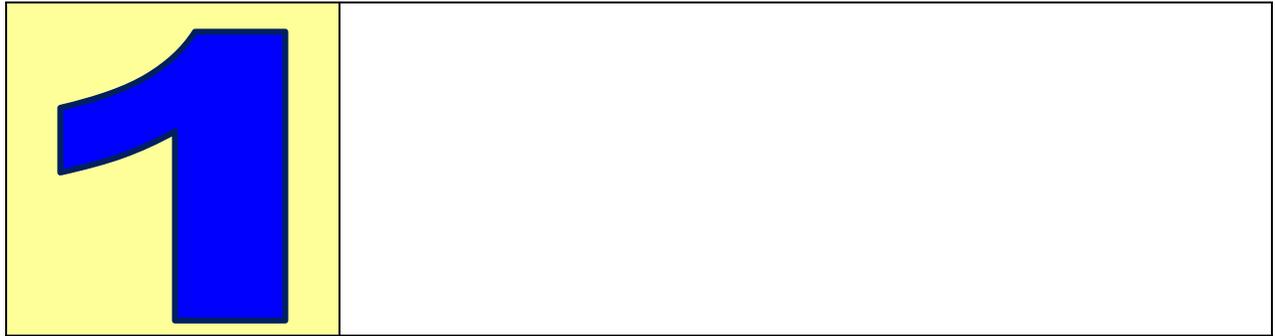








Yupaykuna rikuchishka shuyuta ruray.
Dibuja una imagen indicada por cada número.

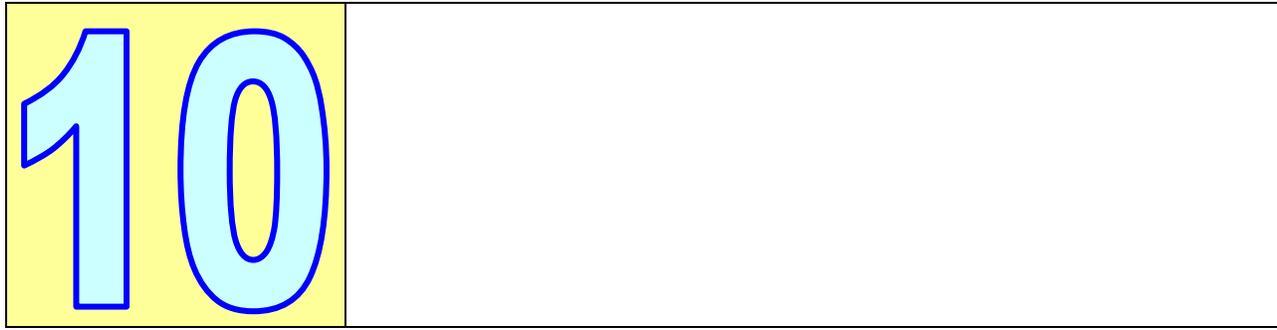
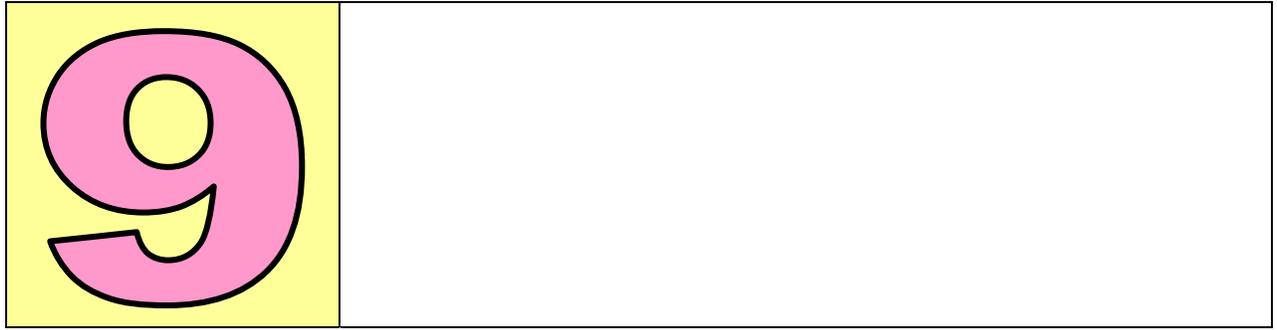


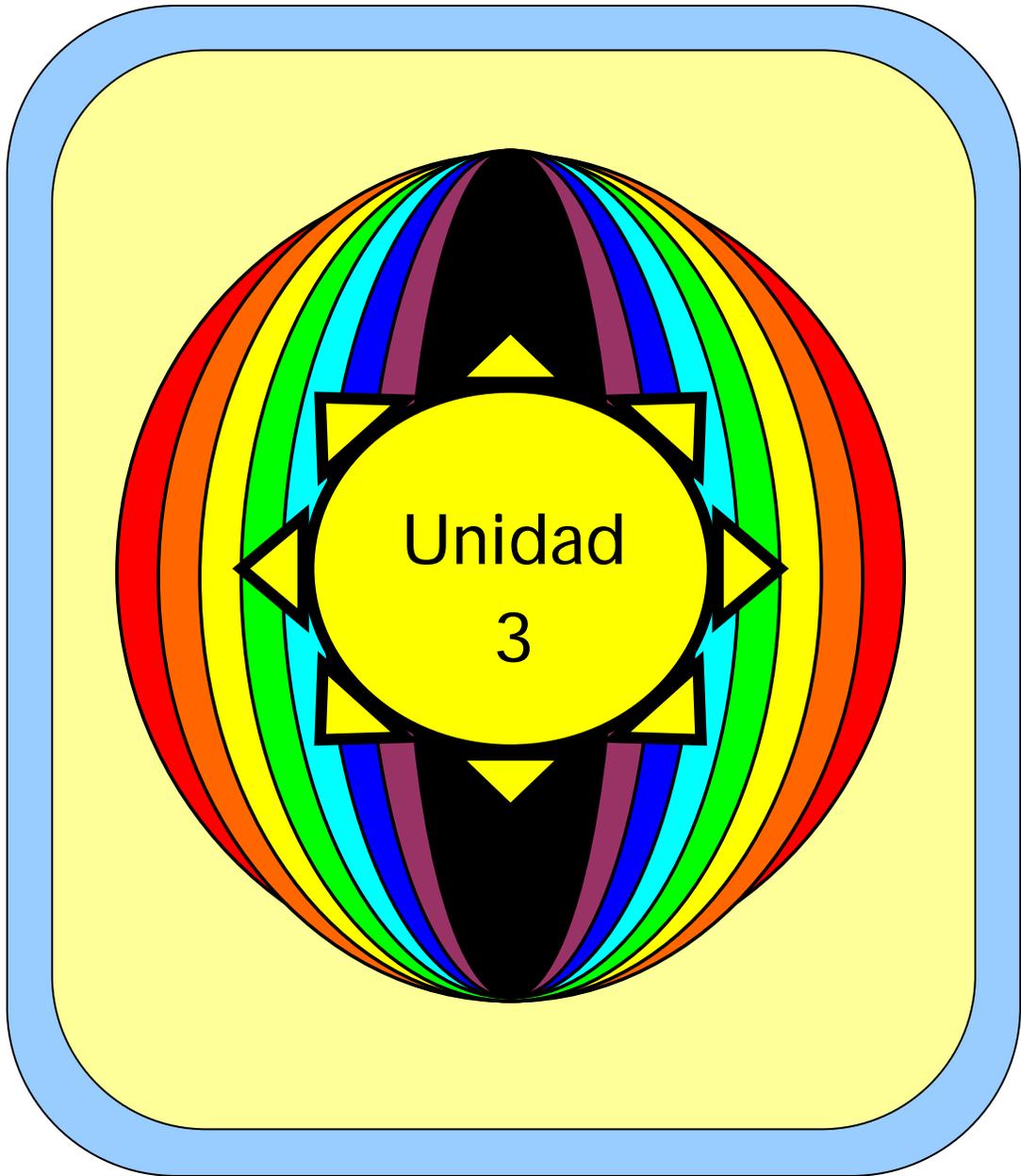
5

6

7

8





Capítulo 7



Uyarikuna

Las vocales

Uyarikuna

A a → **/a/**

I i → **/i/**

U u → **/u/**



atallpa

A a

A

a

A

--

--

--

--

a

--

--

--

--

A

--

--

--

--

a

--

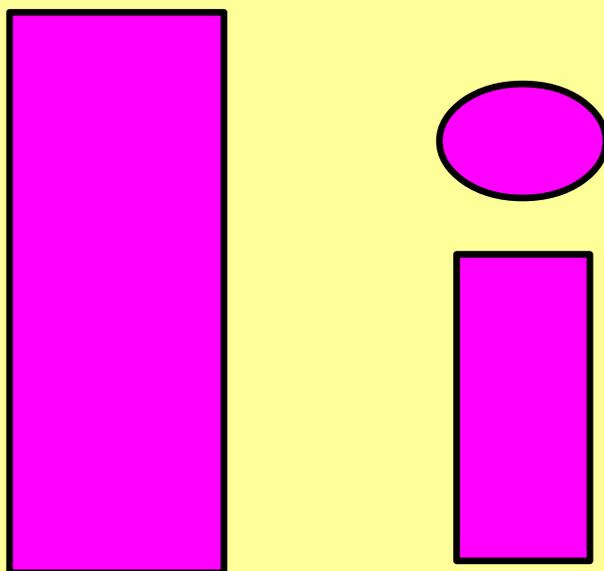
--

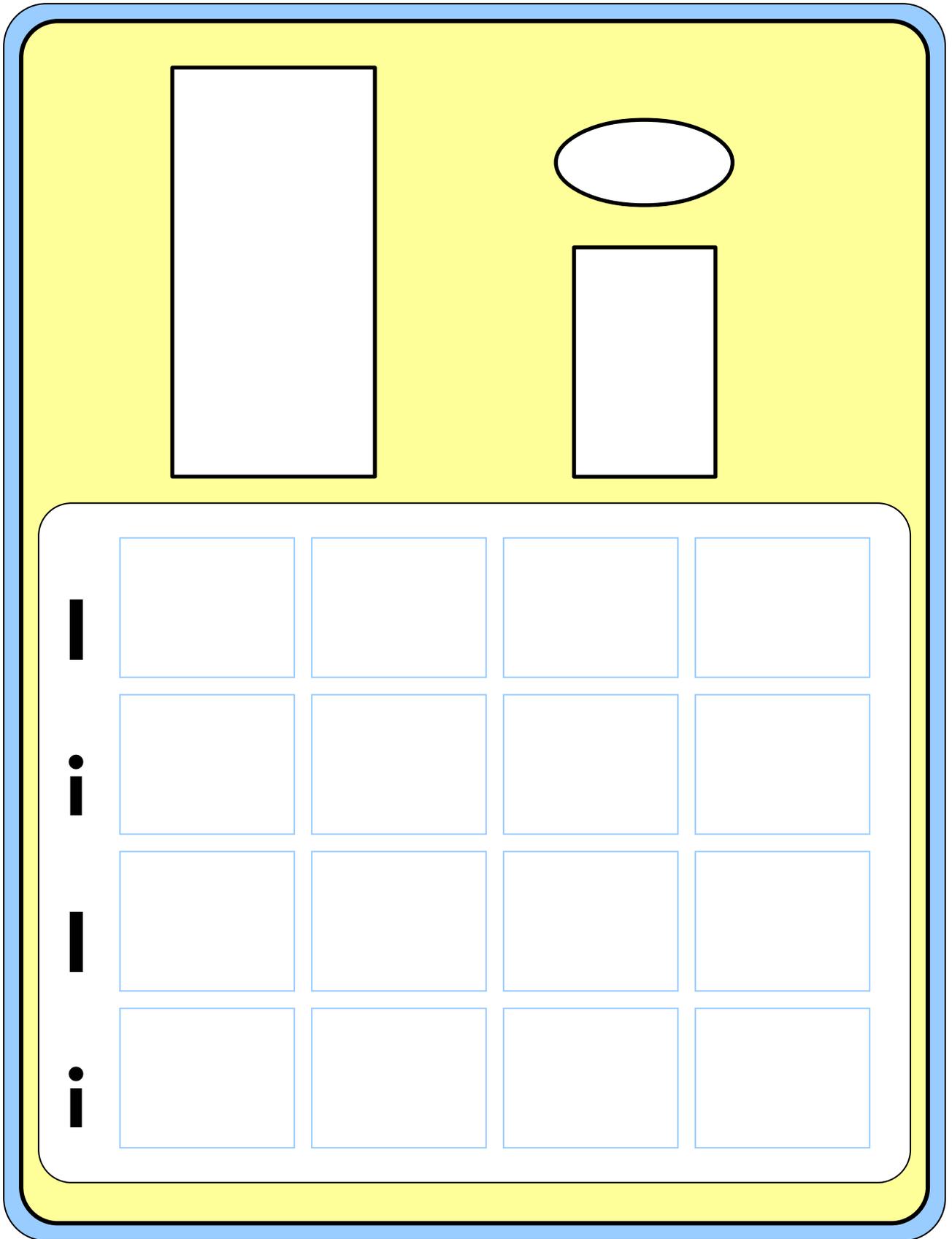
--

--



ishkay







urku

U

u

U U

U U

U

--

--

--

--

u

--

--

--

--

U

--

--

--

--

u

--

--

--

--

Kay shimikunata paktachiy uyarikkunawan.
Completa las siguientes palabras, escribiendo las vocales.



___t___llp___



___shk___y



___rk___

Capítulo 8



Tullpukuna

Los colores

puka

rojo

ankas

azul

killu

amarillo

waylla

verde

yurak

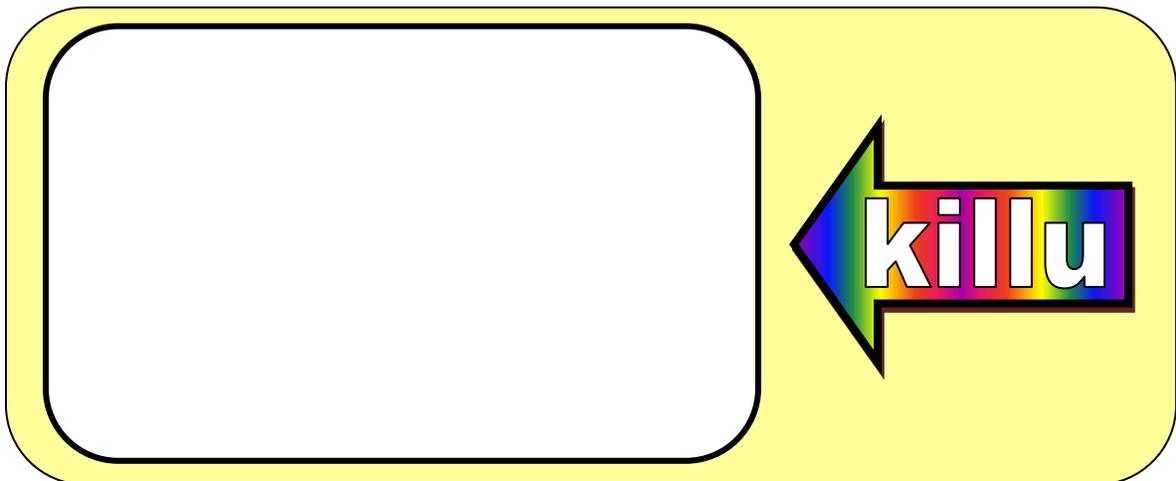
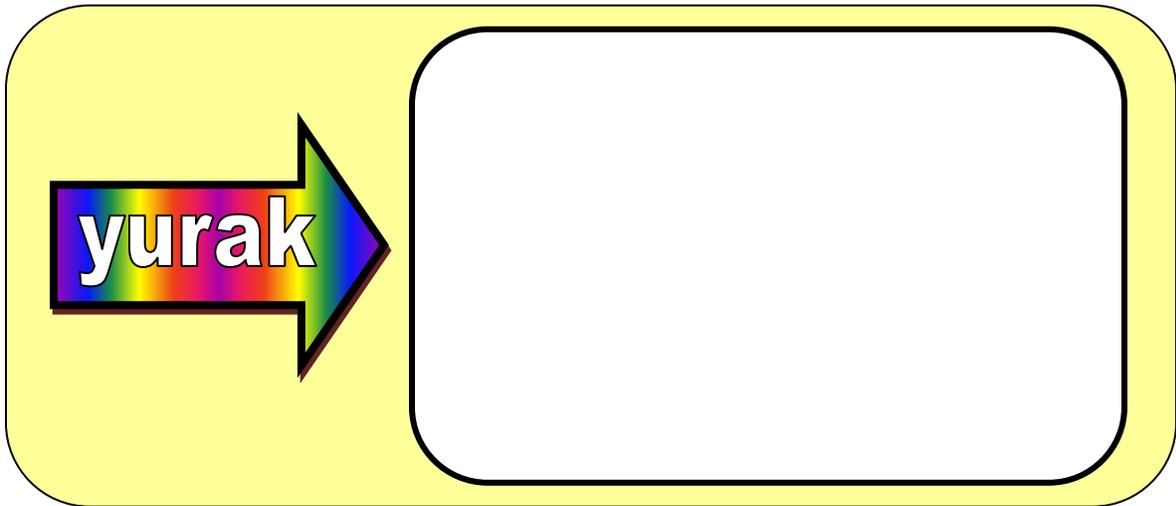
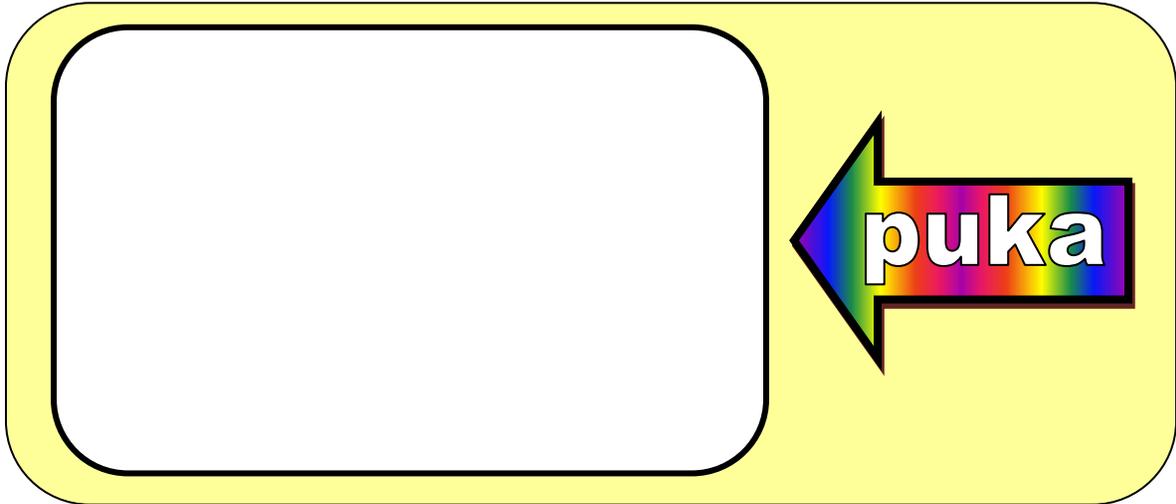
blanco

yana

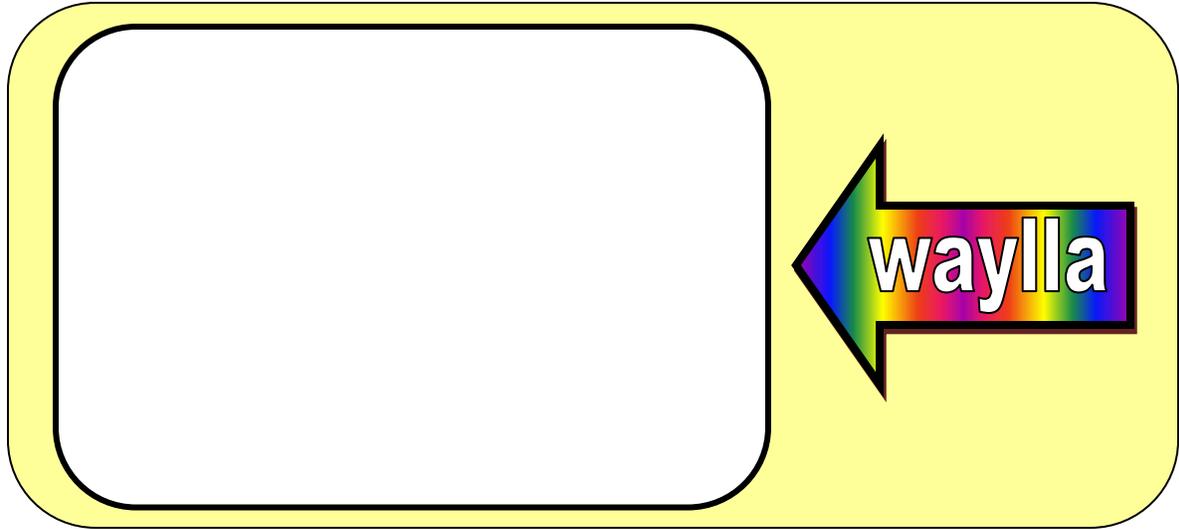
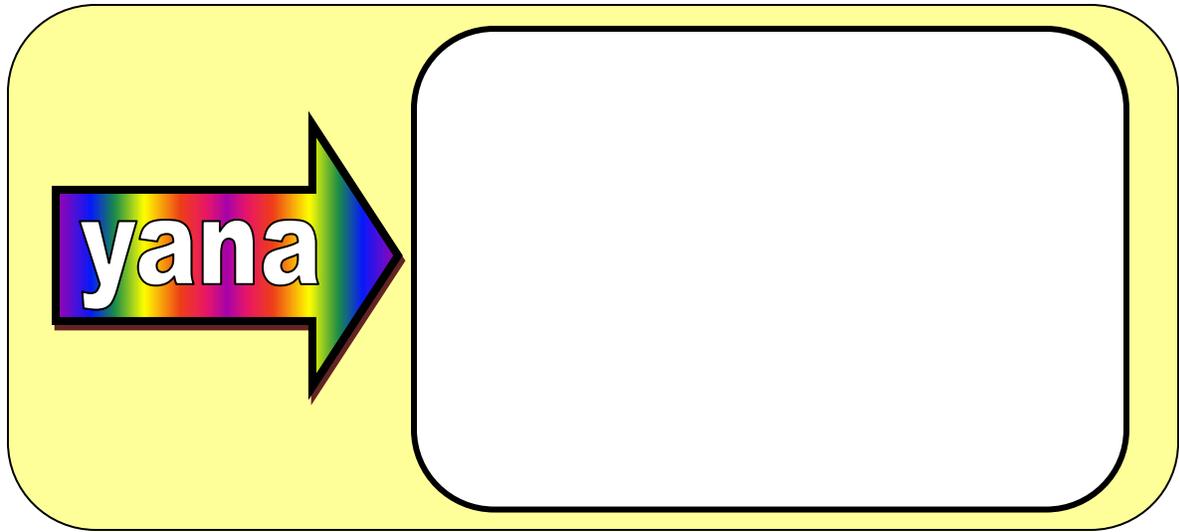
negro

Ruraykuna
Ejercicios

Shutikunata rikushpa tullpuyuk pankakunata ruray.
Colorea o pega papeles de colores según los nombres.

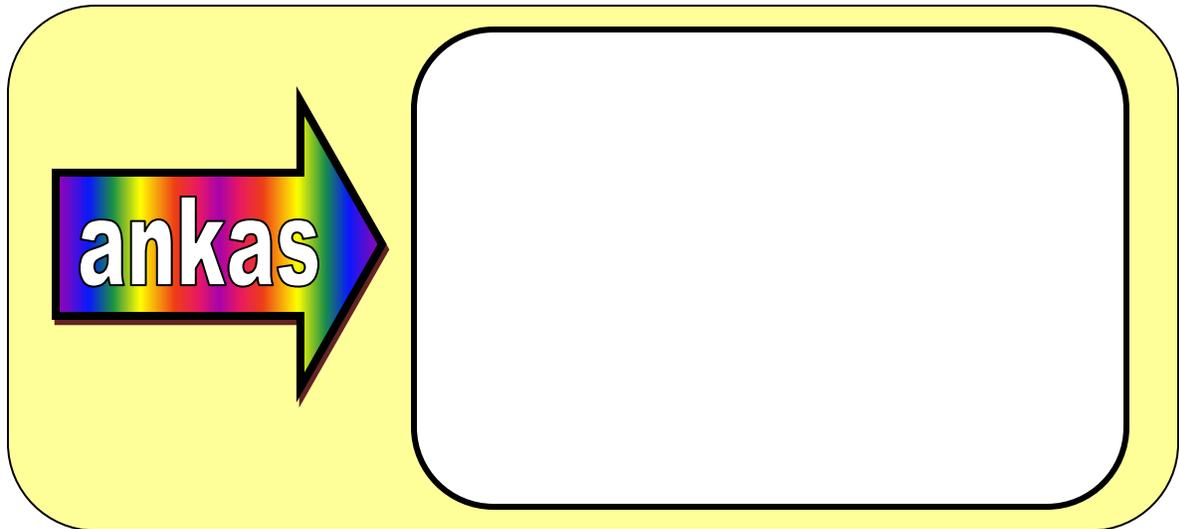


yana

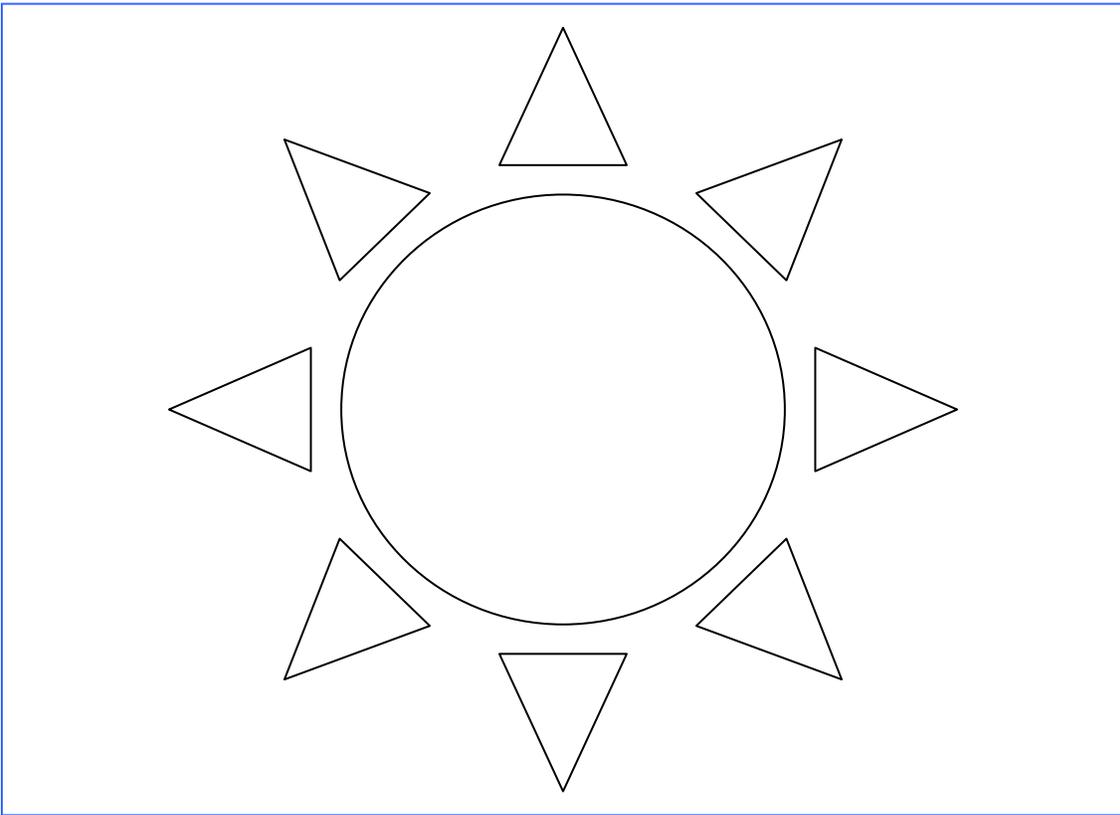


waylla

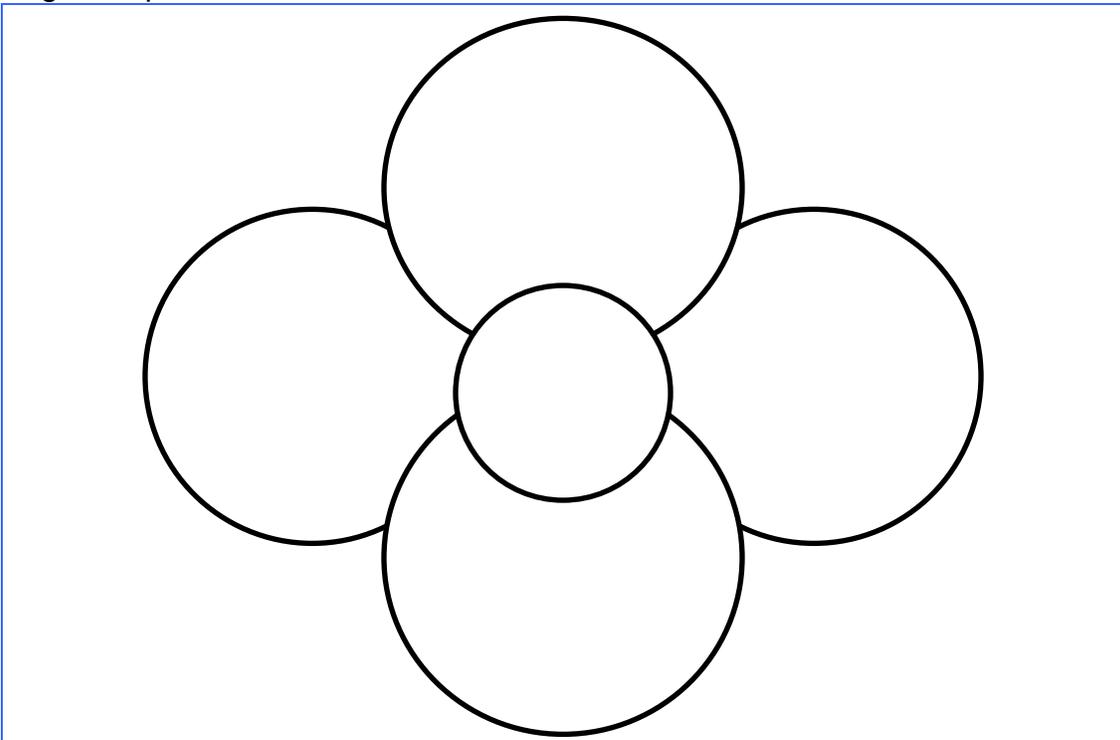
ankas



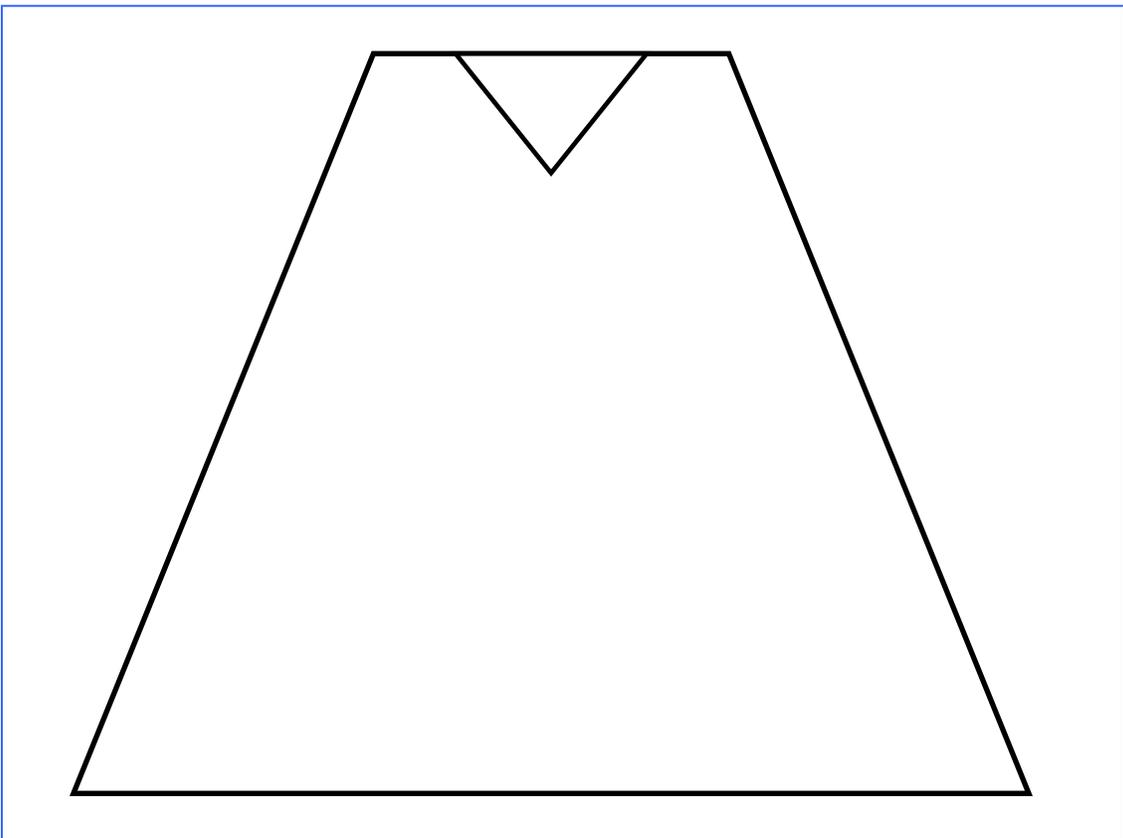
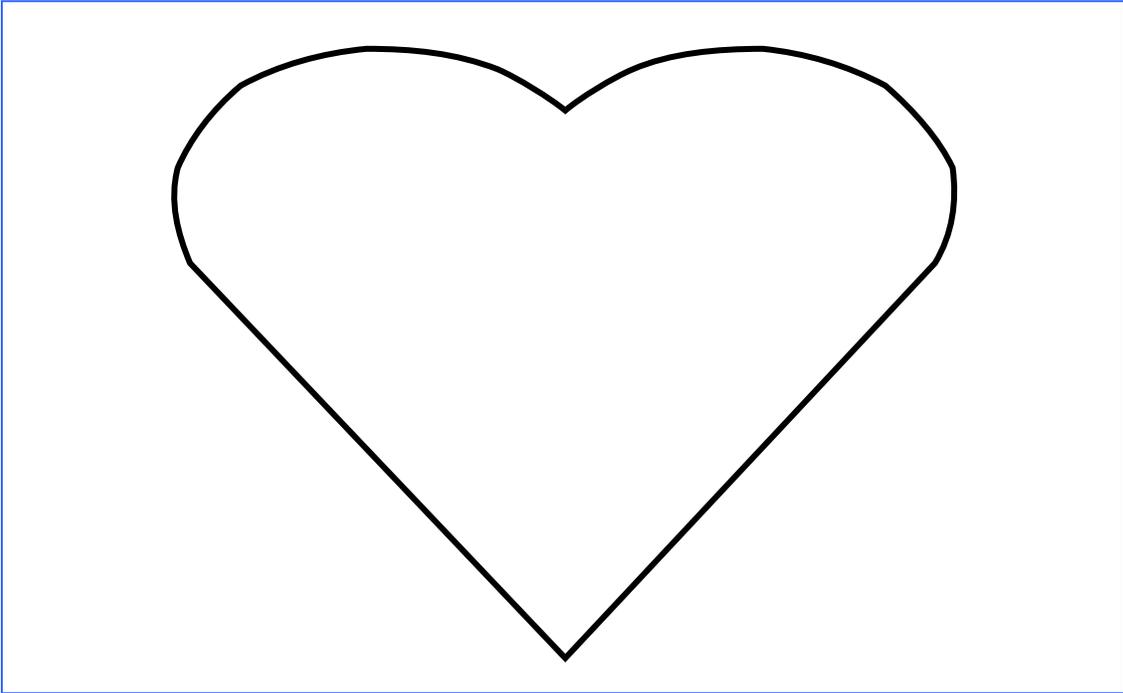
Cebada, trigo murukunata wachupi llutay.
Pega en las líneas cebada o trigo.



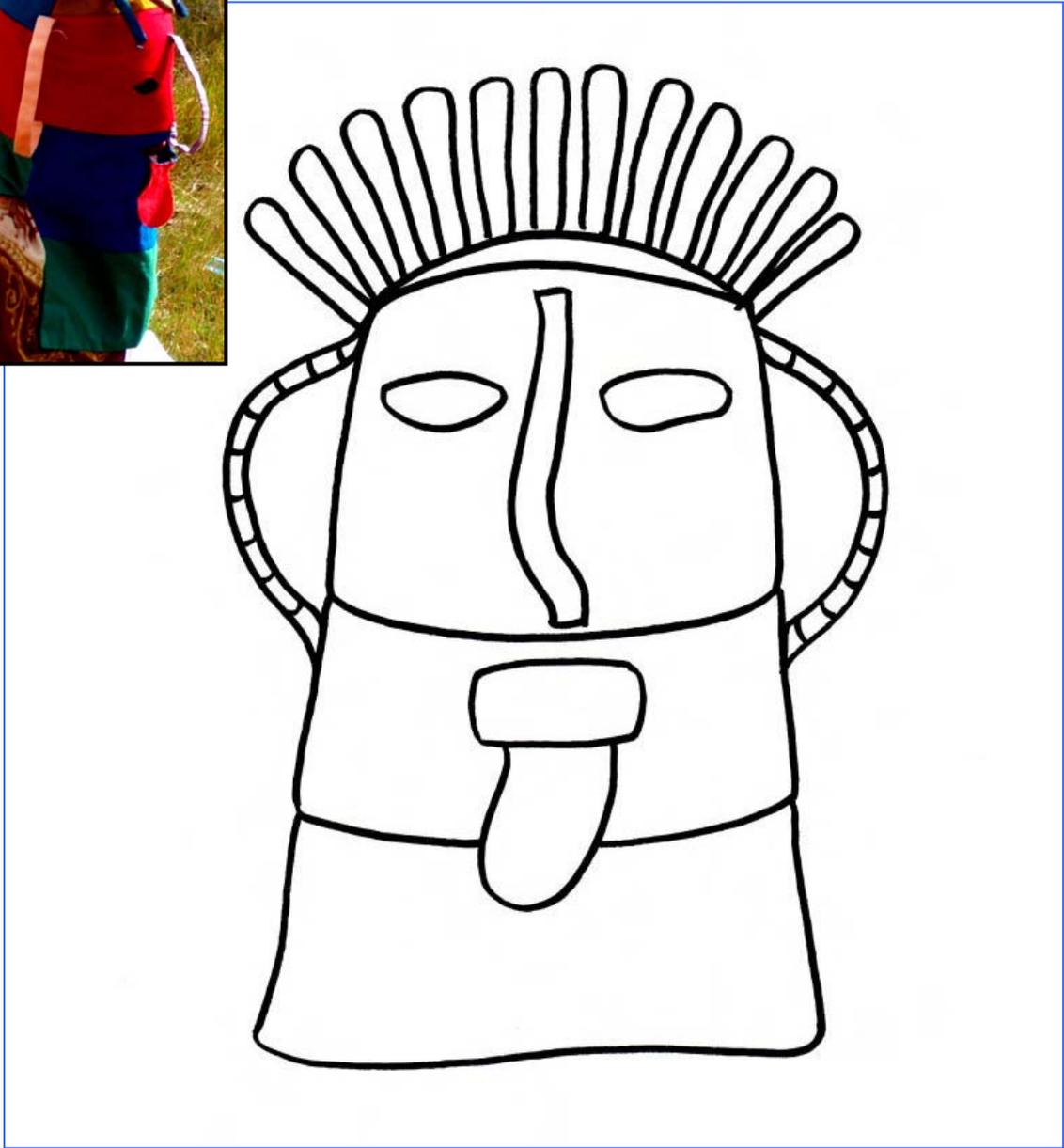
Tawri sisakunawan llutay.
Pega con pétalos de flor de chochos.



Shunku, ruwana shuyukunata puka sisakunawan huntachiy.
Llena el corazón y el poncho con pétalos de color rojo.



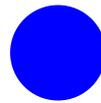
Aya uma shuyuta rikuchishka tullpukunawan tullpuy.
Colorea la aya uma según la imagen, utilizando los colores indicados.



puka



waylla

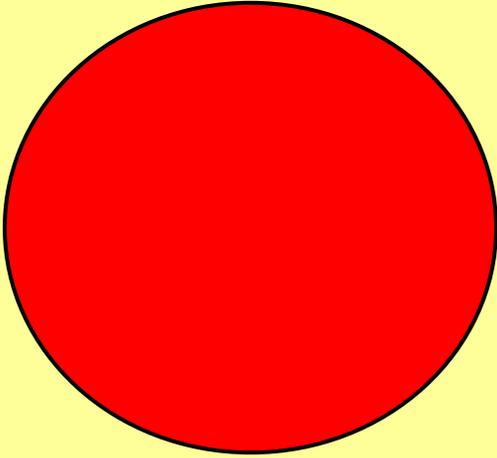


ankas

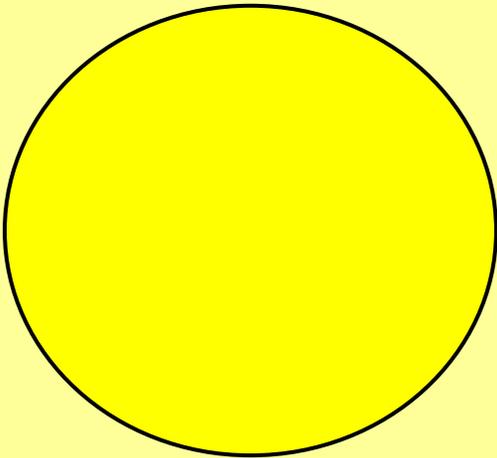


killu

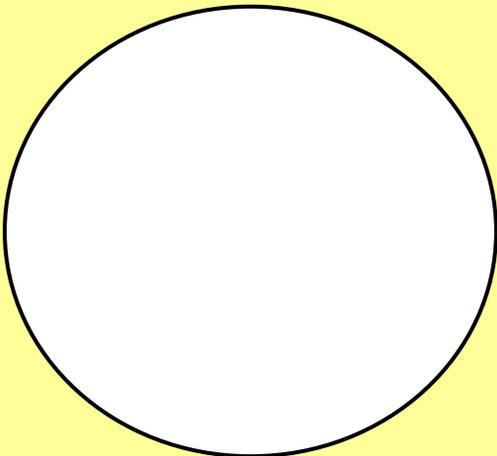
Chushakkunata huntachiy tullpukunapa shutita churashpa.
Llena los espacios para escribir los nombres de los colores.



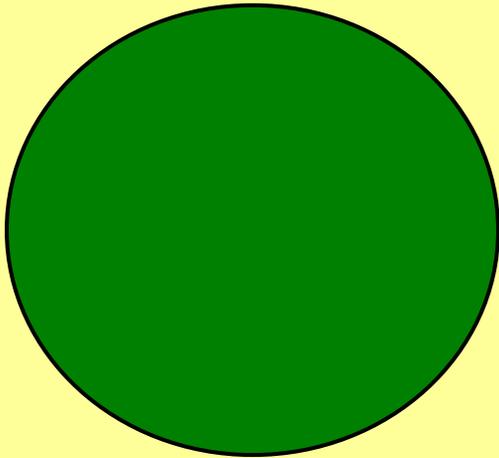
p__k__



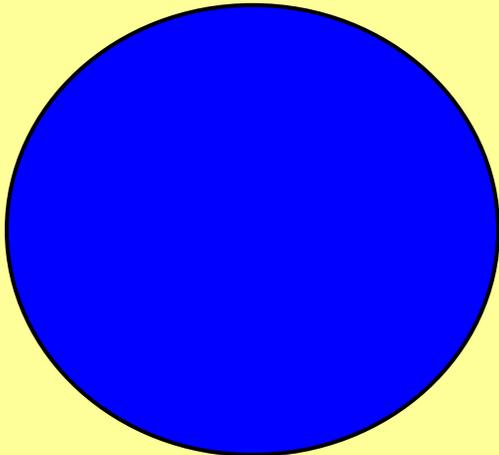
k__ll__



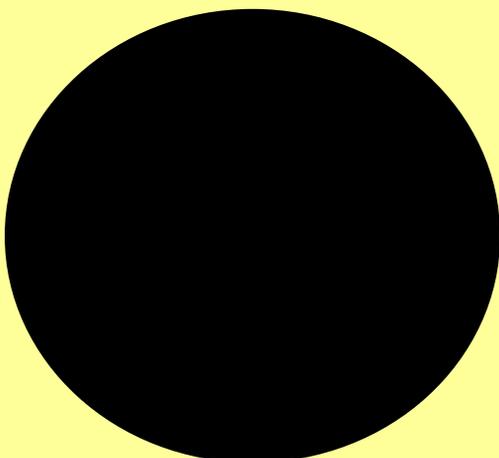
y__r__k



w__yll__



__nk__s



y__n__

Capítulo 9



Ayllu

La familia

Ayllu

hatun tayta

hatun yaya



abuelo

hatun mama



abuela

tayta

yaya



papá

mama



mamá

churi



hijo

ushushi



hija

Ruraykuna
Ejercicios

Kikipak aylluta shuyuy.
Dibuja tu familia.



Uyarikkunata killkashpa kay shimikunata paktachiy.
Escribiendo las vocales, completa las siguientes palabras.

m__m__



ch__r__



__sh__sh__



t__yt__



Capítulo 10



Wiwakuna

Los animales

Kichwa

Castellano

allku



perro

misi



gato

atallpa



gallina

kuy



cuy

kuchi



chancho

llama



oveja

apyu



caballo

wakra

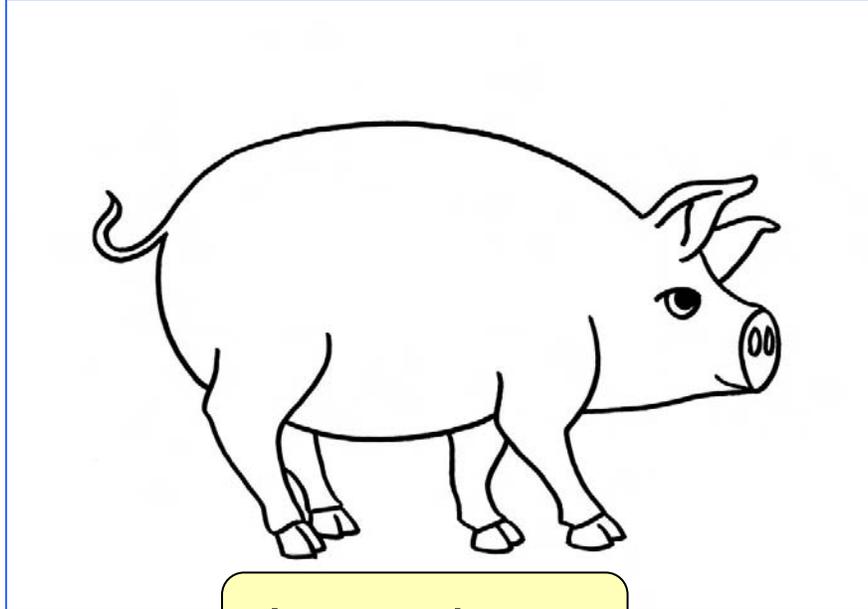


ganado

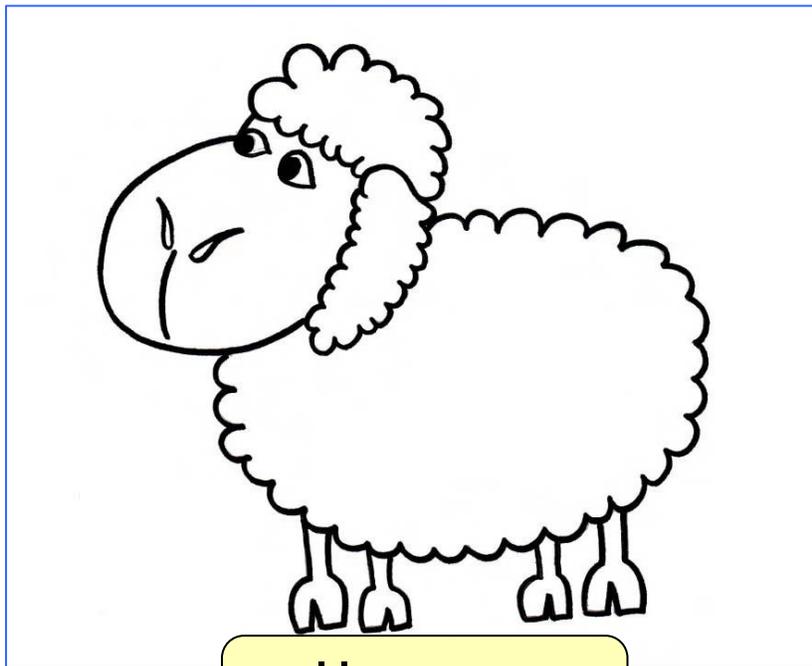
Ruraykuna
Ejercicios

Kay wiwakunapak shutikunata killkankapak chushakkunata tullpushpa huntachiy.

Colorea y llena los espacios para escribir los nombres de los siguientes animales.

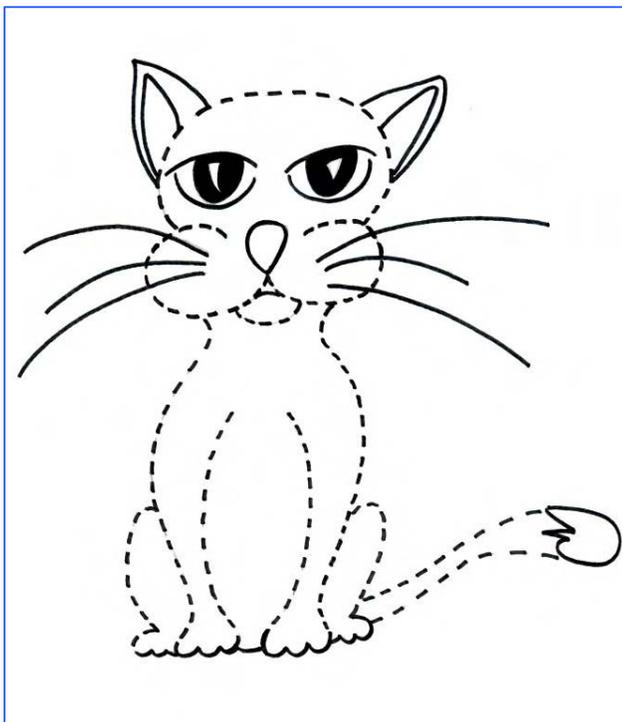


k _ c h _

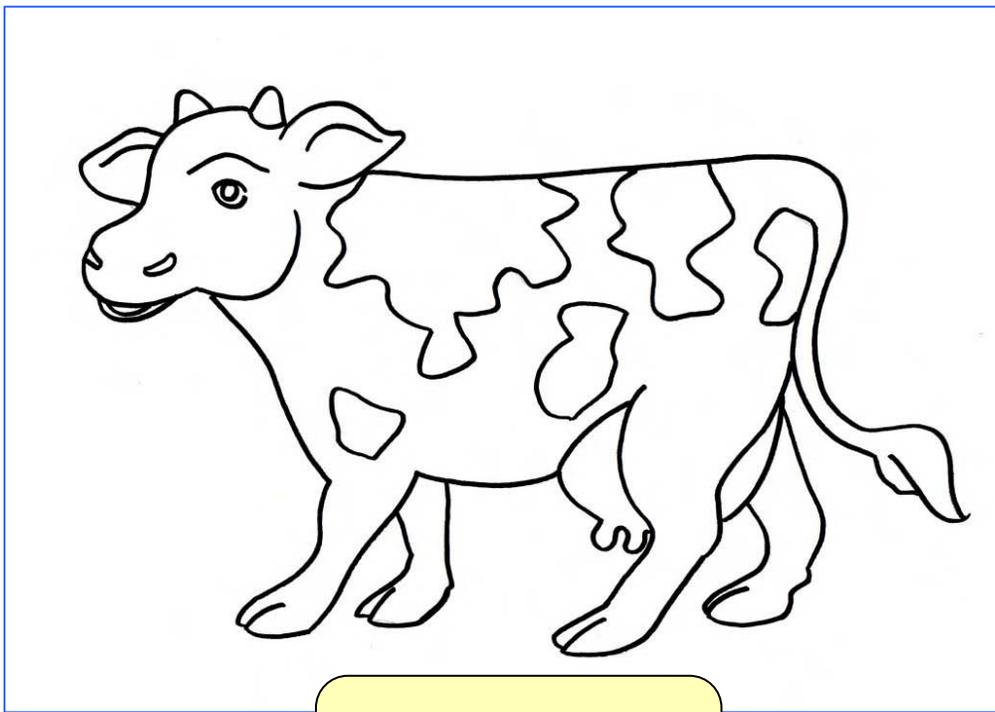


ll _ m _

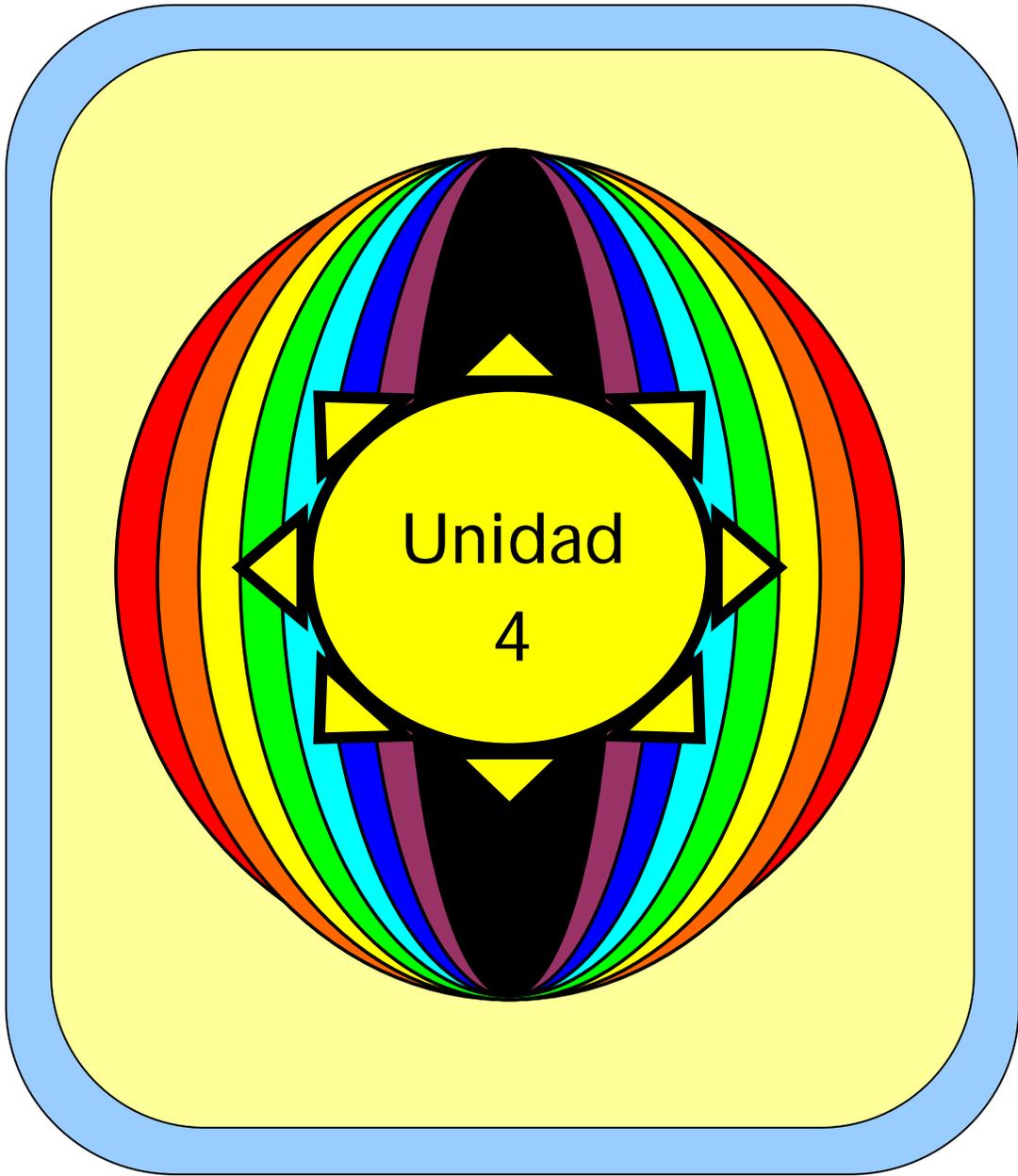
Iñukunata tinkiy, shuyuta tullpay, shutikunatapash paktachiy.
Une los puntos, colorea la imagen, y completa el nombre.



m__s__



w__kr__



Capítulo 11



Suyumanta rimashun

La orientación

Suyumanta rimashun



wichay
arriba



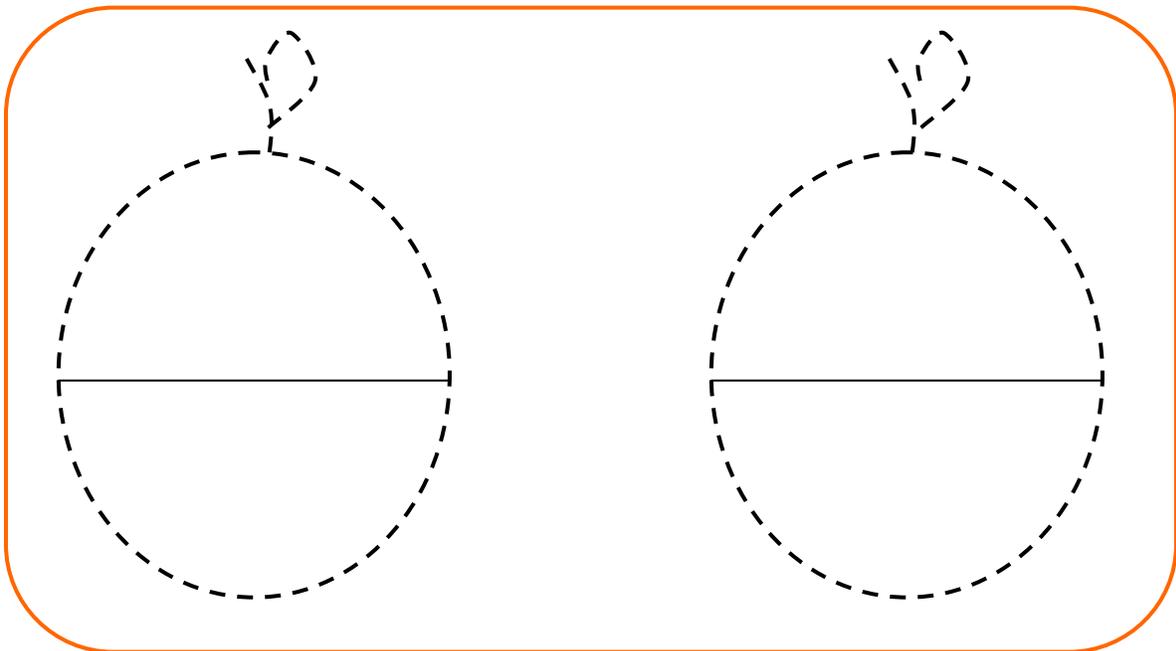
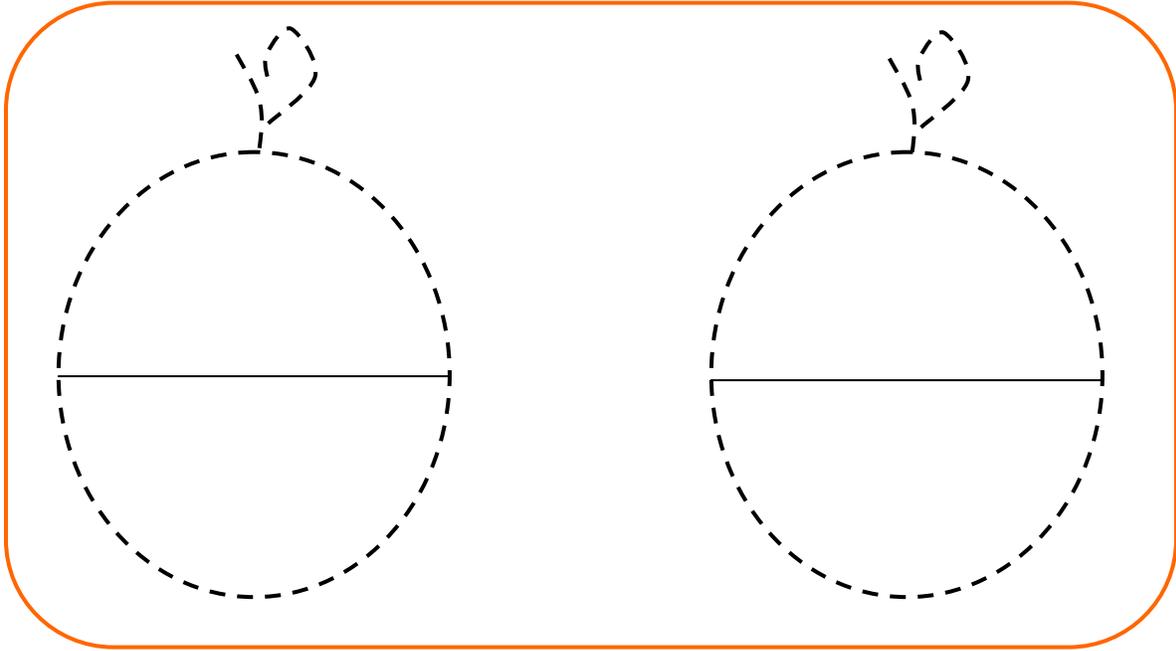
uray
abajo



Ruraykuna
Ejercicios

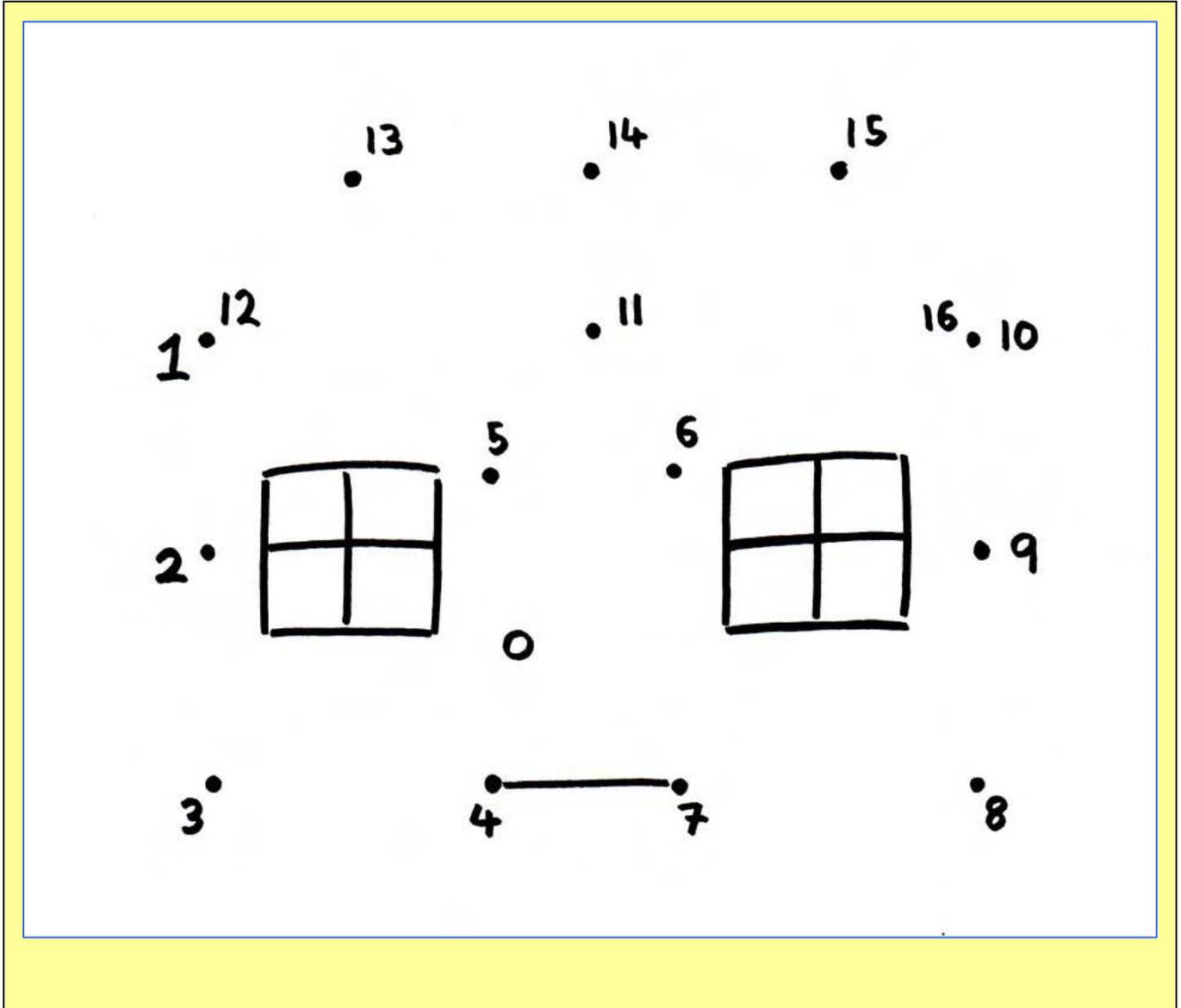
Chilinakunata shuyunkapak iñukunata tinkiy, shinashpa wichay kuskatalla tullpuy.

Une los puntos para dibujar naranjas, y luego pinta solo las partes de arriba.

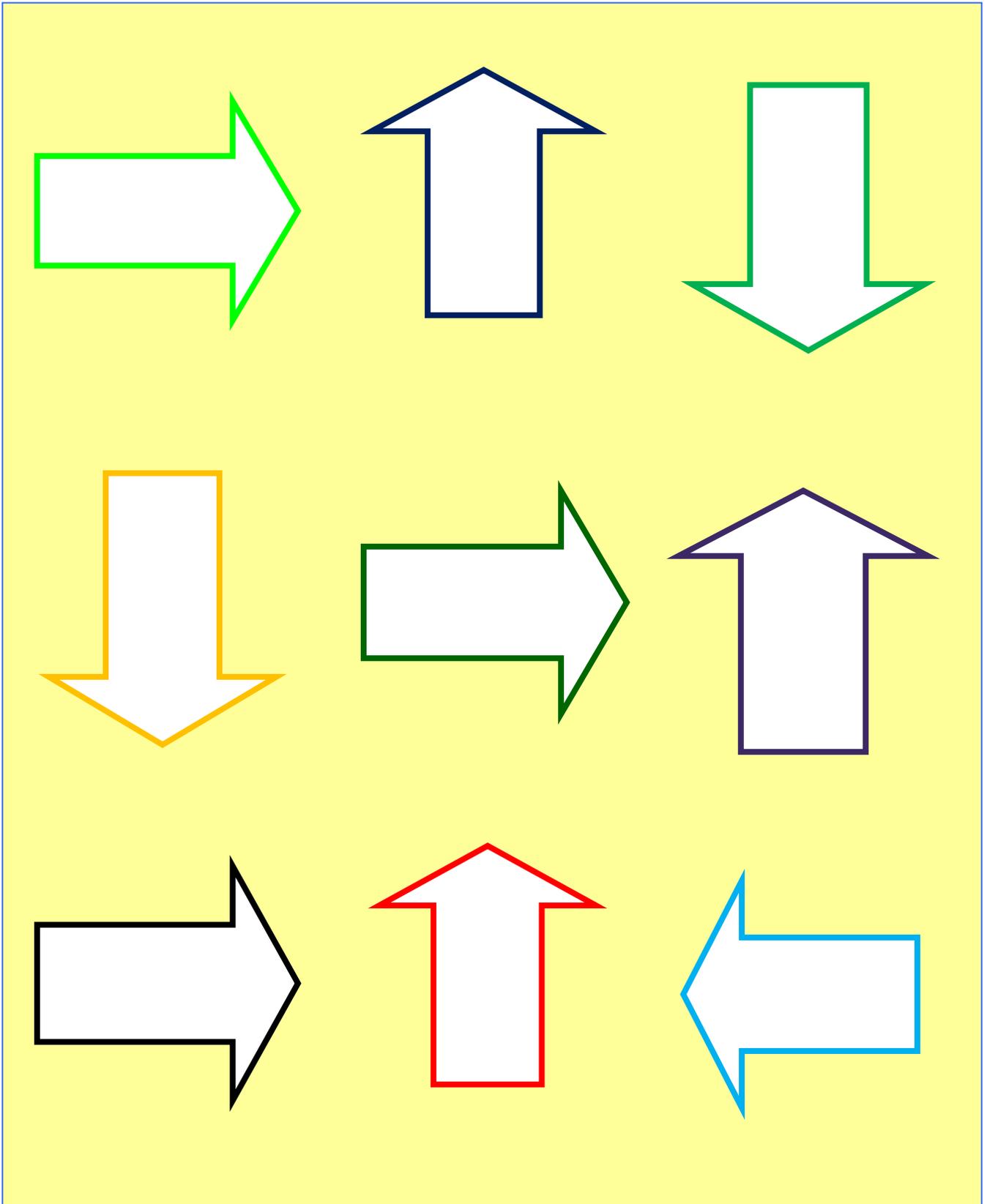


Shuyuta rikunkapak iñukunata tinkiy, shinashpa fideo kawchurishkata wichay kuskapi llutay.

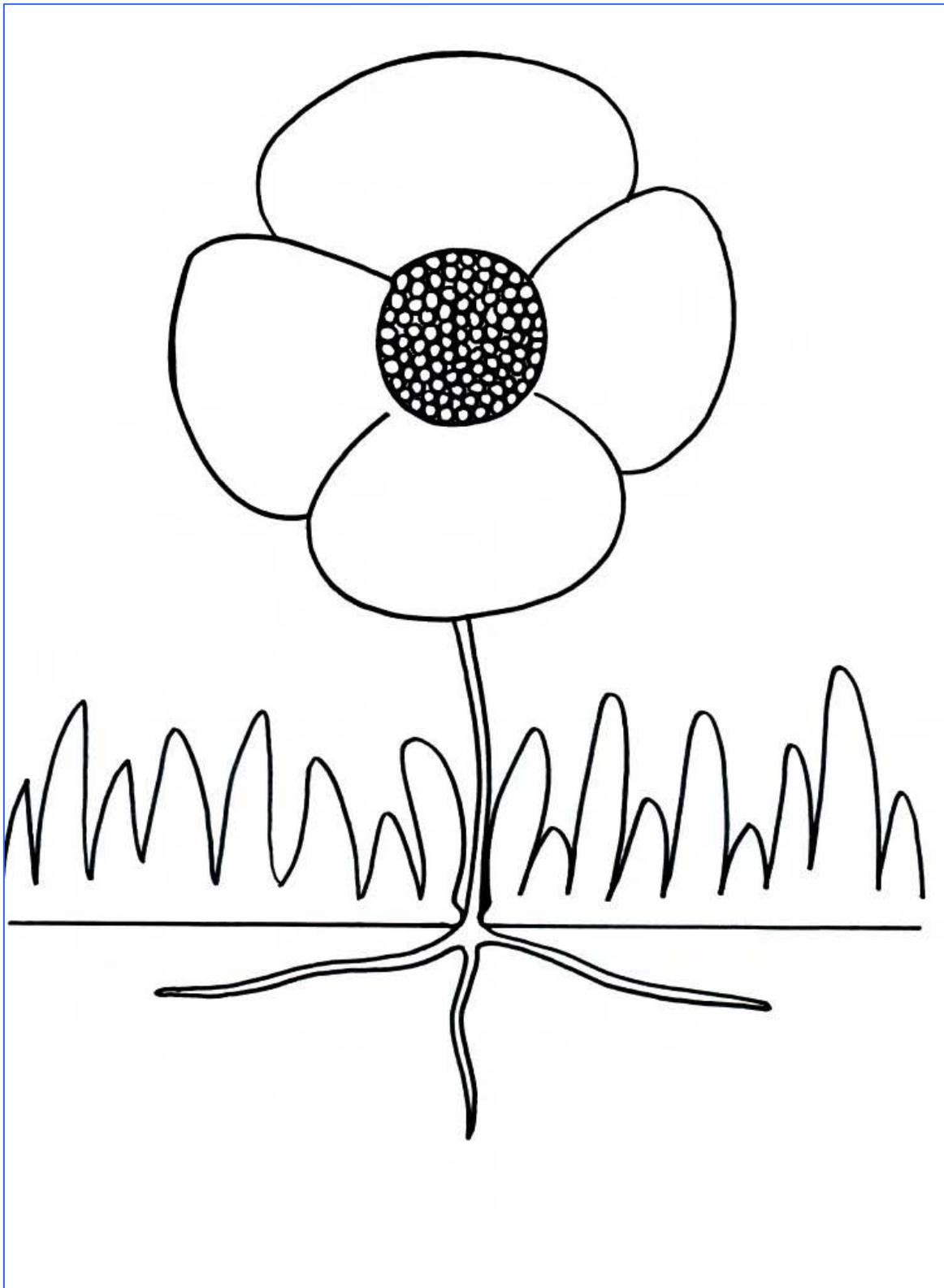
Une los puntos para ver la imagen, luego pega fideos en forma de lazos en la parte arriba.



Wichayman rikuchikkunata tullpuy.
Pinta las flechas que indican para arriba.

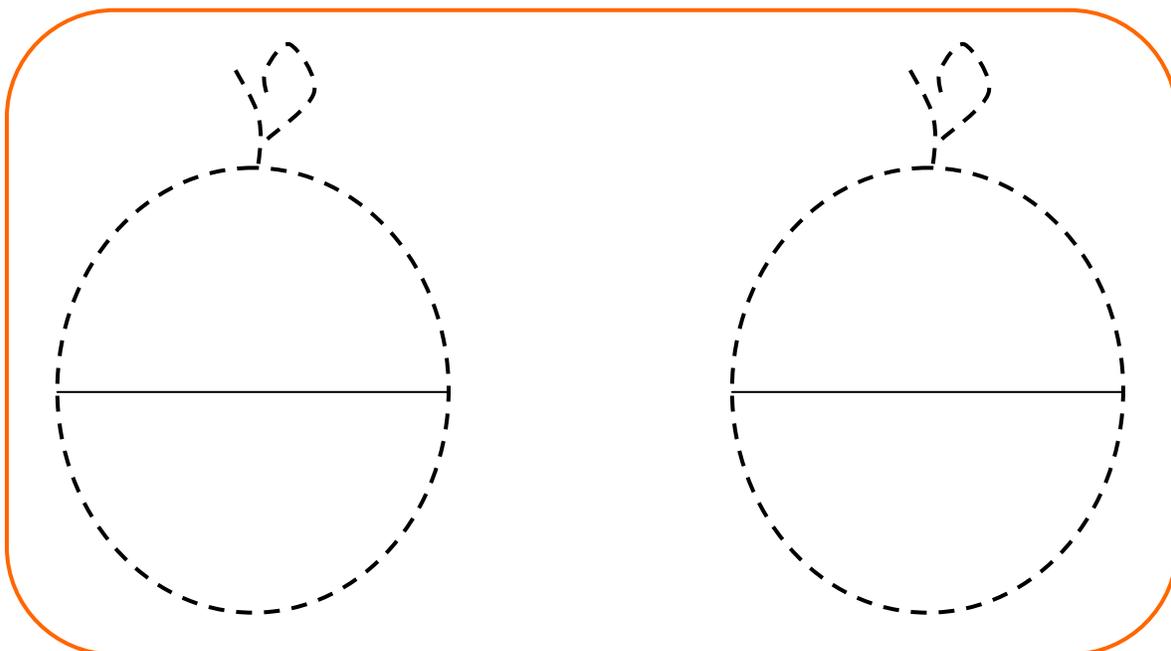
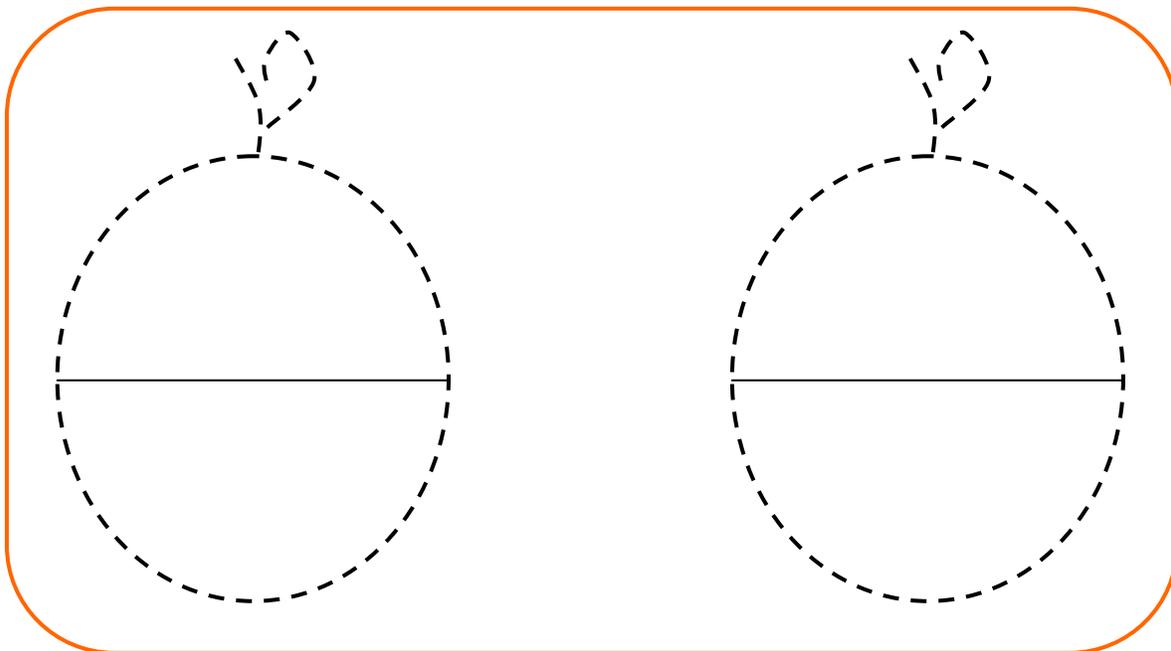


Uray kuskata plastilinawan huntachiy, shinashpa pakuta tullpuy.
Rellena la parte de abajo con plastilina o coloréala con color café.

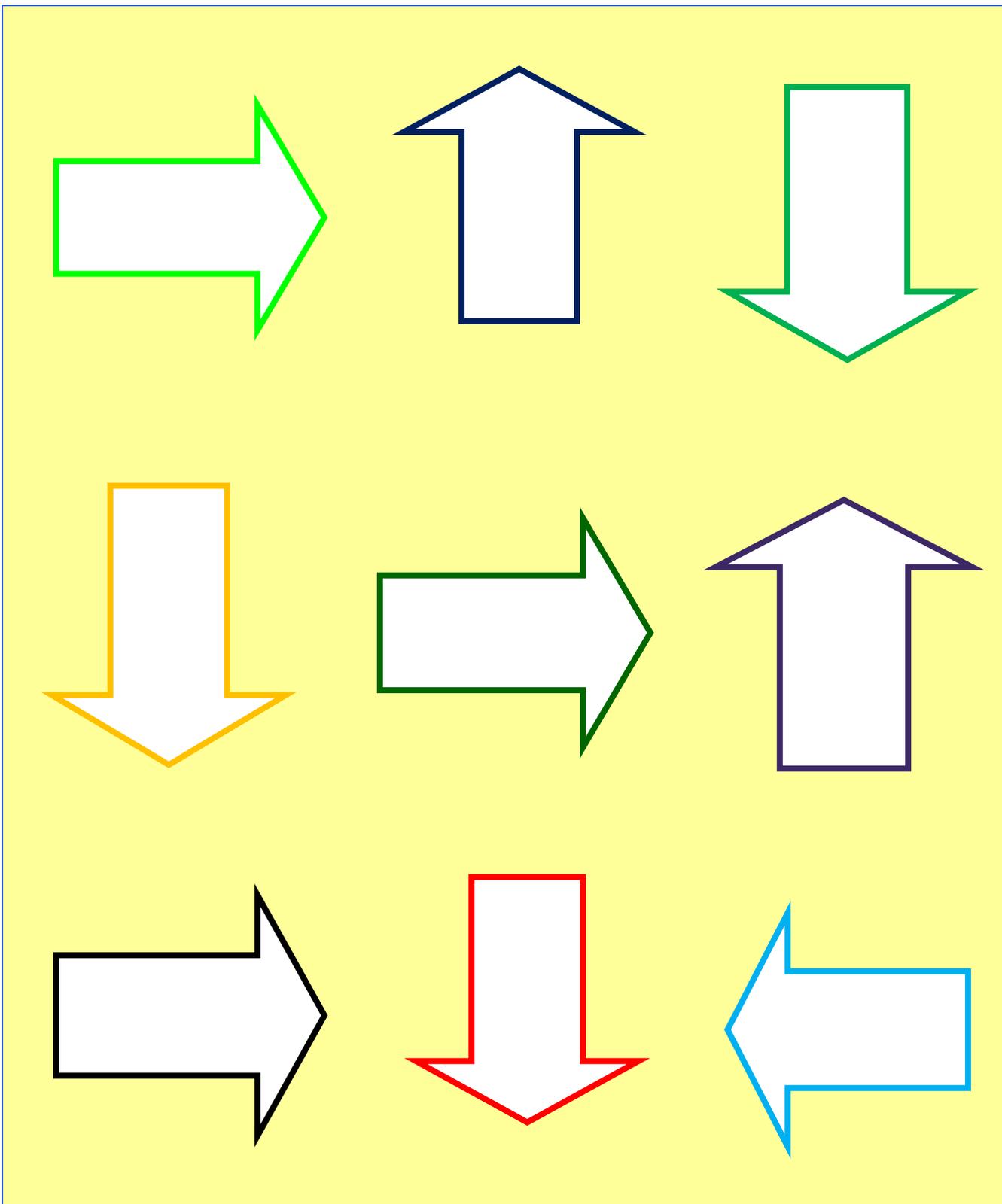


**Chilinakunata shuyunkapak iñukunata tinkiy, shinashpa uray
kuskakunatalla tullpuy.**

Une los puntos para dibujar naranjas, y luego pinta solo las partes de abajo.

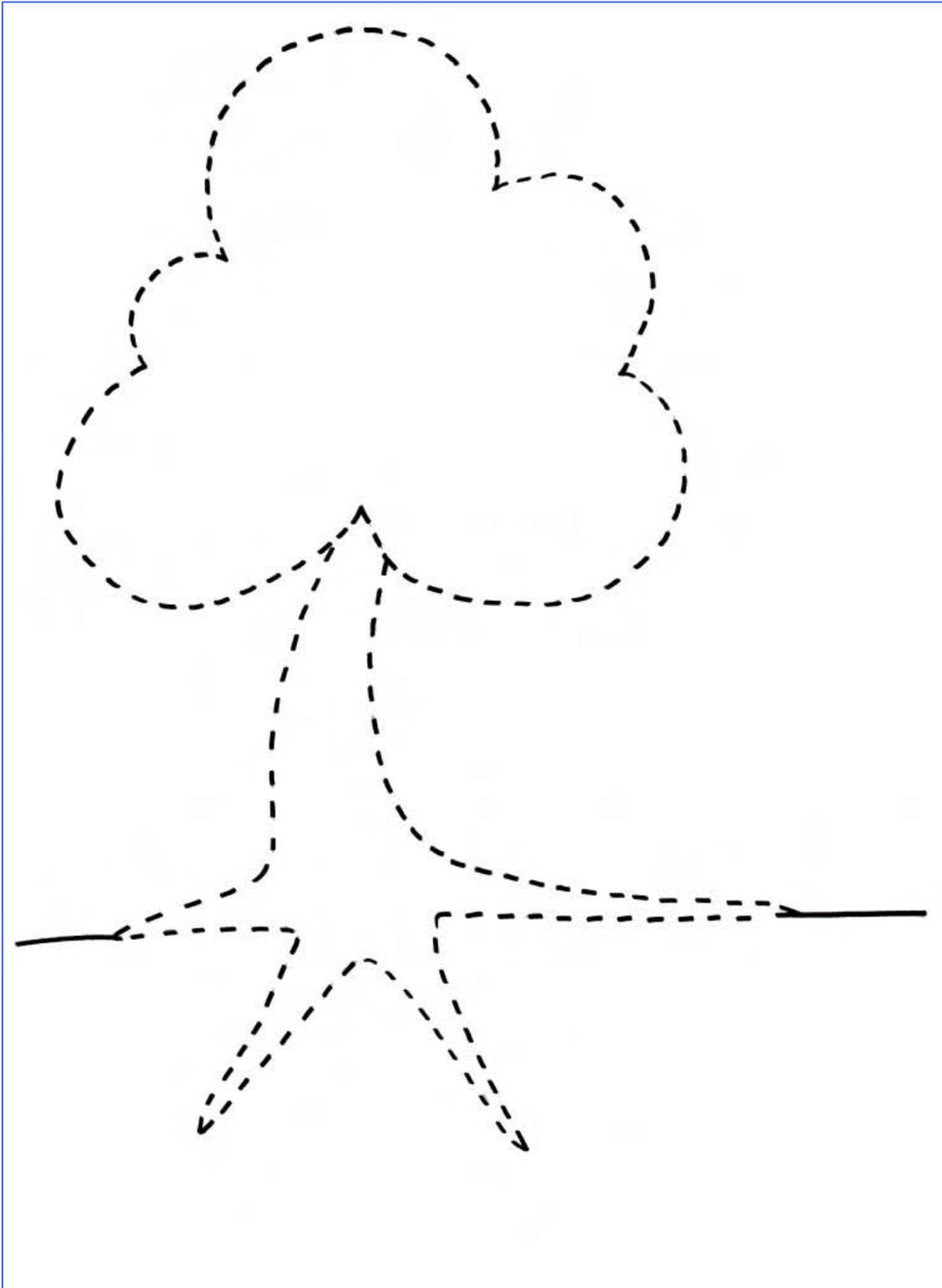


Urayman rikuchikkunata tullpuy.
Pinta las flechas que indican para abajo.



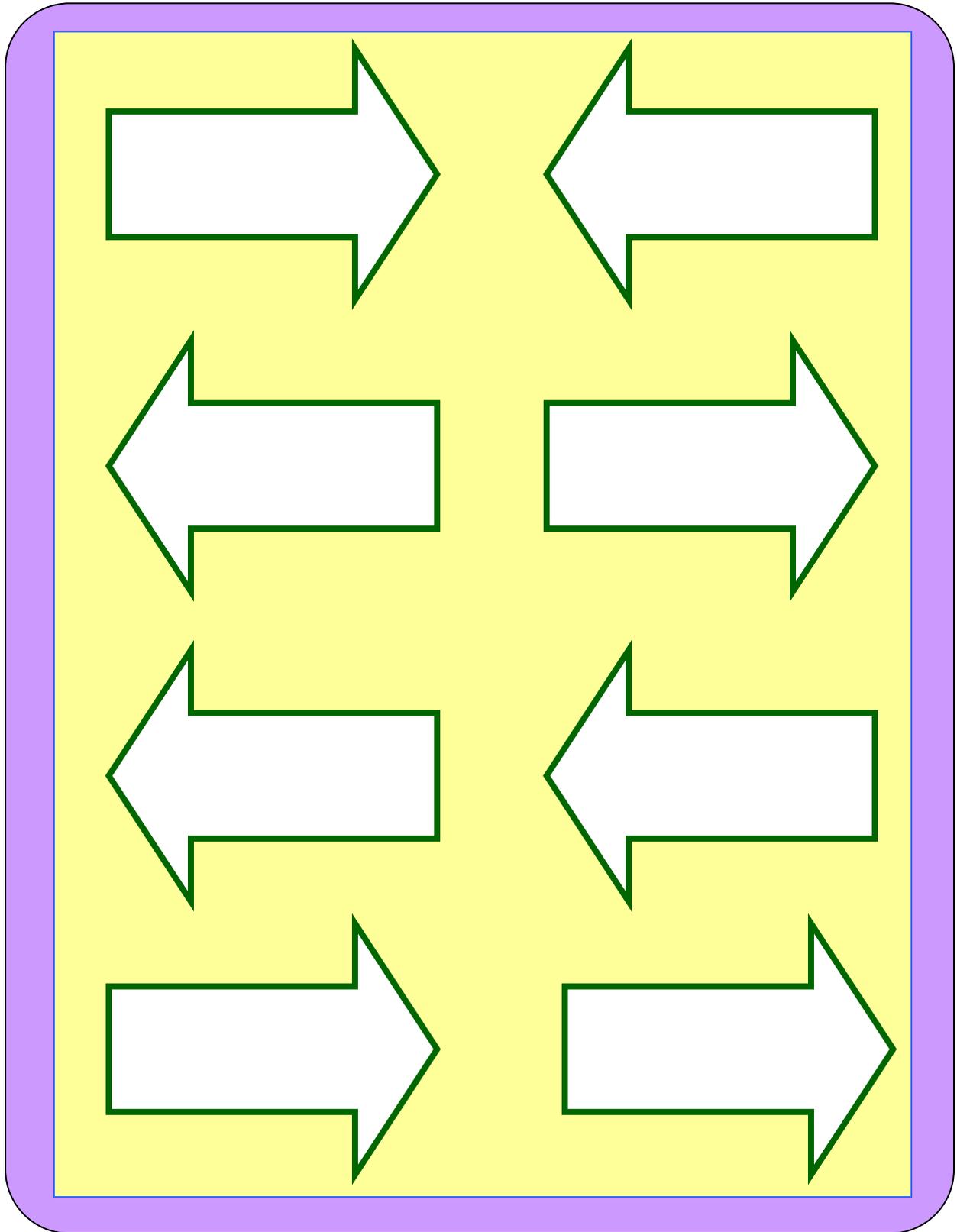
Shuyunkapak iñukunata tinkiy shinashpa chakishka pankakunawan huntachiy.

Une los puntos para dibujar una imagen, y rellénala pegando hojas secas.



Llukiman rikuchikkunata ankaswan tullpuy kutin alliman rikuchikkunata pukawan tullpuy.

Pinta las flechas que indican para izquierda con color azul y pinta las flechas que indican para derecha con color rojo.



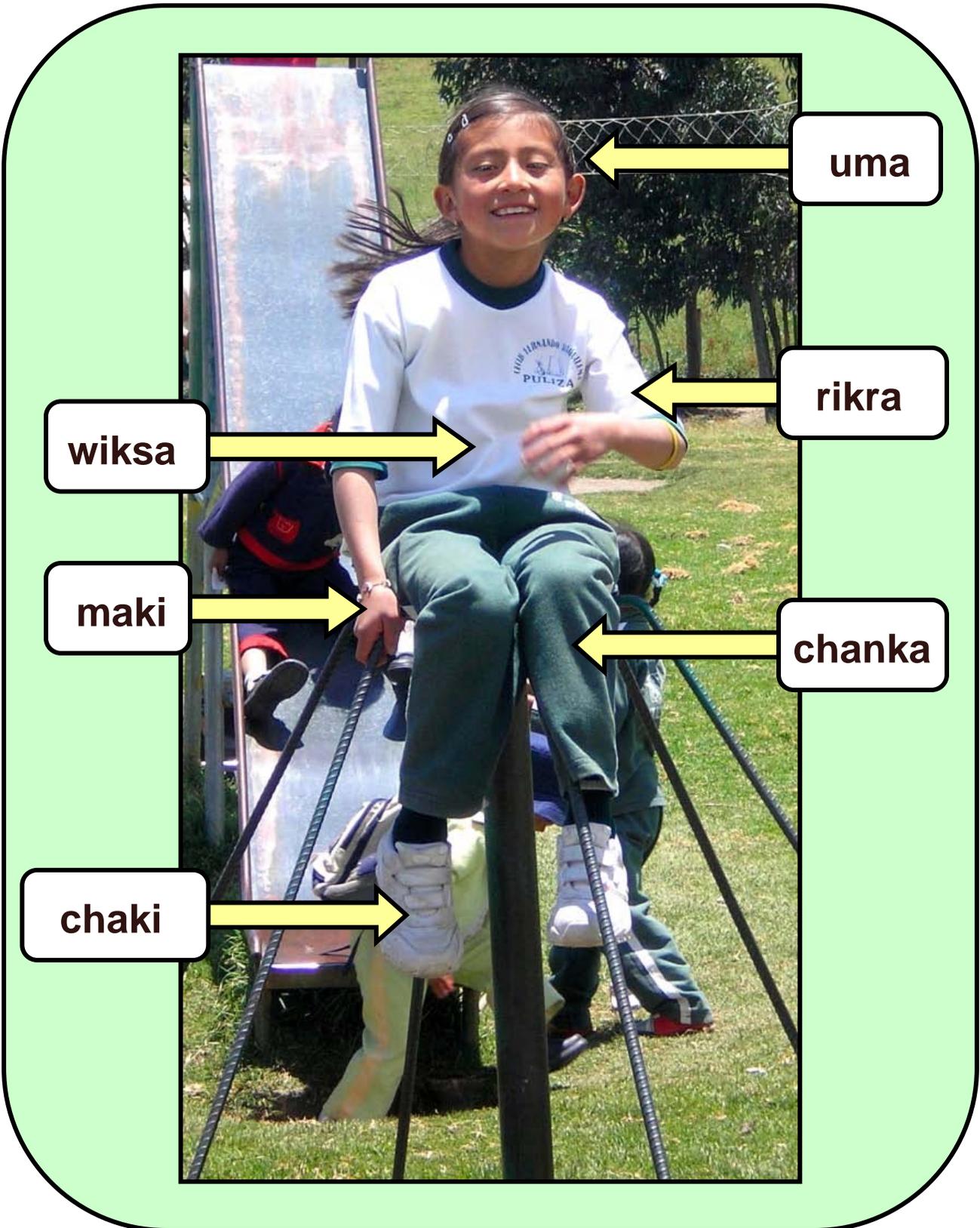
Capítulo 12



Aycha ukkunpak shimikuna

Las partes del cuerpo humano

Aycha ukkunkpak shimikuna





uma



wiksa



ukkun



maki



rikra

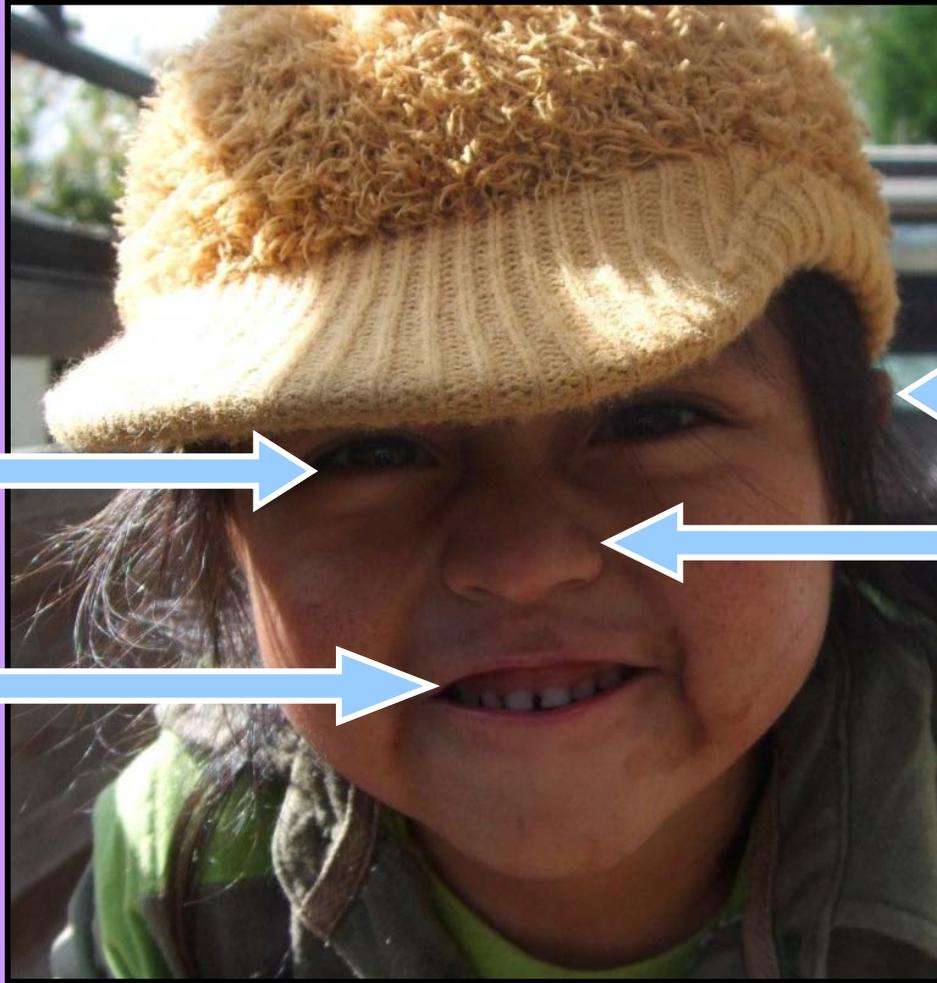


chanka



chaki

ñawi - La Cara



ñawi

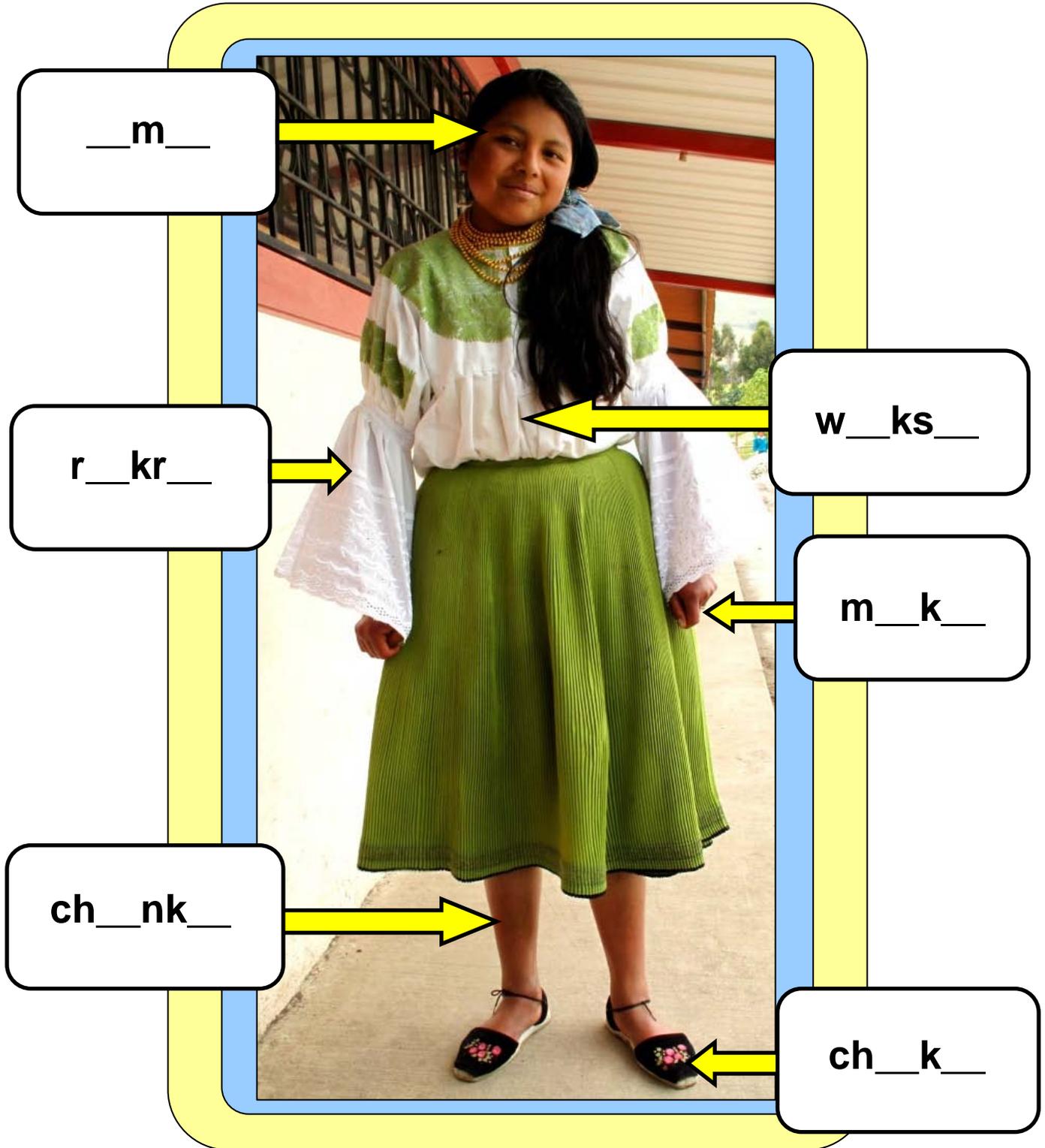
shimi

rinri

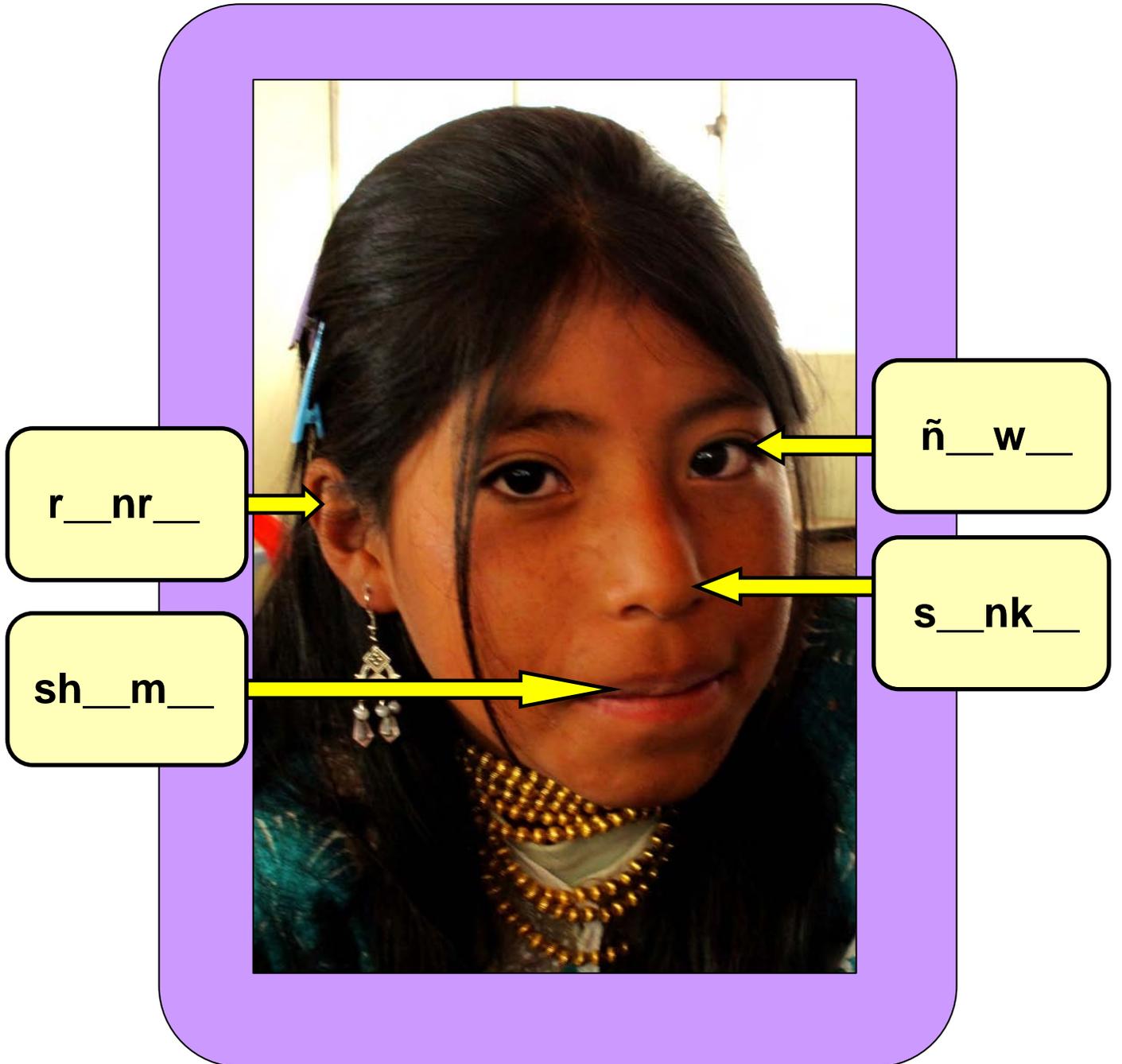
sinka

Ruraykuna
Ejercicios

Ukkunmanta shutikunata, kichwa shimipi killkay.
Escribe los nombres de las partes del cuerpo humano.



Ñawi kuskakunapak shutita killkay.
Escribe los nombres de las partes de la cara.



Kikipak mashita shuyuy.
Dibuja uno de tus amigos.

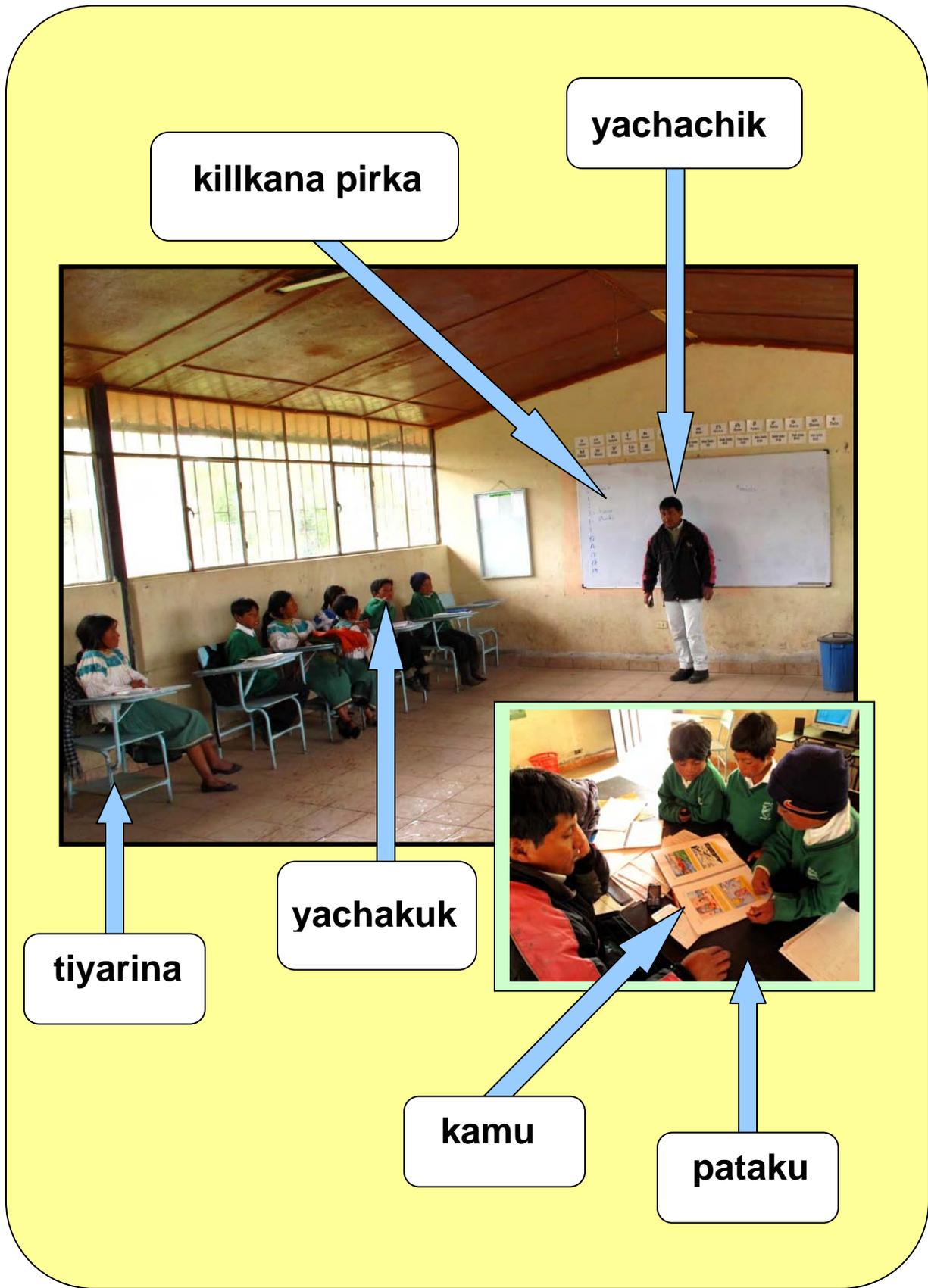


Capítulo 13

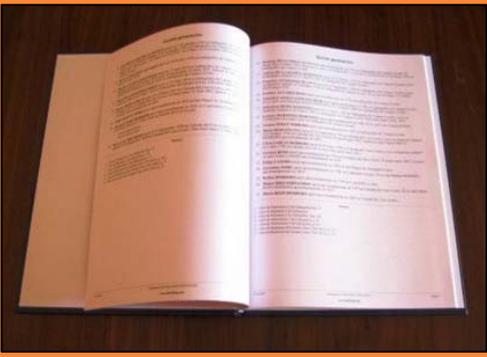


Yachana uku

El aula



Yachana uku

Kichwa	Castellano
pataku	 <p data-bbox="1015 766 1096 808">mesa</p>
tiyarina	 <p data-bbox="1023 1354 1088 1396">silla</p>
kamu	 <p data-bbox="1015 1848 1096 1890">libro</p>

killkana pirka



pizarrón

yachachik



profesor

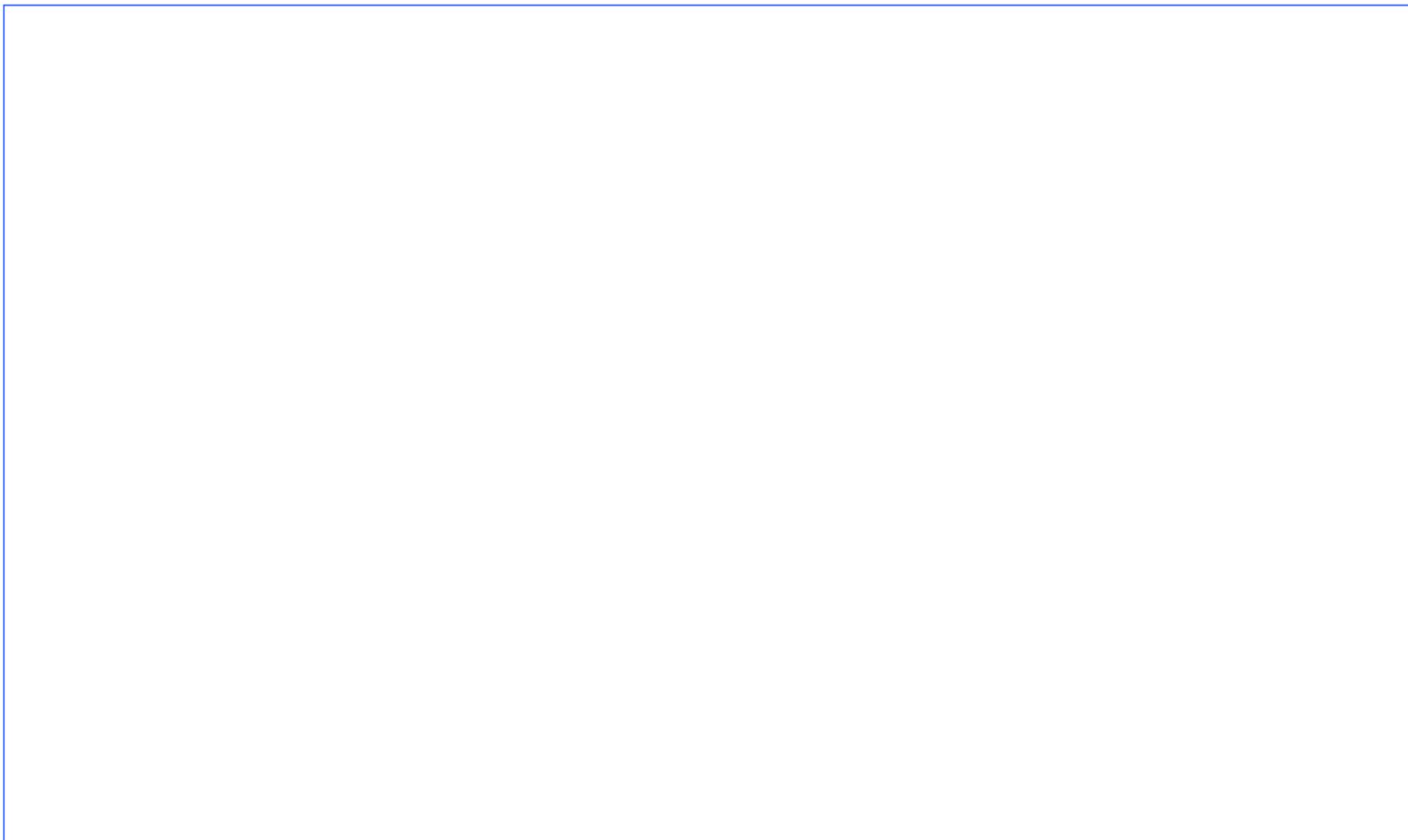
yachakuk



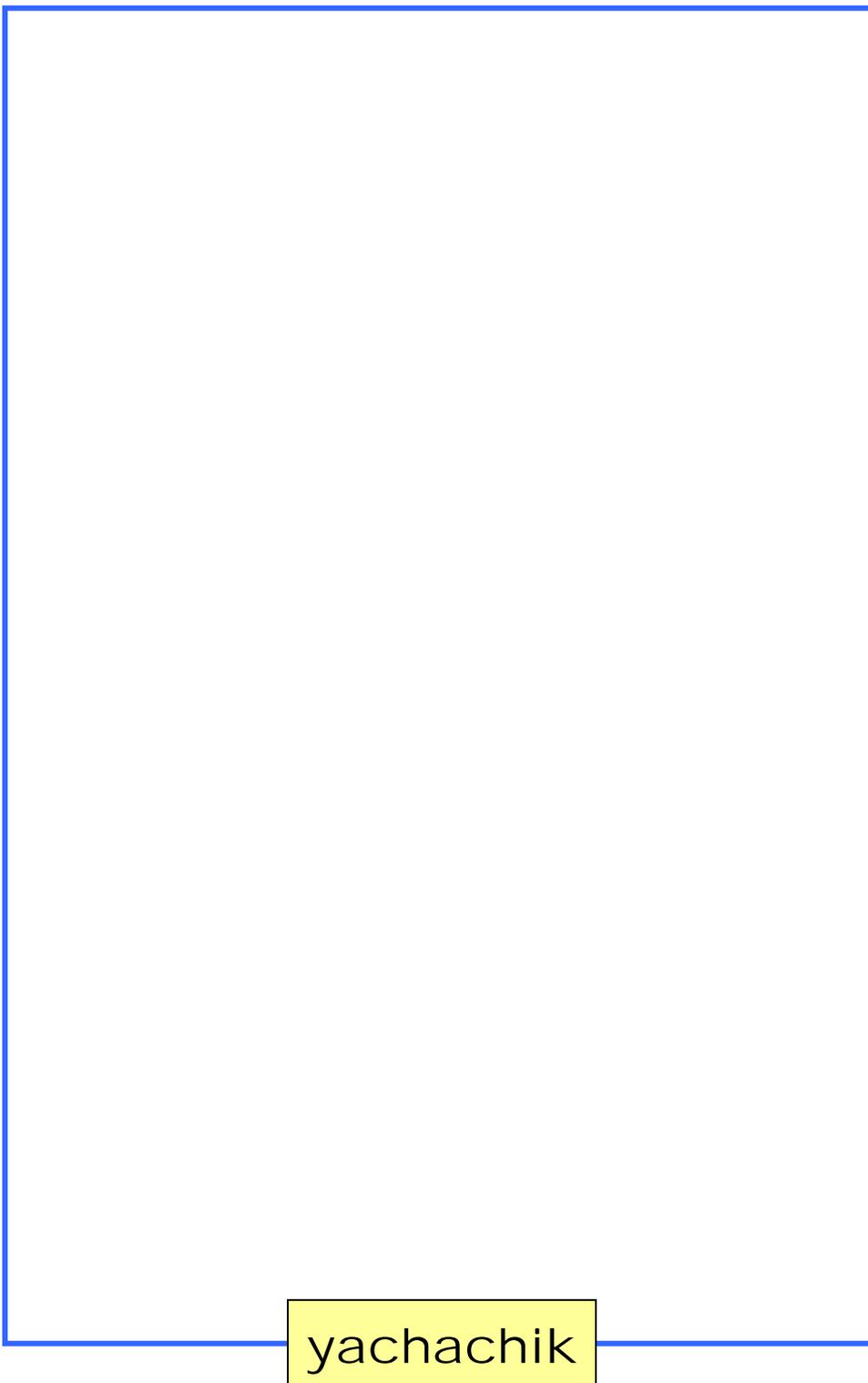
alumno

Ruraykuna
Ejercicios

Kanpak yachana ukuta shuyuy.
Dibuja tu aula.



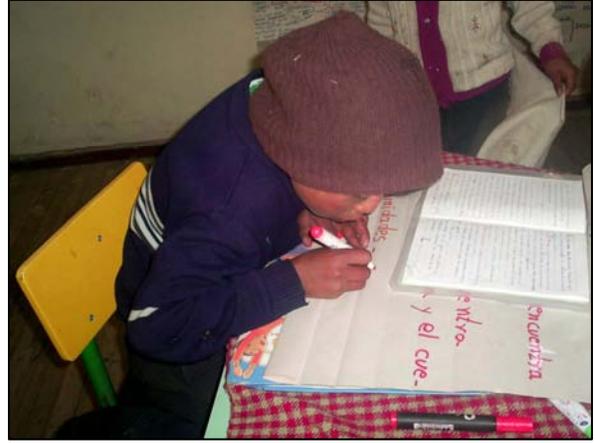
Kikipak yachachikta shuyuy.
Dibuja tu profesor.



Kay tiyashkakunapak shutita killkay.
Escribe los nombres de los siguientes objetos.



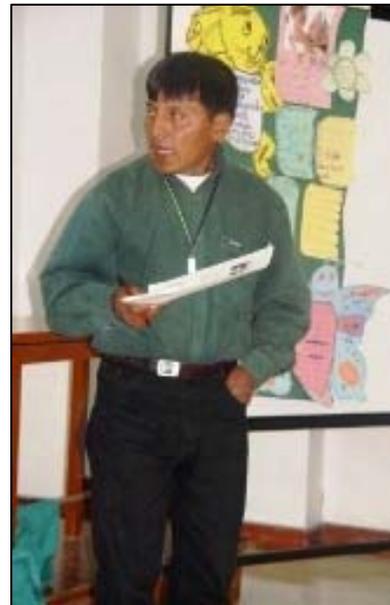
p__t__k__



y__ch__k__k



t__y__r__n__



y__ch__ch__k

Capítulo 14



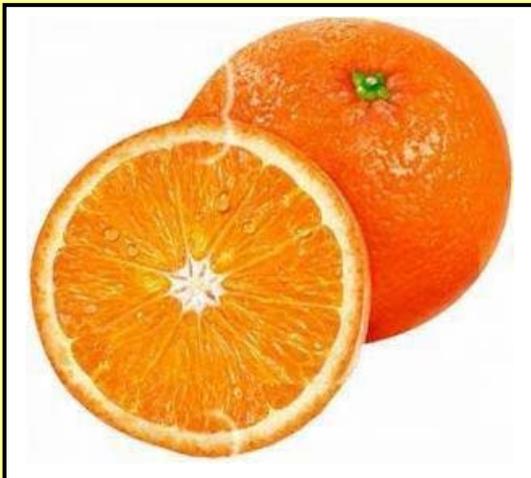
Mishki muyukuna

Las frutas

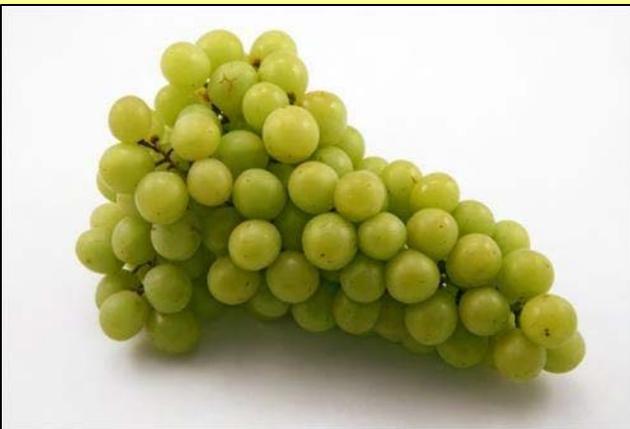
Mishki muyukuna



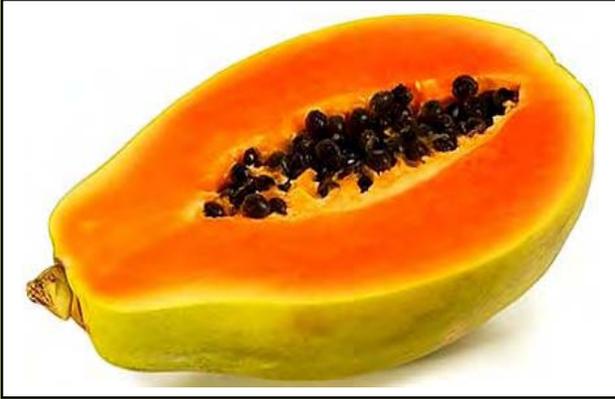
palanta
plátano



chilina
naranja



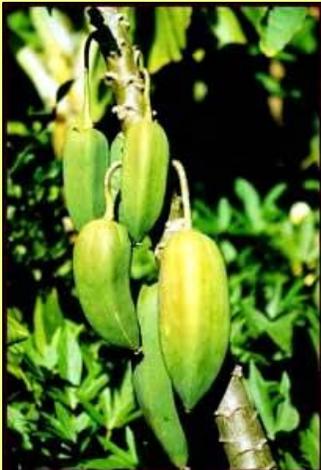
apimanku
uva



papaya
papaya

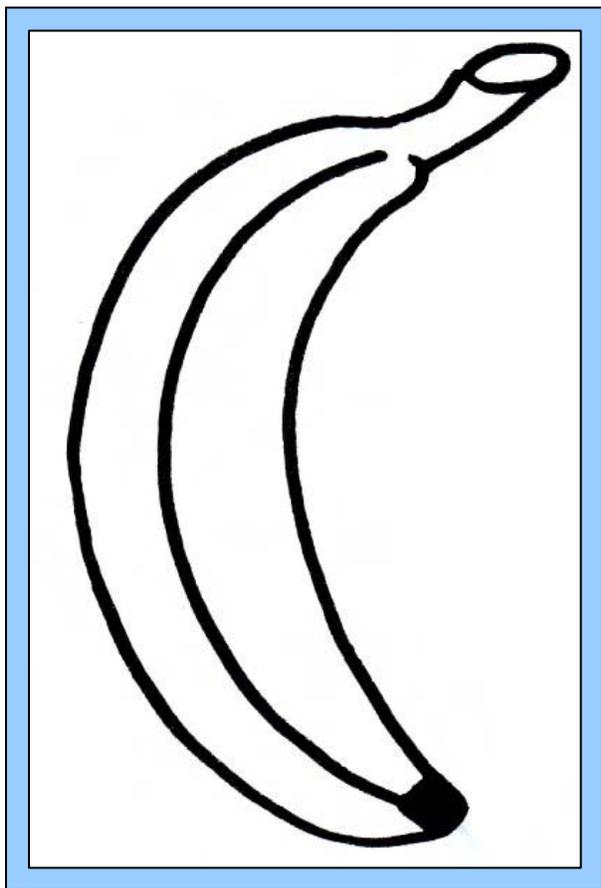
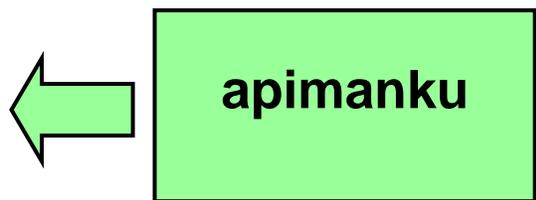
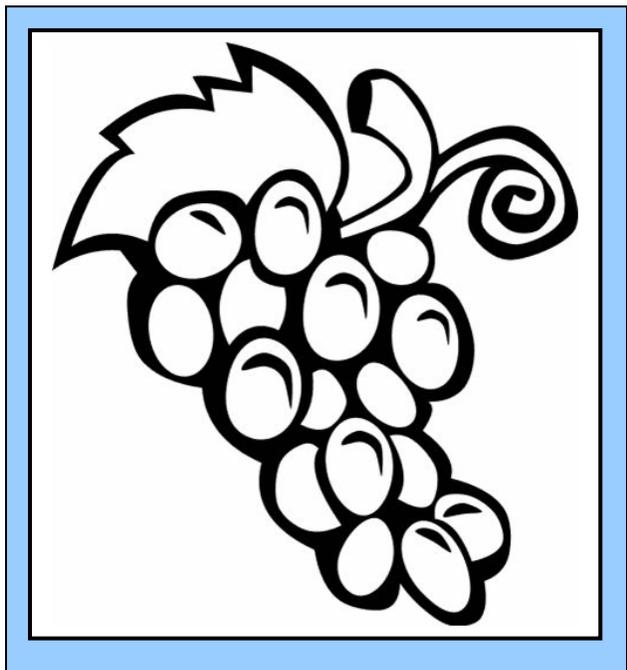


chiwilla
piña

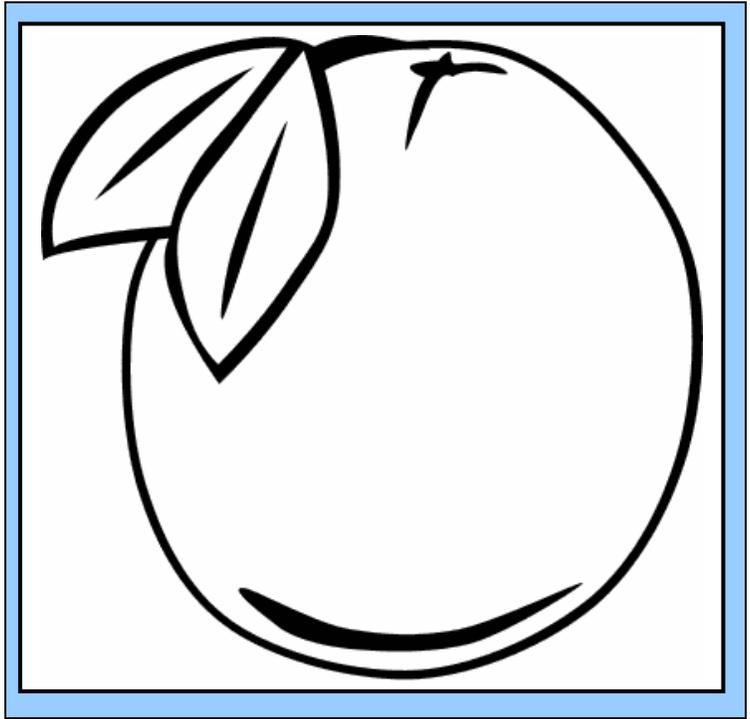
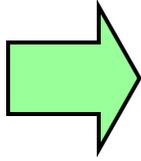


chiwallkan
babaco

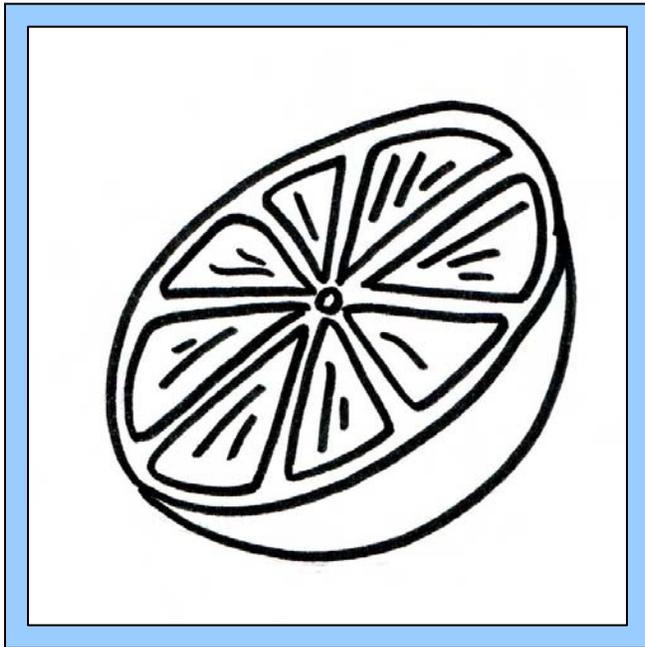
Kay rurukunapi pichana, crepé pankakunawan mulluta rurashpa llutay.
Pega mullos de papel higiénico o papel crepé en las siguientes frutas.



chilina

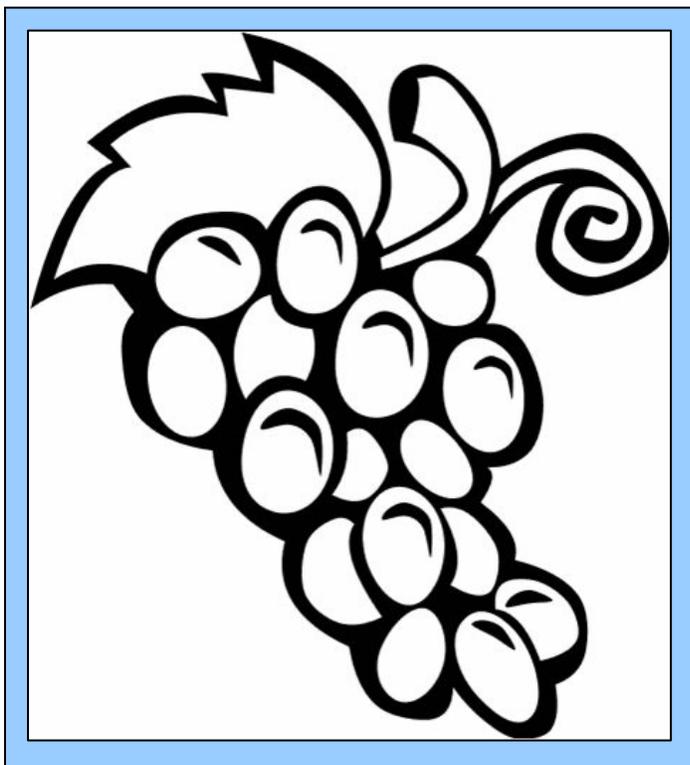
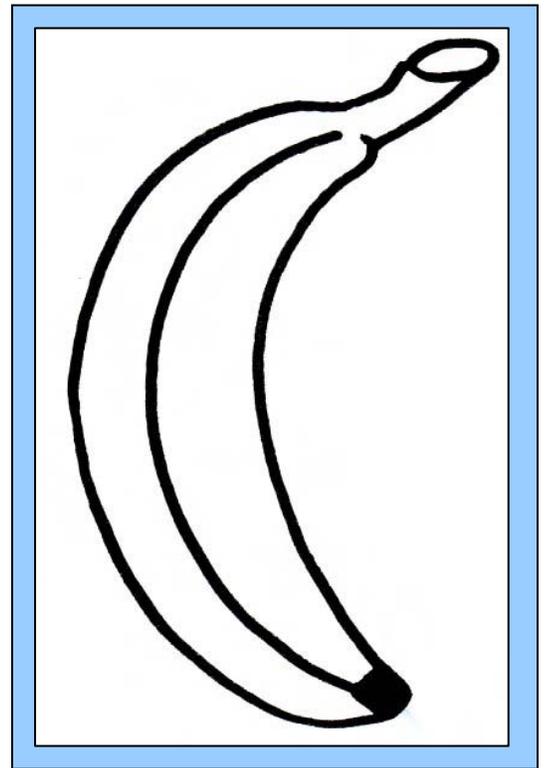


Rurukunata tullpuy shinashpa shutikunata churay.
Colorea las frutas y escribe sus nombres.



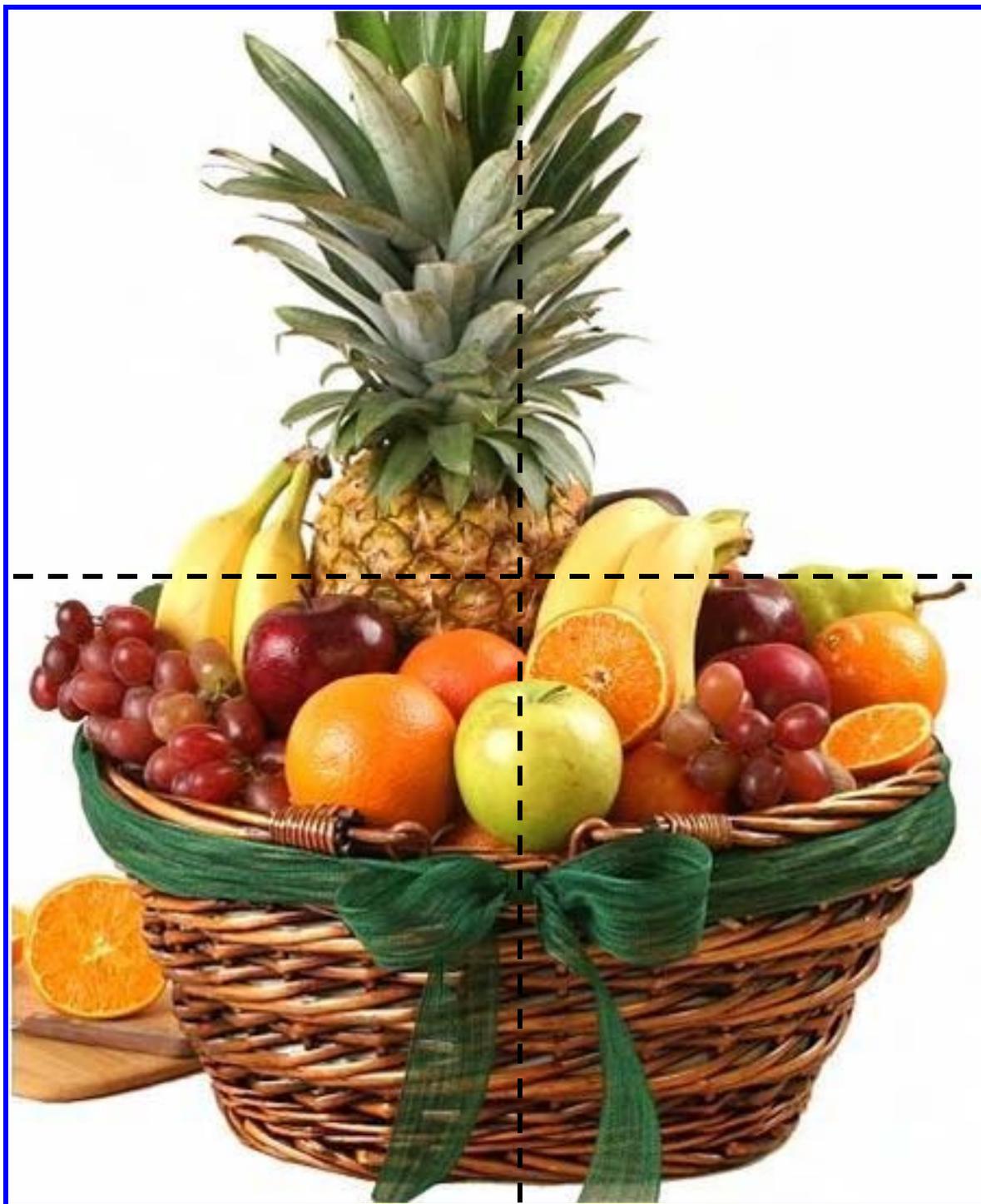
← ch _ l _ n _

p _ l _ n t _ →



← _ p _ m _ nk _

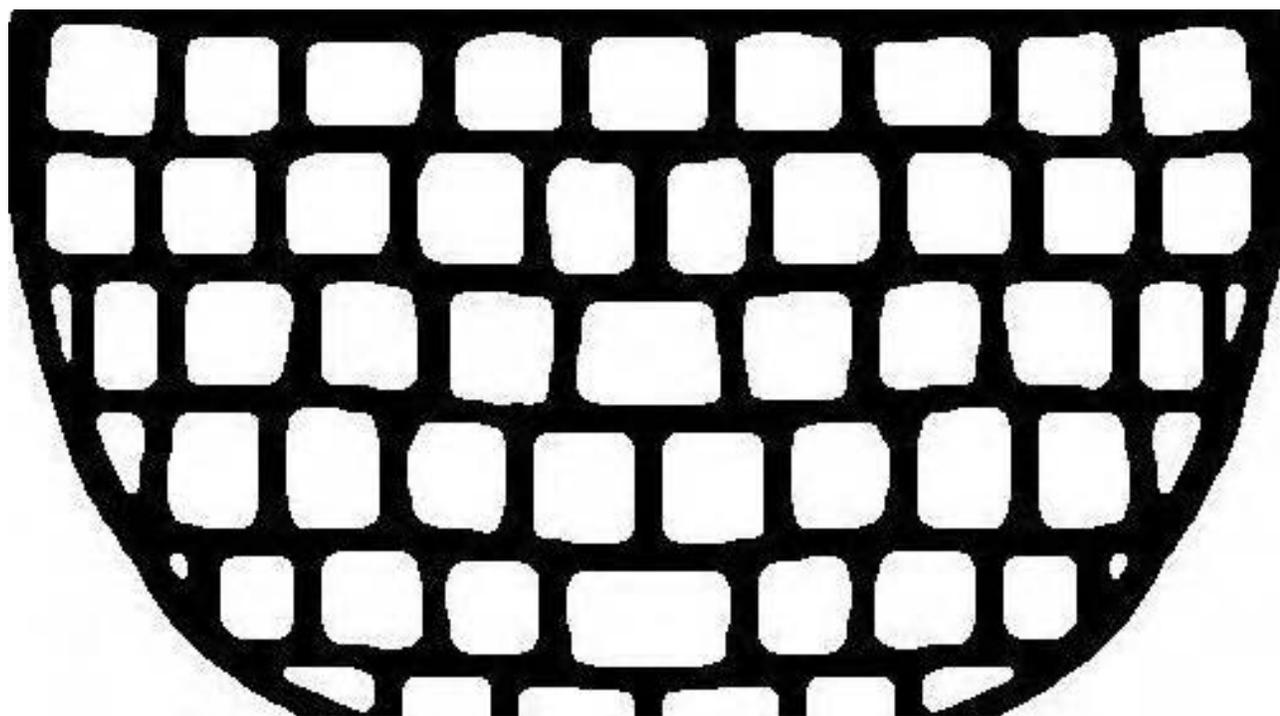
Wachuta katishpa rutuy shinashpa kati pankapi llutay.
Corta en las líneas, y pega las partes en la siguiente página.



Yallishka pankamanta ashankapak kuskakunata kaypi llutay.
Pega las partes de la canasta de la página anterior.



Kampak munashka rurukunata shuyuy.
Dibuja tus frutas favoritas.



Capítulo 15



Pachamama

La naturaleza

Pachamama

Kichwa	Castellano
puyu	 <p data-bbox="911 747 984 779">nube</p>
mayu	 <p data-bbox="927 1281 967 1312">río</p>
hatun kucha	 <p data-bbox="899 1820 997 1852">laguna</p>

urku



montaña

kiwa



hierba

inti



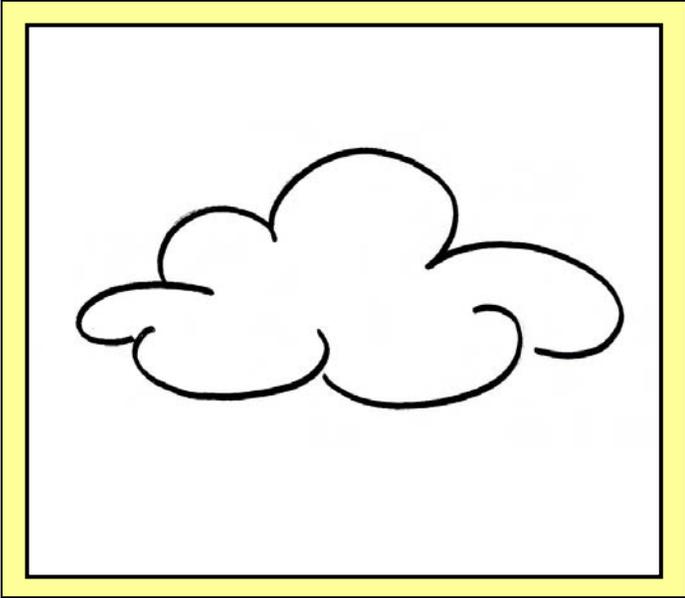
sol

Ruraykuna
Ejercicios

Pachamamapi tiyashkakunata tullpushpa kichwapi shutikunata churay.
Colorea los siguientes objetos de la naturaleza y escribe sus nombres.

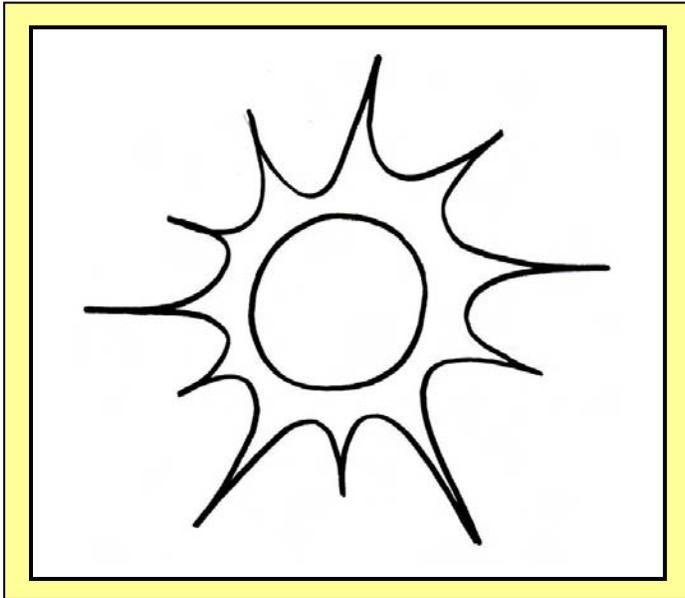
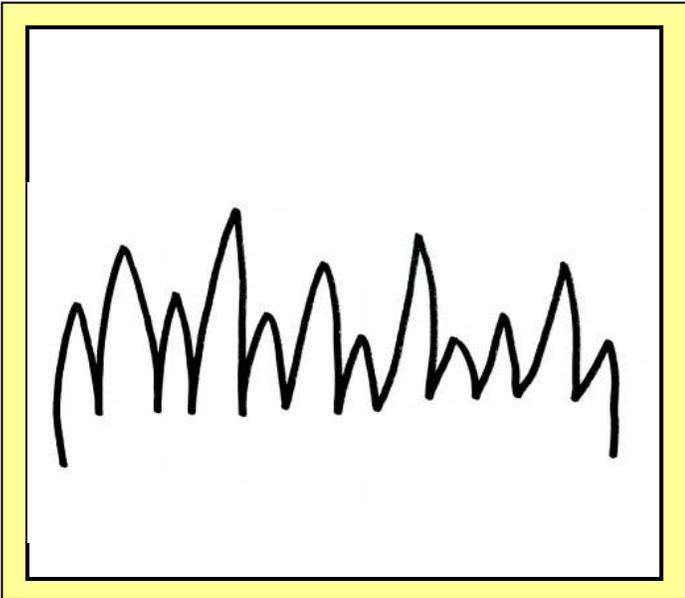
p _ _ y _ _

h _ _ t _ _ n k _ _ c h _ _

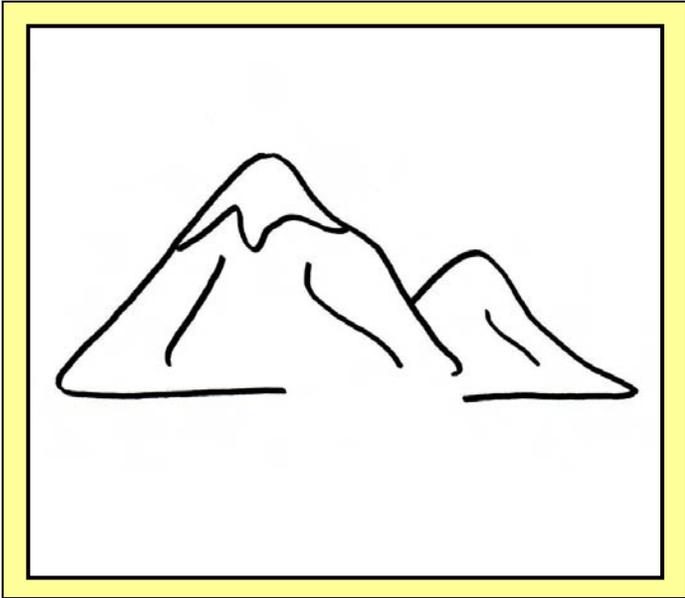


k _ _ w _ _

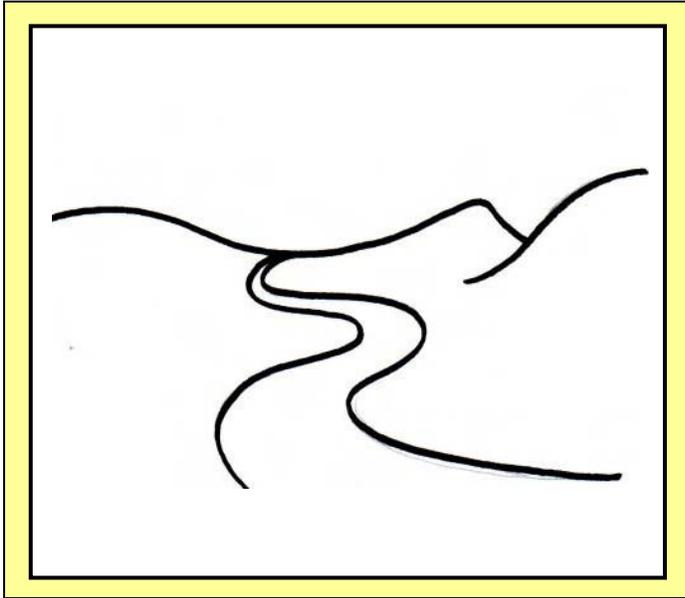
_ _ n t _ _



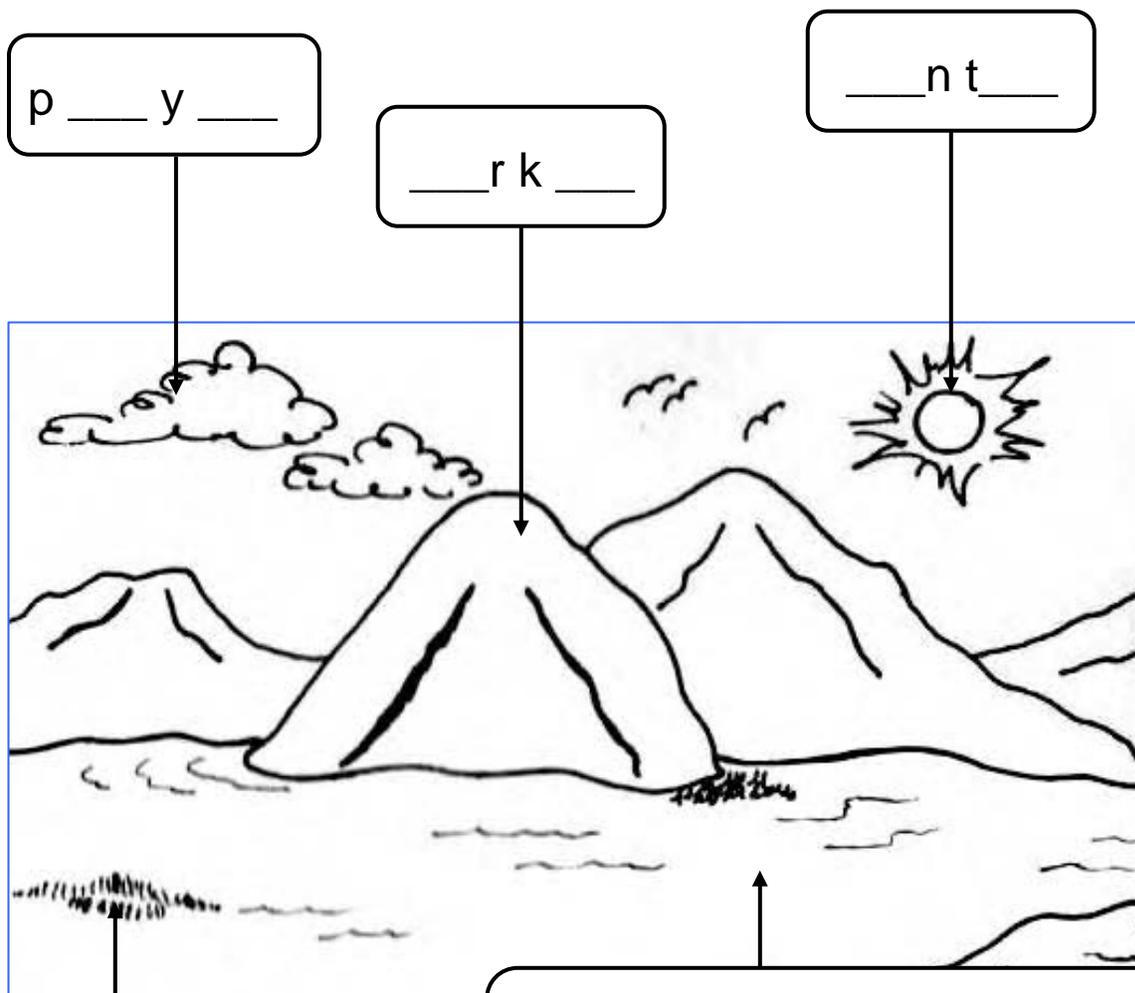
__ r k __



m __ y __



Pachamamapi tiyashkakunata kichwapi shutita killkashpa tullpuy.
Escribe los nombres de los objetos de naturaleza en kichwa y coloréalos.



p ___ y ___

___ r k ___

___ n t ___

k ___ w ___

h ___ t ___ n k ___ ch ___

Bibliografía

Agualongo, J. et al., (1996), Ñucanchic Causaimanta Yachaicuna 3: Antisuu – Punasuyu, Cuarta Edición, DINEIB, Quito.

Alba, Elizabeth; Puga, Anibal y Guaña, Pablo (2005) *Mama Tránsito, Vida y Lucha*. CODENPE, Native, Quito.

Catta Q., P. Javier, (1994), *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Tercera edición, Abya-Yala, Quito.

Conejo, Alberto, (2005), *Kuri Shimi: Kichwa Funcional Activo para Hispano Hablantes*, DINEIB y P.EBI, Efecto Gráfico.

Goetschel, Ana María, (2006), *Orígenes del Feminismo en el Ecuador*, Antología, FLACSO, Quito.

Guanoluisa, C., (2000), Ñucapac Punta Mushuc Shimiyuc Camu, DINEIB – Proyecto Matabite, Editorial Parra, Quito.

Medina, B., et al., (2007), *Yachaypak Kukayu, kichwa shimi*. Ministerio de educación Ecuador, DINSE, Quito.

Miño Grijalva, Cecilia, (2006), *Tránsito Amaguaña: Heroína India*, Banco Central del Ecuador, Quito.

Quilo, Néstor (2007) *Cosmovisión, arte y música del pueblo kichwa Kayambi*, Fundación Kawsay, NINA Comunicaciones, Quito.

Vásquez S., P. Víctor, (1992), *Aprendamos Quichua: Runa Shimita Yachacushun*, Segunda edición, Abya-Yala, Quito.

Yanatalema, B. & Yánez, F., (1999), *Yupaikunata Pukllashpa Yachashun*, DINEIB, Efecto Gráfico, Quito.